



edioevo



uropeo

RIVISTA DI FILOLOGIA E ALTRA MEDIEVALISTICA



6/2 - 2022

DIREZIONE

Roberta Manetti (Università di Firenze), Letizia Vezzosi (Università di Firenze)
Saverio Lomartire (Università del Piemonte Orientale), Gerardo Larghi

COMITATO SCIENTIFICO

Mariña Arbor Aldea (Universidad de Santiago de Compostela)
Martin Aurell (Université de Poitiers - Centre d'Études Supérieures de Civilisation
Médiévale)
Alessandro Barbero (Università del Piemonte Orientale)
Luca Bianchi (Università di Milano)
Massimo Bonafin (Università di Genova)
Furio Brugnolo (Università di Padova)
Marina Buzzoni (Università Ca' Foscari, Venezia)
Anna Maria Compagna (Università di Napoli Federico II)
Germana Gandino (Università del Piemonte Orientale)
Marcello Garzaniti (Università di Firenze)
Saverio Guida (Università di Messina)
Wolfgang Haubrichs (Universität Saarland)
Marcin Krygier (Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia)
Pär Larson (Dirigente di ricerca CNR)
Roger Lass (Cape Town University and Edinburgh University)
Chiara Piccinini (Université Bordeaux-Montaigne)
Wilhelm Pötters (Universität Würzburg und Köln)
Hans Sauer (Wyzsza Szkola Zarzadzania Marketingowego I Jezykow Obcych W
Katowicach - Universität München)
David Scott-Macnab (University of Johannesburg, SA)
Elisabetta Torselli (Conservatorio di Parma)
Paola Ventrone (Università Cattolica del Sacro Cuore)
Andrea Zorzi (Università di Firenze)

REDAZIONE

Silvio Melani, Silvia Muzzin, Silvia Pieroni

Medioevo Europeo is an International Peer-Reviewed Journal

ISSN 2532-6856

Dipartimento di Lingue, Letterature e Studi Interculturali
Via Santa Reparata, 93 - 50129 Firenze
redazione@medioevoeuropeo-uniupo.com

Libreria Editrice Alfani SNC, Via Degli Alfani 84/R, 50121 Firenze

progetto grafico: Gabriele Albertini
impaginazione e layout: Luciano Zella

INDICE

Jasmine Bria, <i>Aluen and lechecraft: magic and the supernatural in Layamon's Arthuriad</i>	5
Marialuisa Caparrini, <i>I rimedi medici nella versione in inglese medio della Chirurgia magna di Lanfranco da Milano: alcune considerazioni preliminari sui casi di bilinguismo latino-volgare</i>	21
Isabella Eboli, <i>La tradizione retorica e metrica nell'Islanda medievale</i>	45
Margherita Lecco, <i>Lancelot cavaliere imperfetto. Aventures e struttura nelle Merveilles de Rigomer</i>	65
Silvia Pieroni, <i>Missa: note da una prospettiva morfosintattica</i>	79
Recensioni:	
Louis-Patrick Bergot, <i>Réception de l'imaginaire apocalyptique dans la littérature française des XIIe et XIIIe siècles</i> , Genève, Librairie Droz, 2020 (Publication Romanes et Françaises, 270) [Gerardo Larghi]	94
<i>The Letters and Charters of Henry II, King of England 1154-1189</i> , edited by Nicholas Vincent, Oxford, Oxford University Press, 2020-2021, 7 voll. [Gerardo Larghi]	100
“Non enim fuerat Evangelii surdus auditor...” (1 Celano 22). <i>Essay in Honor of Michael Blastis, O.F.M. on the Occasion of his 70th Birthday</i> , Leiden - Boston, Brill, 2020 [Gerardo Larghi]	103
<i>Saint Dominique en Languedoc. Les commencements de l'ordre des Prêcheurs</i> . Études réunies par Gilles Danroc, Daniel LeBlévec, Fanjeaux, Centre d'études historiques de Fanjeaux, 2021 [Gerardo Larghi]	105
Rüdiger Schnell, <i>Epistolae duorum amantium: Parodien – auf ein berühmtes Liebespaar?</i> , Leiden - Boston, Brill, 2021 [Gerardo Larghi]	110
Peter Wunderli (éd.), <i>Les quatre évangiles occitans dans le Ms. BN fr. 6261</i> . Vol. 1. <i>Introduction et édition critique</i> . Vol. 2. <i>Analyse de la langue, Lexique et Index des noms</i> , Tübingen - Basel, Niemeyer, 2017-2019, 2 voll. [Gerardo Larghi]	113
<i>Existe-t-il une mystique au Moyen Âge?</i> Actes du colloque international, organisé par l'Institut d'Études Médiévales et tenu à l'Institut Catholique de Paris les 30 novembre et 1er décembre 2017, réunis par Dominique Poirel, Turnhout, Brepols, 2021 [Gerardo Larghi]	117

Aluen and lechecraft: magic and the supernatural in Layamon's Arthuriad

ABSTRACT: In his *Brut*, the poet Layamon rewrites the origin myth of Britain according to his own literary purposes. While drawing on the work of his predecessors, Geoffrey of Monmouth and Wace, the English author employs supernatural devices far more freely. The interference of the magical universe in the historical-heroic narrative intensifies in the Arthurian section of the text, particularly in regard to the presence of the mysterious *aluen* in the story of the British monarch. The impact of these supernatural creatures appears to have been added by Layamon to characterize the figure of Arthur in a positive way, as someone who will be remembered for his exceptionality in comparison to other kings depicted in the poem. A systematic examination of the vocabulary used at key points in the Arthurian journey enables us to identify the ways in which the poet explores aspects of the magical and the marvellous in order to imbue the figure of the British king with messianic characteristics, thus distancing him from historical reality.

ABSTRACT: Nel *Brut*, lungo poema in versi semi-allitteranti, Layamon rielabora il mito fondativo della storia britannica secondo i propri fini letterari. Pur riprendendo elementi dell'opera dei predecessori, Geoffrey di Monmouth e Wace, l'autore inglese utilizza molto più liberamente gli elementi sovranaturali. In particolare, nella sezione arturiana del testo si moltiplicano gli interventi dell'universo magico nella narrazione storico-eroica, soprattutto in relazione alla presenza delle misteriose *aluen* nella vicenda del re britannico. L'influenza di queste creature magiche sembrerebbe essere stata inserita da Layamon per caratterizzare in senso positivo la figura di Artù, che si segnalerà nel suo regno per la straordinarietà rispetto ad altri re descritti nel poema. Un'analisi sistematica del lessico utilizzato nei momenti significativi del percorso arturiano consente di individuare le modalità attraverso cui il poeta esplora gli aspetti del magico e del meraviglioso per caricare la figura del re britannico di caratteristiche messianiche, allontanandolo dalla realtà storica.

KEYWORDS: Brut, Layamon, Arthur, magic, elves, fairies, marvellous
PAROLE-CHIAVE: Brut, Layamon, Artù, magia, elfi, fate, meraviglioso

1. Layamon's Arthur: an introduction

A long epic poem in semi-alliterative verse, Layamon's *Brut* occupies a central role in the history of the English language and its literature.¹ Written between 1185 and 1205,² the *Brut* is the first epic poem composed in the vernacular following the Norman Conquest. However, while it represents the first version of the legendary history of Britain in English, the same history had been previously narrated in Latin prose by Geoffrey of Monmouth, in his *Historia Regum Britanniae* (ca. 1136), and in French verse by Wace, in his *Roman de Brut* (1155). Among the numerous episodes, reported in more than sixteen thousand verses, some were to acquire immense importance in successive literary developments. The narrative begins with the adventures of Brutus, the eponymous founder of Britain, after his escape from Troy, and ends with the death of Cadwallader, the last of the British kings with a serious claim over the dominions in that region that will eventually become England. Many historical events are depicted, including the conflict between Belin and his brother Brenne, their reconciliation, and their conquests of France and Rome; Caesar's invasion of Britain, Cassibellamus' resistance, and several other conflicts between the Romans and the Britons; the coming of the Saxons to the island, who are seen as cruel enemies; and the reigns of Vortigern, Uther and, most importantly, Arthur.

The life and deeds of King Arthur are, indeed, crucial narrative sections that make up approximately about one quarter of the narration in all three oldest versions of the *Brut* narrative – Geoffrey's, Wace's, and Layamon's. Arthur's reign is introduced by a thorough description of his ancestry: from the treacherous murder of Constance, the monk-king, by the usurper Vortigern, to the reign of his father, Uther. Arthur's reign is then described in detail, with emphasis placed on his battles against Saxons, Scots, and Romans, as well as his broader accomplishments and final conflict against his treacherous nephew, Mordred. The supernatural motifs which, for many, are inextricably connected to the Arthurian lore, including mythical places such as Avalon and the figure of Merlin, did not play a particularly prominent role. The three authors appeared to share one primary goal, which was to establish a convincing relationship to the historical reality and lay the groundwork for a British foundational myth.

¹ The *Brut* is extant in two variant versions, which differ significantly from one another. The longest version of the poem is found in London B.L. Cotton Caligula A. IX, while London B.L. Cotton Otho C. XIII witnesses the shortest one. For a long time, the text included in MS Caligula was thought to be antecedent of MS Otho; however, the manuscripts both date back to the end of the 13th century. Recent studies have ruled out any connection between the two manuscripts: MS Otho and MS Caligula are not copies of the same codex, but rather witnesses from two competing traditions. For an in-depth study of MS Caligula see Ker (1963); for MS Otho see Bryan (1999). For a lexical analysis of both manuscripts see Elseweiler (2011).

² For a detailed discussion on the dates of composition, see Le Saux (1989: 8); Corsi Mercatanti (1984: 306).

Nonetheless, while heavily indebted to Geoffrey's composition, both Wace and Layamon worked extensively on their texts, expanding and re-adapting episodes and scenes for their own literary purposes. In particular, Layamon's *Arthuriad* includes new information and approach. When Arthur enters the scene in the English *Brut*, the atmosphere becomes infused with heroic and martial overtones: he is portrayed as a fierce warrior, a king focused on his wars of expansion. Moreover, when compared with Geoffrey's and Wace's depiction, Layamon employs magical components with much more freedom: Arthur appears as a figure surrounded by supernatural elements, cast in a role that cannot be simply captured in a conventional historiographical narrative. His character is mythologized: the most relevant prophetic passages of the poem centre on him,³ he is constantly associated with Merlin – adviser, prophet and magician – and, furthermore, the most significant moments of his reign are marked by the presence of various magical creatures, which the poem identifies as *aluen*, 'elves' or 'fairies'. The King Arthur depicted by Layamon is a figure who, as Dalbey pointedly describes, has «one foot in the world of men and one foot in the world of fairies».⁴

The supernatural is a catalyst for the king's birth and accompanies him throughout his entire existence until his death, appearing at several key moments. Thus, this paper will focus on each of these moments, analysing how this marvellous aspect defines Arthur's journey on earth and his role as a king. Arthur is welcomed by magical creatures at birth; his armour is described as being built by an elven blacksmith; a magical presence surrounds Loch Lomond, where the king chases and then graces the Scottish rebels; and finally, Avalon, the mysterious island where the dying king is led to be healed of his wounds, is a place populated by fairies.

2. A magically influenced birth

Arthur's life is defined by magical involvement from the start. The story leading to his birth is well-established by Geoffrey:⁵ during a feast, King Uther sees the beautiful Igera – Ygerne in following versions – and immediately falls in love with her, even though she is the wife of one of his thanes, Gorlois, Duke of Cornwall. Offended by the

³ The *Brut*'s *Arthuriad* is characterized by the presence of two symbolic dreams. Besides the famous dream that Layamon transposes from Geoffrey's and Wace's narration, in which Arthur, just before his crucial battle against the Romans, dreams of a fight between a dragon and a bear (ll. 12768–88), the English author adds a second prophetic dream: completely autonomously, he makes an original and creative use of animal symbology to describe the emotional state of Arthur, just before Mordred's betrayal (ll. 13981–14015). For an in-depth analysis of these two dreams, see O'Sharkey (1978: 347-362); Tiller (2016: 22-40) and, also, Bria (2017: 19-25).

⁴ Dalbey (2016: 2).

⁵ See Geoffrey of Monmouth (*Hist. Reg. Brit.* VIII 137-138).

obvious designs of the king, Gorlois storms out of court and, while establishing himself in Dimilioc castle, he carefully places Igera in Tintagel's stronghold, a safe location on the coast. Laying siege to both forts, Uther manages to isolate Gorlois, but is unable to reach the woman. Moved by the king's passion,⁶ Merlin willingly offers his *medicamina* or magic herbs to alter the king's appearance in order to look and act just like Gorlois, thus convincing Igera that she is spending the night with her husband. Gorlois then dies on the battlefield and Uther can immediately marry the woman.

A magical deception is placed at the centre of the episode. Geoffrey does not hesitate to decry the duplicity leading to Uther taking advantage of Igera's ignorance: «Deceperat namque illam falsa specie quam assumpserat, deceperat etiam ficticiis sermonibus quos ornate componebat» [Igera was deceived by his false appearance and also by the lies he wove so well].⁷ On the contrary, Wace takes care to describe the 'courtesy' in the king's attitude, in an attempt to mitigate the deceitfulness of Uther's actions.⁸ Similarly, Layamon presents the episode as morally ambiguous, without referring to consent on Ygerne's part, yet it seems the English poet is invested in presenting Arthur's birth as part of a bigger design. In Layamon's *Brut*, Merlin states that Uther can never win the faithful Ygerne if not for his magical skills, then explicitly foretells a glorious future designed for the fruit of this union.⁹ Thus, Merlin is willing to perform any act necessary for this birth to occur. Here, Layamon defines Merlin's interference as *ġinne*:

Ah longe is æuere, þat ne cumeð nauere
þat he heo biwinne bute þurh mine ginne

⁶ See Geoffrey of Monmouth (*Hist. Reg. Brit.* viii 137): «Qui comperta anxietate quam rex patiebatur pro ea commotus est super tanto amore ipsius» [When he saw how troubled the king was on her account, Merlin was moved by Uther's great passion].

⁷ Geoffrey of Monmouth (*Hist. Reg. Brit.* viii 137). Text and translation of the *Historia Regum Britanniae* are quoted from the edition by Reeve and Wright (2007). Text and translation of the *Roman de Brut* are quoted from Weiss's revised edition of the text (2002).

⁸ See Wace (*Rom. de Brut*, ll. 8565-96).

⁹ Merlin reveals as such (*Brut*, ll. 9404-18): «And neoðeles he scal aȝe þa hende Ygærne; /on hir he scal streonen þat scal wide sturien;/ he scal streonien hire on vænne swiðe sellichne mon. / Longe beoð æuere, dæd ne bið he næuere; / þe wile þe þis world stænt, ilæsten scal is worðmunt; / and scal inne Rome walden þa þæines. / Al him scal abuȝe þat wuneð inne Bruttene. / Of him scullen gleomen godliche singen; / of his breosten sculle æten aðele scopes; /scullen of his blode beornes beon drunke. / Of his eȝene scullen fleon furene gleden / ælc finger an his hond scarp stelene brond. / Scullen stan walles biuoren him tofallen; beornes scullen rusien reosen heore mærcen. / Þus he scal wel longe liðen ȝeond londen, /leoden biwinnen and his laȝen sette». [And nonetheless he shall have the noble Ygerne; on her he shall beget one who will rule far wide; he shall beget on her one extraordinary man. As long as forever be, he will never die; while this world stand, his glory shall last; and he will rule noble lords in Rome. All who live in Britain shall bend to him. Minstrels shall splendidly sing of him; noble poets shall eat from his breast; heroes shall be drunk of his blood. Sparks of fire shall fly from his eyes; each finger on his hand be as sharp as a steel blade. Walls of stone shall fall before him; heroes shall tremble, banners shall fall. Thus, for a long time, he shall go around the lands, conquering peoples and setting his law.] *Brut*'s text is quoted from Barron-Weinberg (1995); if not otherwise stated, translations are mine.

for nis na wimmon treowere in þissere worlde-riche (*Brut*, ll. 9401-03).

[But as long as forever lasts, nothing will come of it, that he will never win her except through my magic scheme; for there is no truer woman in this world.]

In Middle English, *ġinne*, derived from Old French *engin/gin*,¹⁰ denotes an ingenious or clever skill, a skill in magic or occult science; however, it is also a means of effecting a purpose, a scheme. Merlin's actions are here presented as ingenious and useful.¹¹ Despite the fact that his activities are not without ambiguity, his magic is regarded as beneficent and clever. Later on, Layamon describes it as a *lēchecraft*:

Ah al þin iwille wel scal iwurðen;
for ich con swulcne lechecraft þe leof þe scal iwurðen,
þat al scullen þine cheres iwurðen swulc þas eorles,
þi speche, þi dede imong þere duȝeðe,
þine hors and þine iwede, and al swa þu scalt ride.
Þenne Ygætne þe scal iseon, a mode hire scal wel beon. (*Brut*, ll. 9447-53)

[But your every wish will soon be fulfilled; for I know some magic arts such that will be very welcome to you; so that your whole appearance will become similar to the noble lord, your talk, your way of acting among your thanes, your horse, your clothes and you will ride just like him. When Ygerne will see you, she will be happy in her soul.]

In Old English, *lāce-cræft* meant specifically «the art of medicine or surgery»;¹² in the Middle English period, in addition to this meaning, the noun is also used to denote a form of magic.¹³ Thus, Layamon here renders specifically the «nuvel medecinemenz» mentioned by Wace and Geoffrey's magical herbs.¹⁴ A *lēchecraft* is a magical intervention which finds its origin in the natural world; it is a medical type of magic, with a therapeutic function. In Layamon's vision, Merlin's arts, however ambiguous they may appear, would seem to have a positive value; the main purpose of *lēchecraft* is of a beneficial type.¹⁵

Indeed, so beneficial that following this magical deception orchestrated by Merlin, in the detailed depiction offered by Layamon,¹⁶ Arthur's birth is marked by another super-

¹⁰ See *AND* s.v. *engin*: «native wit, intelligence; ingenuity, skill; magic power; cunning, contriving; ruse, trick; fraud, deceit; craft, art; craftsmanship».

¹¹ Due to his ambiguous function as a sage, prophet and magician, Merlin plays a primary role among the magical and supernatural actors in the *Brut*: he does not simply arrange the magical means resulting in Arthur's birth, he also dictates Vortigern's decline and he works as a prophetic companion and help for Uther. In contrast to the magicians who serve Vortigern, Layamon portrays Merlin as having actual wisdom, and his actions frequently mix magical ritual with Christian practise.

¹² See *ASD* s.v. *lāce-cræft*.

¹³ See *MED* s.v. *lēchecraft*: «The art or science of medicine and/or surgery; also used in pl.; also magic».

¹⁴ See Wace (*Rom. de Brut*, l. 8702); Geoffrey of Monmouth (*Hist. Reg. Brit.* VIII 137).

¹⁵ Saunders (2010: 227-228).

¹⁶ This is contrary to Geoffrey and Wace's versions. In relation to Arthur's birth, Geoffrey (*Hist.*

natural mediation: the presence of the *aluen* transforms the birth of the future king into a prodigious event.

Scholars have different views on the function and identity of these entities in the poem. According to Barron and Weinberg, the word *aluen* has too wide-ranging a meaning to enable specific interpretations; in Middle English, it could be used to denote both ‘elf’ and ‘fairy’, and Layamon appears to use it to indicate dryads, nymphs, and other generic supernatural entities.¹⁷ Edwards observes a connection between the creatures appearing at Arthur’s birth and the fairy godmothers seen in the folklore of different countries.¹⁸ Hence, Barron and Weinberg usually translate *aluen* with ‘fairies’, except when referring to particular situations.¹⁹ Corsi Mercatanti adopts a similar strategy in her Italian translation, further noting that, even though elves appear in several cultures, they were never part of a specific literary tradition which established a precise definition.²⁰

In the Middle English period, there is attestation of a subtle differentiation in the meaning of *elf* (pl. *elves*) ‘elf, nightmare, spirit’ and *elve* (pl. *elven*) – *alve(n)* in the West Midlands – ‘elf’ or ‘fairy’.²¹ In the Old English period, two forms were attested, a masculine one, *ælf* (‘elf, genius, incubus’), and a feminine one *ælfen* which, instead, is used to gloss over names of classical creatures such as ‘nymphs, dryads, naiads’.²² There are allusions to *elves* in *Beowulf*, associated with orcs and giants as the monstrous progeny

Reg. Brit. VIII xx) notes simply that Uther and Igerna had a son and a daughter, named Arthur and Anna: «Progenueruntque filium et filiam. Fuit autem nomen filii Arturus, filiae uero Anna». Similarly, Wace (*Rom. de Brut*, ll.8815-22): «La nuit ot un fiz cunceü / E al terme ad un fiz eü. / Artur ot nun; de sa bunté / Ad grant parole puis esté. / Emprés Artur fu Anna nee / Une fille, que fu dunee / A un barun pruz e curteis, Loth aveit nun, de Loeneis». [She had conceived a son that night and in due course bore him. His name was Arthur: his greatness has been celebrated ever since. After Arthur, Anna was born, a daughter who was bestowed on a noble and courteous baron, Loth of Lothian].

¹⁷ See Barron -Weinberg (2001: xxxvii).

¹⁸ See Edwards (2002:81).

¹⁹ Thus, for instance, the creatures welcoming Arthur at his birth and the beautiful women leading him to Avalon are ‘fairies’ but his armour is made by an ‘elvish’ smith. See Barron-Weinberg (1995: 495; 543; 733).

²⁰ See Corsi Mercatanti (1998: 403).

²¹ See *MED* s.v. *elf*: «A supernatural being having magical powers for good or evil; a spirit, fairy, goblin, incubus, succubus, or the life» compared with *MED*, s.v. *elve*: «An elf or fairy (of either sex)».

²² Leiden MS. Voss Lat. Quarto 106, f. 10r, provides a list of glosses for the feminine form *ælfinne* and a series of compound words so that Nymphs are associated with *ælfinne eadem. & muse* ‘elves and, similarly, muses’, Oreades with *duun.ælfinni* ‘mountain-elves’, Dryads with *uudu.ælfinne* ‘wood-elves’, Hamadryades with *uater.ælfinn* ‘water-elves’, Maiades with *feld.ælfinne* ‘field-elves’ and finally Naiades with *sae.ælfinne* ‘sea-elves’ (See Meritt 1945: 61). A similar list can be found also in the Antwerp-London Glossaries – Antwerp, Plantin-Moretus Museum, MS 16.2 and London, British Library Add. 32246, f. 21r (edited by Porter 2011: 8-44) – from the eleventh century; here however *Oriades* are *muntælfen*, *Amadriades* are *wylde elfen* and *Castalidas* are *dunelfen*. For an overview of Old English elf glosses, see also Goodrich, 2015: 432-438.

of Cain;²³ they also appear in medical texts and charms as a cause of disease and pain,²⁴ in onomastics (Ælfred, Ælfric), in toponyms (Alvedun in Lancashire) and in some compound words, such as *ælf-scȳne* meaning ‘beautiful, shining like an elf’.²⁵ This use was attested in *Genesis A* and in *Judith*, referring to Sarah and Judith, seemingly denoting both their beauty and dangerousness.²⁶ Hall, who focuses on reconstructing Anglo-Saxon beliefs about elves, looks at these earliest occurrences and comes to the conclusion that, in Early Medieval England, elves were a component of a three-part conceptual system: perceived as human-like supernatural beings, they were linked to causing pain – mostly internal – but aligned with the human in-group in opposition to monstrous beings;²⁷ moreover, they were thought of as prototypically male, despite occasionally displaying effeminate traits.

Therefore, it is not surprising that, within the cultural heritage of folkloric origin, elves and fairies always appear as indeterminate creatures, with an indecipherable nature.

Ygærne wes mid childe bi Vðer kinge,
 al þurh Merlines wīzel, ær heo biwedded weore.
 Ðe time com þe wes icoren; þa wes Arður iboren.
 Sone swa he com an eorðe, aluen hine iuengen;
 he heo bigolen þat child mid galdere swiðe stronge:
 heo ȝeuen him mihte to beon bezst alre cnihten;
 heo ȝeuen him anoðer þing, þat he scolde beon riche king;
 heo ȝiuen him þat þridde, þat he scolde longe libben;
 heo ȝifen him, þat kinebern, custen swiðe gode
 þat he wes mete-custi of alle quike monnen;
 þis þe alue him ȝef, and al swa þat child iþæh. (*Brut*, ll. 9606-16)

[Ygerne was with child by King Uther, before being married, thanks to Merlin’s magic. When the appointed time came, then Arthur was born. As soon as he came to earth, fairies received him; they enchanted the child with very powerful magic: they gave him strength to be the best of knights; they gave him a second gift, he shall be a powerful king; they gave him a third gift, he shall live a long life; they gave him, to this royal child, such excellent qualities as to be the most generous of all living men. This the fairies gave him and so the boy grew up.]

Here, the spell previously performed by Merlin is identified as *wīzel*, from the OE

²³ See *Beowulf* (ll. 111-14).

²⁴ See, for instance, *Metrical Charms*: 7.

²⁵ Moreover, even the *DOE*’s definition (s.v. *ælf-scȳne*) highlights the ambiguity of the term: «radiant or fair as an elf, beautiful; has also been understood as ‘delusive as an elf’ (taking *scȳne* as ‘flickering’) or ‘divinely inspired’».

²⁶ See *Genesis A* (l. 1827; l. 2731) and *Judith* (l.13). For a thorough analysis see Hall (2007: 88-94) and also Gherardini (2017: 301).

²⁷ Hall (2007: 66-74) interprets the allusions to the monstrous nature of the elves in *Beowulf* as a sign of views most likely associated with early Christianisation demands.

wīgle,²⁸ which in the Middle English period was used to denote a stratagem or an act of deception employing supernatural or demonic means.²⁹ Thus, *wīzel* represents magic as a mechanism apt to deceive. Nonetheless, Merlin's magical ploy is juxtaposed to the beneficial work of the fairies: they charm the child («*heo bigolen*») with «*galdere swiðe stronge*» 'very powerful magic'. *Bigālen* (OE *begalan*) and *gālder* (OE *galdor*) clearly share the same root; in the Old English period *galdor* denoted a poem or a song, but also some sort of incantation, enchantment or charm, indicating thus a magical intervention that needs to be uttered or sung.³⁰

Layamon then lists all the benefits derived from the fairies' involvement, all the gifts these creatures bestowed to the future king: strength to overcome all other warriors, and the ability to reign authoritatively, and with longevity and generosity. Here, stylistic choices – such as the use of anaphora and the presence of internal rhymes – echo some of the rhetorical strategies typical of poetic charms.³¹ The presence of these fairies seems to have been added by Layamon to positively characterize the birth of a child who will become an extraordinary sovereign.³² Furthermore, the *aluen*'s magical involvement sets Arthur apart from any other monarch described in the poem. Despite witnessing moments of war and brutality, with his reign following the cyclic rise and fall in fortune typical of Layamon's vision of history, Arthur, in fact, is not entirely depicted as a temporal king.

²⁸ See *ASD*, s.v. *wīgle*: «divination, heathen practice».

²⁹ See *MED* s.v. *wīzel*: «a stratagem or trick devised through demonic or supernatural means; also, an act of sorcery; also magic; a ruse, trick; ingenuity, trickery [...]». It is interesting to note that *wigeles* are often the tricks contrived by the deceiver *par excellence*, the devil, as in *Ancrene Riwe*: II, 523-524.

³⁰ See *MED*, s.v. *gālder* «magic, enchantment» and *DOE*, s.v. *galdor* «1. poem, song; 2. incantation, charm; spell; *galdor* (a)galan 'to chant an incantation, to sing a charm'»; similarly, *DOE* s.v. *galan*: «to sign, enchant, call». It appears that the term originally used to denote any form of powerful utterance; it could even be used in an ecclesiastical context. On this, see Arthur (2018: 24-44). After the Benedictine Reform, because *galdor* became associated with forbidden heathen practises, negative connotations were incorporated in its meaning, as seen in, for instance, in the *Canons of Edgar*. In the law code authored by Wulfstan, Christians are invited to: «*ælcne hæþendōm mid ealle adwæscē and forbeode wilweorþunga and licwīglunga and hwata and galdra and manweorðunga and þa gemearr, þe man driðð on mistlicum gewīglungum*» (Fowler 1972: 4) [extinguish any form of heathen practice, and forbid worship around wells, and necromancy, and diviners, and incantations, and the worshipping of human beings, and any error that is practised in different forms of sorcery]. Nonetheless, occurrences attesting the older neutral meaning can be found also in the late Old English period as in *Lacnunga* (I, XXVI) where charms are equated with prayers: «*sing nygon / siðan in þ(æ)t eare þis galdor 7 'Pater n(oste)r' æne*» (Pettit 2001:14) [sing this charm nine times into the ear and the Our Father once] (Translations are mine). A thorough analysis on the etymological evolution of *galdor/galdru* in relation with medical practices and religion can be found in Kesling (2020: 171-174 and 182-184). Associating the term to the beneficial role of the *aluen*, here the local priest Layamon seems not at all concerned with his predecessor's preoccupations, but *gālder* seems to have no later attestation than in his poem. On the relationship between charms and the act of singing, see also Tornaghi (2010: 441-443).

³¹ See *Metrical Charms*: 2, 4, 8, et. al. For an analysis of the rhetorical strategies used in the metrical charms, see Weston (1985: 176-186).

³² According to Church (2018: 21-22), the fairies' presence in this description also serves the purpose of further distancing Arthur from his father's deceptions.

Rather, he presents features of a messianic sovereign and the main indication of this role is the involvement of magical figures several times throughout his life.

3. An ‘elvish’ armour

Just before the crucial battle of Bath against the Saxon Childric, the poet lingers on the description of Arthur’s armour while he’s in the process of dressing:

þa he hafde al iset, and al hit isemed,
þa dude he on his burne i broide of stele
þe makede on aluisc smið mid aðelen his crafte;
he wes ihaten Wygar þe Witeze wurhte.
His sconken he helede mid hosen of stele,
Calibeorne his sword he sweinde bi his side of him;
hit we iworht in Avalun mid wizelefulle craften. (*Brut*, ll. 10539-48)

[When he had organized everything and all was as it should be, then he put on the steel-woven mail-armour, that an elvish blacksmith had made with his noble art; his name was Wygar, who forged Witege. He protected his legs with steel stockings; Caliburn, the sword, hung from his side; it had been forged in Avalon with magical arts.]

Armour description is a motif common to epic and romance – Layamon’s representation is very similar to the description proposed by Geoffrey and by Wace³³ – but the English poet inserts a number of details unique to his depiction: here, the armour is forged by an *aluisc* ‘elvish’ blacksmith, whose name might change depending on how one chooses to interpret line 10545. In fact, the referent for the pronoun *he* could be either *smið* or *burne*. Hence, *wygar* could be the name of the blacksmith, or the name of the armour; Allen interprets it as meaning ‘spear, lance’, connecting it with OE *wīg-gār*, thus favouring the association with the name of the smith. The line, however, is ambiguous and could have different meanings.³⁴ Madden, the first commentator on the text, speculates that there must have been some confusion regarding the legendary smith Wayland, when this sentence was originally conceived.³⁵ More recent translators³⁶ identify the blacksmith as *Wygar*, with *Witeze* being the name of the armour. It is true that *witeze*, as a variant of *wītē*, could indicate both a prophet, a soothsayer or a wise man, and in the *Brut* itself, it is sometimes used to describe Merlin (for instance l. 8908 and l. 8940). However, in

³³ See Geoffrey of Monmouth (*Hist. Reg. Brit.* ix 147) and Wace (*Rom. de Brut*, ll. 9273-9300).

³⁴ See Allen (1995: 447). The scholar further notes: «The line therefore may mean: (a) ‘he (the smith) was called Wigar, who made Witeze’; (b) ‘he was called Wygar, the skilful smith’; (c) ‘it was called Wygar, which Witeze made’». While Barron and Weinberg (1995: 543) interprets it as (b). This translation favours Allen’s interpretation (a).

³⁵ See Madden (1847: 376-377).

³⁶ Allen (1995: 447); Barron-Weinberg (1995: 543); Corsi Mercatanti (1998: 137).

this case, it would seem more appropriate to associate it with the verb *witġen* (OE *wġtan*) which means «to protect (sb., sth., oneself), keep safe; defend (a castle, hill, etc.), ward off attack against; also, keep watch over (a body); also provide protection; [...]to protect (sb., sth., or oneself from sb. or sth.); also, shield».³⁷ Thus, *Witeze*, translated as ‘Protector’, appears to be a fitting name for an armour.

Magical arts («wizelefulle craften») come into play also in the forging of Arthur’s sword, here named Caliburn. Layamon choses an adjective, *wġzelfulle*, that just like the previous *wġzel*, would seem to characterise magical abilities as deceptive artifices.³⁸ This same adjective occurs in the poem two other times: in l. 1439, Bladud, one of the first kings in the history of Britain, attempted to fly with a robe made of feathers: «Mid wizeful his fluhte tæih him to þon luft» [With his magic flight, it took him through the air]; in l.15804, instead, it is used to describe the deceptions brought about by the Anglo-Saxons (now called English) in order to conquer the British dominions under the rule of king Cadwathlan: «Þa comen Englisce men mid heore ufele craften; heo weore wizefulle and þis lond al biwunne» [Then came the Englishmen with their evil arts; they were full of magic treacheries and won all this land]. Hence, these magical qualities in the king’s military attire appear to be a single occurrence in the entire poem, purposefully inserted by Layamon to give Arthur his own distinctive quality.

4. An eerie lake

The fairies or elves reappear when Arthur’s campaign against the rebellious Scots leads him to Loch Lomond, a place characterized by a peculiar beauty. Geoffrey and Wace describe how, after Arthur defeated the Saxons, the rebellious Scots and Picts who fought with them fled towards Moray. They seek refuge at Loch Lomond, a strange lake containing sixty islands and fed by sixty rivers, where eagles gathered and cried out whenever something marvellous was going to happen to the kingdom of Scotland.³⁹ Layamon transposes Wace’s description but adds his own characterization of the place: he defines the loch as *selcouth* ‘portentous, wonderful’, inhabited by evil creatures («uniuele þingen») and sea-monsters (*nikeres*); this is a place where elves play a crucial role:

Þat is a seolcuð mere iset a middel-ærde
 mid fenne and mid ræode, mid watere swiðe bræde,
 mid fiscen and mid feozelen, mid uniuele þingen.
 þat water is unimete brade - nikeres þes baðieð inne;

³⁷ See *MED* s.v. *witġen*.

³⁸ See *MED* s.v. *wġzelfulle*: «Magic; ingenious, cunning; also, deceitful».

³⁹ See Geoffrey of Monmouth (*Hist. Reg. Brit.* ix 149) and Wace (*Rom. de Brut*, ll. 9420-9448).

per is æluene ploze in atteliche pole. (*Brut*, ll. 10849-53)

[That lake, set in that country, is a portentous one, with ferns and reeds and a very wide expanse of water, with fish and birds and many other creatures. The lake is very wide – sea-monsters immerse themselves in it; there is the ploy of the elves in that hideous pool.]

The presence of the elves here can be read negatively, as if these creatures were the cause of the threatening atmosphere surrounding the loch.⁴⁰ Indeed, this place has also been interpreted as an image of Hell.⁴¹

However, the supernatural influence, in this episode, is not necessarily interpretable as evil or negative, due to what will happen shortly thereafter: once the Scotsmen are scattered among the many mountains situated in the water, Arthur's army destroys the majority of them, then waits patiently on the shore for them to starve. Yet, at dawn on the third day, a procession of Churchmen and Scottish women approaches the monarch (ii. 10913-10919), pleading for mercy and reminding him of his position as a Christian king (ll. 10934-42). Moved by the women's pleas, Arthur ultimately pardons the surviving rebels.

According to Church, who compares Arthur's behaviour here with his attitude at court (where the king is unforgiving in the face of the errors of his entourage), the presence of the elves has a decidedly propitious impact on human affairs.⁴² The *aluen* of Loch Lomond, like the *aluen* at Arthur's birth, serve to reinforce the difference between the mythologized figure of the king – a messianic ruler – and the other monarchs depicted in the poem. When inhabiting the centre of court life, Arthur is a brutal and conquering king, much like his predecessors. If, on the other hand, he is in peripheral territory, surrounded by magic, he moves away from history and approaches myth.

⁴⁰ For instance, Allen (1995: 278) and Barron-Weinberg (1995: 559) usually render in translation *aluen* as 'fairies' and, similarly, Corsi Mercatanti (1998:159) translates into Italian as the equivalent 'fate'; here, however, they all chose to translate as, respectively, 'elvish creatures', 'elves' and, in Italian, 'elfi' suggesting the negative connotation usually associated with the 'masculine' elves.

⁴¹ See Alamichel (1993: 316).

⁴² Church (2018: 21-24) draws from Alamichel (1993: 308) analysis on Layamon's portrayal of Arthur as an ambivalent figure: «On the one hand, Layamon applies distinctly Christological and Eucharistic imagery to depict Arthur as a wise and generous saviour. On the other hand, Arthur is [...] as capable of incredible violence and cruelty as the Saxon invaders he repels». Church uses Layamon's description of Arthur being driven insane by the sight of blood and enjoying himself in the midst of slaughter as a clear example of this ambivalence. Furthermore, Arthur's imperialistic desires to take Rome are clearly characterised as the driving force behind his realm's dissolution. While Alamichel interprets Arthur's ambivalence as a reflection of the character's psychology, Church sees additional implications about how Layamon sees history and kingship: Arthur needs to be a saviour because as a messianic leader he can escape the historical requirements that demand the ferocity of his military counterpart.

5. A king's death

The *aluen* re-emerge, as a matter of fact, at the end of Arthur's mortal life. In both Geoffrey and Wace, it is a single proposition that informs the audience about Arthur's fatal wounds and his voyage toward Avalon to be treated.⁴³ Due to a twelfth-century affiliation with the Welsh *aval* 'apple' – a fruit symbolising immortality –, Avalon is named *insula pomorum* in Geoffrey's *Vita Merlini*; it represents a mystical and otherworldly island, where death has no place.⁴⁴ Unlike his source material, Layamon version, directly designate this *locus amoenus* as the dwelling place of the *aluen* when Arthur delivers a farewell speech:

And ich wulle uaren to Aualun, to uairest alre maiden,
to Argante þere queen, aluen swide sceon;
and heo scal mine wunden makien alle isunde,
al hal me makien mid haleweize drenchen. (*Brut*, ll. 14278-81)

[And I will go to Avalon, to the fairest of all the maidens, to Queen Argante, the most beautiful fairy, and she will make all my wounds safe, she will heal me with curative potions.]

Thus, among the oldest sources of Arthur's lore, only Layamon specifies the presence of fairies (*aluen*) in Avalon. Argante, the queen and most beautiful of them, with her role as a healer and her connection with water, can be a reference to the figure of Morgan in Geoffrey's *Vita Merlini*.⁴⁵ However, this character has little to do with Morgan le Fay, another figure invested with many different meanings and featured in the subsequent tradition.⁴⁶

Argante will be able to treat Arthur with «haleweie drenchen» 'curative potions'. The adjective used here, *hāle-weie*, is particularly interesting in the context of magical practices. In the Middle English period it occurs several times; according to *MED*, it denotes «a sweet healing liquid, used either as potion or lotion»; however, when used with *drench(e)*, it can indicate 'a potion' or 'a medicinal antidote'. In the Old English period,

⁴³ Geoffrey (*Hist. Reg. Brit.* xi 178) notes: «Sed et inclitus ille rex Arturus letaliter uulneratus est; qui illinc ad sananda uulnera sua in insulam Auallonis euectus» [The illustrious king Arthur too was mortally wounded; he was taken away to the island of Avallon to have his wounds tended]. Similarly, ll. 13275-78 of the *Roman de Brut* reads: «Arthur, si la geste ne ment, / Fud el cors nafrez mortelment; / En Avalon se fist porter / Pur ses plaies mediciner» [Arthur, if the chronicle is true, received a mortal wound to his body. He had himself carried to Avalon, for the treatment of his wounds].

⁴⁴ See Barron-Weinberg (1995: 888); Loomis (1959: 65-66).

⁴⁵ Argante may be a corruption of Morgant, the old French form of Morgan. See Barron-Weinberg (1995:888); Bruce (1911: 65-69).

⁴⁶ Malory's *Le Morte d'Arthur* has Morgan as one of the people accompanying Arthur in his boat towards the afterlife. Moreover, even Gerald of Wales, in his *Speculum Ecclesiae*, reports that she is the one who leads Arthur's body to Avalon. See Allen (1995: 461).

hāle-wæge occurs only once and the context is unclear; according to the *DOE*'s compilers, it might mean 'health-giving water'. Curiously, this single occurrence is found in the *Metrical Charm 7*, 'For the Water-Elf Disease', in a spell to be uttered out loud in order to heal from this elf-caused disease.⁴⁷

Therefore, the fairies' intervention ensures that the king's defeat is only temporary. Once Arthur's speech is over, a boat, with two sumptuously dressed women, comes from the sea to welcome him and take him to the island where the Britons still believe he is alive.

In the majority of episodes depicted in the *Brut*, Layamon slavishly follows cyclical patterns of rise and fall; however, as seen, Arthur is distinctly different from any other sovereign. Unlike other sections in the poem, Arthur's journey on Earth concludes with an unusual optimistic note, with the hope of a return. This choice is in-line with the imagined character of Arthur drawn by Layamon. As noted by both Church and Dalbey, the English poet develops Arthur's character as a king in comparison with the models of kingship and monarchic power of his time. Layamon's Arthur is not simply a warrior but rather a character linked to the marvellous and supernatural from his birth; he is a mythologized figure who promises a better society.⁴⁸

According to Church, Arthur acts similarly to his predecessors when he performs the practical demands of kingship at court or when fighting, but he is significantly different when associated to the liminal world of the elves and fairies. From this point of view, thus, it is particularly interesting that Layamon chose to end Arthur's mortal life with a clear reference to the supernatural aura that characterised his reign: by alluding to the *aluen* in Avalon and deliberately recalling Merlin's prophecies to emphasise Arthur's salvific role.

Bruttes ileueð ʒete þat he bon on liue,
and wunnien in Aualun mid fairest alre aluen;
and lokieð euere Bruttes ʒete whan Arður cumen liðe.
Nis nauer þe mon iboren of nauer nane burde icoren
þe cunne of þan soðe of Arðure sugen mare.
Bute while wes an witeʒe Mærlin ihate;
he bodede mid worde – his quiðes weoren soðe –
þat an Arður sculde ʒete cum Anglen to fulste. (*Brut*, ll. 14290-97)

⁴⁷ *Metrical Charm 7*, ll. 8-14: «Ic benne awrat betest beadowræda, / swa benne ne burnon, ne burston, / ne fundian, ne feologan, /ne hoppettan, ne wund waxsian, / ne dolh diopian; ac him self healde halewæge, /ne ace þe þon ma, þe eorþan on eare ace». [I have formed the best army against this wound, so that it does not burn, burst, decay rapidly, change colour, throb, enlarge the cut, or aggravate the pain; but he preserves the healing waters, so that the agony does not grow any more than the land does by the sea. It will expand as the Earth expands its ears]. Translation is mine.

⁴⁸ Church (2018) and Dalbey (2016).

[The Britons still believe he is alive and that he lives in Avalon with the fairest of all fairies; and the Britons still await the day Arthur will return. No man born of noble lady can tell more of the truth about Arthur. But a while ago there was Merlin, a prophet who foretold – his words were true – that an Arthur should come again to help the English.]

6. Conclusions

In summary, Layamon expands the Arthurian sections in comparison to Geoffrey and Wace's narratives by purposefully including supernatural elements during significant junctures in the life of the sovereign, meaningful moments in history that function as cement for Arthur's central place in the British foundational myth. It can be said that Arthur serves a dual or ambivalent purpose in Layamon's story: whereas the historical king, a human being, is fallible and doomed to succumb to his own blindness and arrogance, Arthur's role is not limited to historical factuality, nor trapped in a cycle of rise and fall. The presence of the *aluen* and Merlin's magical interventions — be they defined as *lechecraft*, *ginne*, or *wigle* — project Arthur toward his eventual return and his messianic role, setting him apart from the other British kings. With regard to Arthur, therefore, Layamon does not propose the construction of a historiographical, coherent narrative. In closing, the Britons can hope for a possible return; Arthur can serve as a national saviour, provided that he is seen as a legendary figure and not as a historical reality.

Jasmine Bria
 Università della Calabria
 Università degli Studi Suor Orsola Benincasa

Bibliografia

- Ancrene Riwe* = Hasenfratz, Robert (ed.), 2000, *Ancrene Wisse*, Kalamazoo, Medieval Institute Publications.
- Alamichel, Marie-Françoise, 1993, *King Arthur's Dual Personality in Layamon's Brut*, «Neophilologus» 77, pp. 303-319.
- Allen, Rosamund (trans.), 1995, *Lawman: Brut*, New York, St. Martin's Press.
- AND = *Anglo-Norman Dictionary (AND² Online Edition)*, 2022, Aberystwyth University <<https://anglo-norman.net>>.
- ASD = *An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collection of the Late Joseph Bosworth, Enlarged Addenda and Corrigenda by Alistair Campbell of the Supplement by T. Northcote Toller*, ed. by Joseph Joseph Bosworth and T. Northcote Toller. Oxford, Clarendon Press.
- Arthur, Ciaran, 2018, *'Charms', Liturgies, and Secret Rites in Early Medieval England*, Woodbridge, Boydell Press.
- Barron, William Raymond Johnston – Weinberg, S. Carole (eds. and trans.), 1995, *Lazamon, Brut or Hystoria Brutonum*. Edition and translation with textual notes and commentary, London, Longman.
- Barron, William Raymond Johnston – Weinberg, S. Carole (eds.), 2001, *Layamon's Arthur: The Arthurian Section of Layamon's Brut*, Exeter, University of Exeter Press.
- Bria, Jasmine, 2017, *L'immaginario animale nel Brut di Lazamon*, «Medioevo Europeo» 1/2, pp. 3-27.

- Bruce, J.D., 1911, *Some proper names in Layamon's Brut not represented in Wace or Geoffrey of Monmouth*, «Modern Language Notes» 26, pp. 65-69.
- Bryan, Elizabeth J., 1999, *Collaborative Meaning in Medieval Scribal Culture: the Otho Layamon*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
- Church, Jordan, 2018, "The Play of Elves": *Supernatural Peripheries and Disrupted Kingship in Layamon's Brut*, «Philament: A Journal of Literare, Arts, and Culture» 24/1, pp. 15-32.
- Corsi Mercatanti, Gloria (a cura di), 1998, *Lazamon: Le gesta di Artù*, Milano, Luni Editrice (Biblioteca Medievale, 14).
- Corsi Mercatanti, Gloria, 1984, *L'identità del poeta Lazamon: Tentativo di chiarificazione*, «Studi Medievali» 25, pp. 299-314.
- Dalbey, Nicholas, 2016, "Aluen hine iuengen": *Fairies, Arthur, and Ideal Kingship in Lawman's Brut*, «Scientia et Humanitas» 6, pp. 1-18.
- DOE = *Dictionary of Old English: A to I online*, ed. by Angus Cameron et al. Dictionary of Old English Project, Toronto, al link <<https://tapor.library.utoronto.ca/doe/>>
- Edwards, Cyril, 2002, *Lazamon's Elves*, in *Lazamon: Contexts, Language, and Interpretation*, ed. by Rosamund Allen, Lucy Perry and Jane Roberts, London, King's College London Centre for Late Antique and Medieval Studies, pp. 79-96 (King's College London Medieval Studies, 19).
- Elsweiler, Christine, 2011, *Layamon's Brut Between Old English Heroic Poetry and Middle English Romance: A Study of the Lexical Fields 'Hero', 'Warrior' and 'Knight'*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Genesis A = Krapp, George Philip (ed.), 1931, *The Junius Manuscript*, New York, Columbia University Press (The Anglo-Saxon Poetic Record, 1).
- Geoffrey of Monmouth, *Historia Regum Britanniae* = Reeve, Michael D. – Wright, Neil (eds.), 2007, *Geoffrey of Monmouth: The History of the Kings of Britain*, Woodbridge, The Boydell Press.
- Geoffrey of Monmouth, *Vita Merlini* = Clarke, Basil (ed.), 1973, *Life of Merlin. Vita Merlini*, Cardiff, University of Wales Press.
- Gerald of Wales, *Speculum Ecclesiae* = Brewer, John Sherren – Dimock, James F. – Warner, George F. (eds.), 1873, *Giraldi Cambrensis Opera: Speculum Ecclesiae. De Vita Galfridi, Archiepiscopi Eboracensis*, Vol. 4, Cambridge, Cambridge University Press.
- Gherardini, Laura, 2017, *Elfica marginalia: La vitalità degli elfi oscuri al tempo dei giochi di ruolo*, in *Riscrittura e attualizzazione dei testi germanici medievali*, a cura di Maria Grazia Cammarota e Roberta Bassi, Bergamo, Bergamo University Press, pp. 299-320.
- Goodrich, Jean H., 2015, *Fairy, Elves and the Enchanted Otherworld*, in *Handbook of Medieval Culture: Fundamental Aspects and Conditions of the European Middle Ages*, Vol. 1, ed. by Albrecht Classen, Berlin, Boston, De Gruyter.
- Hall, Alaric, 2007, *Elves in Anglo-Saxon England: Matters of Belief, Health, Gender and Identity*, Cambridge, The Boydell Press (Anglo-Saxon Studies 8).
- Judith = Dobbie, Elliot V.K. (ed.), 1953, *Beowulf and Judith*, New York, Columbia University Press (The Anglo-Saxon Poetic Record 4).
- Ker, Neil R. (ed.), 1963, *The Owl and the Nightingale: Facsimile*, London, New York, Toronto, Oxford University Press.
- Kesling, Emily, 2020, *Medical Texts in Anglo-Saxon Literary Culture*, Cambridge, D.S. Brewer (Anglo-Saxon Studies 38).
- Lacnunga = Pettit, Edward (ed. and trans.), 2001, *Anglo-Saxon Remedies, Charms, and Prayers from British Library MS Harley 585: The Lacnunga*, Lewiston, Edwin Mellen Press.
- Le Saux, Françoise H.M., 1989, *Layamon's Brut: The Poem and Its Sources*, Cambridge, D.S. Brewer.
- Loomis, Roger S. (ed.), 1959, *Arthurian Literature in the Middle Ages: A Collaborative History*, Oxford, Clarendon Press.

- Madden, Frederic (ed.), 1847, *Lazamons, Brut or Chronicle of Britain*, 3 Vol., London, Society of Antiquaries.
- Malory, Thomas, *Le Morte d'Arthur* = Field, P.J. (ed.), 2013, *Sir Thomas Malory, Le Morte Darthur*, 2 vols, Cambridge, D. S. Brewer (Arthurian Studies 80).
- MED = Lewis, Robert E. et al. (eds.), *Middle English Dictionary Online*, Ann Arbor, University of Michigan Library, al link <<http://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/>>.
- Meritt, Herbert D. (ed.), 1945, *Old English glosses: A Collection*, New York, London, Oxford University Press.
- Metrical Charms* = Dobbie, Elliot V.K. (ed.), 1942, *The Anglo-Saxon Minor Poems*, New York, Columbia University Press (The Anglo-Saxon Poetic Record, 6).
- O'Sharkey, Eithne M., 1978, *King Arthur's prophetic dreams and the role of Modred in Layamon's Brut and the alliterative Morte Arthure*, «Romania» 99/395, pp. 347-362.
- Porter, David W. (ed.), 2011, *The Antwerp-London Glossaries. Vol. 1: Texts and Indexes*. Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies (Publications of the Dictionary of Old English, 8).
- Tiller, Kenneth, 2016, *Prophecy and the Body of the King in Layamon's Account of Arthur's Dream (Brut 13984-14004)*, «Arthuriana» 26/1, pp. 22-40.
- Tornaghi, Paola, 2010, *Anglo-Saxon Charms and the Language of Magic*, «Aevum» 84/2, pp. 439-464.
- Saunders, Corinne, 2010, *Magic and the Supernatural in Medieval English Romance*, Cambridge, D.S. Brewer.
- Wace, *Roman de Brut* = Weiss, Judith (ed. and trans.), 2002, *Wace's Roman de Brut: A History of the British*, Exeter, University of Exeter Press.
- Weston, L.M.C., 1985, *The Language of Magic in Two Old English Metrical Charms*, «Neuphilologische Mitteilungen» 86/2, pp. 176-186.
- Wulfstan, Canons of Edgar* = Fowler, Roger, 1972, *Wulfstan's Canons of Edgar*, London, New York, Toronto, Oxford University Press (Early English Text Society, o.s. 266).

I rimedi medici nella versione in inglese medio della *Chirurgia magna* di Lanfranco da Milano: alcune considerazioni preliminari sui casi di bilinguismo latino-volgare

ABSTRACT: Lanfranco da Milano è stato uno dei più influenti chirurghi di epoca medioevale le cui opere – la *Chirurgia parva* e la *Chirurgia magna* – hanno fortemente influenzato sia le conoscenze teoriche sia la pratica chirurgica occidentale dal tardo XIII secolo in poi. L'importanza dell'opera di Lanfranco è confermata non solo dalla vasta tradizione manoscritta e a stampa dei testi latini originali, ma anche dai numerosi volgarizzamenti delle sue opere che testimoniano la diffusione dei suoi scritti nell'Europa occidentale tardo medioevale. Oggetto di questo studio è la versione in inglese medio della *Chirurgia magna* riconducibile al tardo XIV secolo, generalmente nota anche con il titolo di *Science of Chirurgie*: in particolare saranno prese in considerazione le ricette per la preparazione dei medicinali che spesso mostrano la compresenza di termini sia in volgare sia in latino e di cui qui si vuole offrire una rassegna preliminare allo scopo di indagare la finalità della traduzione stessa, cioè se questa potesse essere rivolta o meno ad una o più tipologie di destinatari, quali, da una parte chirurghi non edotti nella lingua latina e pressoché esclusivamente interessati alla descrizione delle pratiche chirurgiche, dall'altra alchimisti e farmacisti in grado di comprendere la terminologia tecnica latina dei preparati medici.

ABSTRACT: Lanfranc of Milan was one of the most influential medieval surgeons whose works – the *Chirurgia parva* and the *Chirurgia magna* – strongly influenced Western surgical theory and practice from the late thirteenth century onward. The importance and the fortune of Lanfranc are witnessed not only by the Latin manuscripts and prints preserving his original works, but also by the large number of late medieval vernacular translations of them, which witness the dissemination of his works in late medieval Western Europe. In this study, the late-fourteenth century Middle English translation of Lanfranc's *Chirurgia magna*, also known as *Science of Chirurgie*, will be taken into consideration, with a particular attention to the medical recipes in which both Latin and vernacular terminology is used. The article aims at offering only a preliminary review and a first approach to its study, in order to investigate the aim of the translation itself and its possible recipients, such as unlearned practitioners who were only interested in the surgical practice on the one hand, and alchemists and apothecaries who could understand the Latin technical terminology of medical remedies on the other.

PAROLE-CHIAVE: chirurgia medioevale, Lanfranco da Milano, *Chirurgia magna*, *Science of Chirurgie*, inglese medio e latino, rimedi medici

KEYWORDS: medieval surgery, Lanfranc of Milan, *Chirurgia magna*, *Science of Chirurgie*, Middle English and Latin, medical remedies

1. Lanfranco da Milano e la sua opera

Le notizie su Lanfranco da Milano sono alquanto scarse, tuttavia alcune essenziali informazioni sulla sua vita e formazione possono essere desunte dai suoi stessi scritti, in particolare da alcuni cenni biografici riportati nella sua opera maggiore, la *Chirurgia magna*.¹ Nato a Milano verso la metà del XIII secolo (1245 ca.) da una famiglia di origine pisana, studiò medicina e chirurgia a Bologna sotto la guida di Guglielmo da Saliceto (1201-1277). Attorno al 1270 rientrò a Milano dove fu attivo come chirurgo² fino a quando, nel 1290, venne bandito dalla città da Matteo Visconti, con ogni probabilità per questioni di natura politica, come lui stesso ricorda nell'epilogo della *Chirurgia magna*: «per Mattheum vicecomitem tanquam eius in hac parte ministrum ciuis propter quorundam peccatam dominium ciuitatis Mediolani permiserat me de ciuitate choactum et fecit in Galliam transportari [...]».³ Costretto quindi ad emigrare in Francia, inizialmente si trasferì a Lione, città in cui compose la sua prima opera, una breve introduzione alla chirurgia, la *Chirurgia parva*. Successivamente, nel 1295, si spostò ulteriormente a Parigi: qui venne accolto all'interno della prima confraternita chirurgica francese, la *Confrérie de Saint-Côme et de Saint-Damien*, e fu attivo sia in qualità di chirurgo che di docente di pratica e teoria chirurgica. Durante il soggiorno parigino Lanfranco redasse la sua opera maggiore, la *Chirurgia magna* (1296), dedicandola all'amico Bernardo, al sovrano francese Filippo il Bello (1285-1314), ai maestri e scolari di medicina.⁴ La data della morte non è certa; tuttavia si ritiene che sia morto tra il 1306 ed il 1315.⁵

Lanfranco divenne ben presto una delle più influenti autorità in ambito chirurgico a livello europeo, come testimoniano sia l'ampio numero di testimoni che tramandano il testo originale latino che i numerosi volgarizzamenti delle sue opere in diverse lingue europee. Particolarmente apprezzata fu soprattutto la *Chirurgia parva*, la cui tradizione consta di 38 manoscritti e 6 incunaboli.⁶ Si tratta, infatti, di una sorta di compendio chirurgico in cui «il livello teorico e le sottigliezze della dottrina [...] vengono sacrificate in nome della brevità e della chiarezza» (Sosnowski 2014: 16), ma proprio questa sua impostazione e struttura “semplificata” ne determinò l'estrema funzionalità nella consultazione

¹ A questo proposito, cfr. Gurlt (1898: 765), Tabanelli (1965: 803) e Sosnowski (2014: 9).

² Alcuni cenni a questo riguardo si trovano, ad esempio, nella *Chirurgia magna* I.iii.9, II.i, III.iv.2, III.iii.5. A questo proposito, cfr. Tabanelli (1965: 803-804).

³ Tutte le citazioni sono tratte dalla prima edizione a stampa apparsa a Venezia nel 1498 nella raccolta *Cyrurgia Guidonis de cauliaco. Et Cyrurgia Brunii. Theodorici. Rogerij. Rolandi, Bertapalio. Lanfranci*, Venice; Bonetus Locatellus (Octavianus Scotus), qui f. 210vb. Del testo latino non esistono, al momento, edizioni critiche; a questo proposito, cfr. Crifò (2019: 166).

⁴ Cfr. Gurlt (1898: 765); Dolcetti Corazza (1994: 109-110); Sosnowski (2014: 10).

⁵ Cfr. Gurlt (1898: 765); Sosnowski (2014: 11).

⁶ Cfr. Keil (1985: 563) e Crifò (2019: 166). Röhl-Keil (1976: 1387-1388) segnalano solo 31 manoscritti testimoni della *Chirurgia parva*.

e, conseguentemente, la vasta diffusione.⁷ Nonostante la riduzione generale della materia, che infatti sarà poi trattata più esaurientemente da Lanfranco nella sua opera maggiore, la *Chirurgia parva* contiene comunque tutti gli argomenti propri dei testi chirurgici tradizionali, cui si aggiungono sezioni specificamente dedicate ad ascessi, fratture, patologie oculistiche.⁸ Sebbene non si tratti della struttura originale, il testo viene generalmente suddiviso in sedici capitoli,⁹ l'ultimo dei quali è costituito da un antidotario in cui i singoli rimedi medici sono organizzati in diverse categorie a seconda del loro diverso effetto, una suddivisione che si confaceva alle esigenze mediche del chirurgo e che poi ritornerà anche nella *Chirurgia magna*.

La seconda opera di Lanfranco sembrerebbe aver goduto di una minore popolarità dal momento che la sua trasmissione è documentata da soli 5 manoscritti e 5 testimoni a stampa.¹⁰ Tuttavia anche questa ebbe un'ampia diffusione e influenzò non solo la pratica chirurgica europea, ma soprattutto l'idea di una chirurgia da intendersi come scienza razionale. Per Lanfranco, infatti, la chirurgia era da considerarsi una disciplina scientifica, «not merely a craft engaged in *operatio manualis*» (McVaugh 2006: 9), vale a dire un'arte basata sulla teoria medica che poteva (cioè, “doveva”) essere studiata: «*cyrurgia est sciencia medicinalis qua docemur operari cum manibus [...] secundum intentionem theorice medicine*» (*Chirurgia Magna*, I.1.1, f. 167va). In questo Lanfranco si poneva in evidente contrasto con i chirurghi cosiddetti empirici, cioè quei “professionisti” che praticavano la chirurgia senza tuttavia avere una solida preparazione medico-teorica.¹¹ Beninteso, Lanfranco era conscio del fatto che chirurgia e medicina non fossero la stessa cosa e che la chirurgia fosse essenzialmente un'attività pratica e manuale che consisteva perlopiù nel fare incisioni, rimuovere escrescenze in eccesso e ricucire ferite, tuttavia tutti questi tipi di intervento dovevano essere eseguiti nel rispetto della teoria medica. Nel testo, quindi, Lanfranco sottolinea più volte l'importanza dello studio perché solo il chirurgo razionale, cioè colui che aveva studiato l'arte medica, e non l'empirico,¹² poteva poi svolgere l'attività chirurgica adeguatamente, sapendo anche distinguere tutti quei casi in cui l'intervento chirurgico era inevitabile da quelli che potevano essere invece risolti ricorrendo a terapie mediche alternative.

⁷ Cfr. De Tovar (1985: 198) e Sosnowski (2014: 16).

⁸ Cfr. Sosnowski (2014: 18).

⁹ Cfr. Röhl-Keil (1976: 1373-1392) e Keil (1985: 562); la suddivisione in sedici capitoli appare per la prima volta con la versione a stampa del 1498. Dopo una sezione introduttiva sulla trattazione dei compiti del chirurgo, i vari capitoli sono incentrati sulle varie tipologie di ferite, su ascessi, ulcere, fratture e sul loro trattamento, sulle patologie degli occhi.

¹⁰ Cfr. Keil (1985: 563).

¹¹ Cfr. McVaugh (2006: 40-41).

¹² A questo proposito si rimanda anche a McVaugh (2006: 60-67).

Il testo è organizzato in cinque trattati a loro volta suddivisi in dottrine e capitoli.¹³ Nello specifico il primo trattato consta di tre dottrine in cui sono prese in esame, rispettivamente, le regole della chirurgia e le intenzioni del chirurgo (tre capitoli), l'anatomia (un capitolo), la cui conoscenza era un prerequisito necessario alla pratica chirurgica,¹⁴ le varie tipologie di ferite (quindici capitoli). Il secondo è composto di una sola dottrina che tratta invece della descrizione anatomica delle singole parti del corpo e delle relative ferite (dieci capitoli). Segue il terzo trattato, suddiviso in tre dottrine che affrontano altre malattie, in particolare quelle della cute e dei capelli (sette capitoli), gli ascessi, con ampi riferimenti alle teorie della patologia umorale (diciassette capitoli), malattie di varie tipo, tra cui, ad esempio, quelle degli occhi e dell'apparato genitale (diciannove capitoli). Il quarto trattato comprende due dottrine, dedicate, rispettivamente, alle fratture (sette capitoli) e alle lussazioni (cinque capitoli). Chiude la *Chirurgia magna* il quinto trattato con l'antidotario che mostra la consueta classificazione delle medicine non in base alla loro tipologia ma alla loro funzione (sette capitoli).¹⁵

2. I volgarizzamenti delle opere di Lanfranco da Milano in area germanica

Come si è detto, l'opera di Lanfranco ebbe una vasta diffusione in Europa testimoniata non solo dalle varie copie, manoscritte e a stampa, del testo latino originale, ma anche dai numerosi volgarizzamenti in diverse lingue europee.¹⁶ Per quanto riguarda l'area germanica, sia la *Chirurgia parva* che la *Chirurgia magna* sono state oggetto di traduzione in lingua nederlandese, tedesca ed inglese, che sarà trattata nello specifico più avanti.¹⁷

Uno dei primi volgarizzamenti della *Chirurgia parva* è costituito da una versione, attualmente persa, in basso francone medio realizzata attorno agli inizi del XIV secolo nelle Fiandre e che servì come base per successive redazioni. Al momento sono note tre traduzioni del testo derivate dalla versione in basso francone medio, tutte riconducibili ad un arco temporale compreso tra il XIV ed il XV secolo: la prima è tradita in Paris, Bibliothèque de l'Arsenal, ms. 8216, ff. 59ra-73vb, e, da un punto di vista dialettale, è riconducibile all'area meridionale, in particolare al Brabante;¹⁸ la seconda è tradita in

¹³ Cfr. Tabanelli (1965: 822).

¹⁴ Cfr. McVaugh (2006: 40).

¹⁵ A questo proposito, cfr. anche Gurlt (1898: 766-790) e Sosnowski (2014: 11).

¹⁶ Per i vari volgarizzamenti delle opere di Lanfranco da Milano si rimanda a Sosnowski (2014: 26-33).

¹⁷ Per una prima panoramica dei volgarizzamenti di Lanfranco sia in nederlandese che in tedesco si vedano anche Keil-Müller (1971: 97-99) e Keil (1985: 560-572).

¹⁸ Cfr. Scholle (1978: 9-11).

London, British Library, Ms. Harley 1684, ff. 105r-140r e presenta tratti che rimandano sia all'olandese che al basso sassone settentrionale;¹⁹ la terza, infine, è costituita da un incunabolo stampato a Lovanio il 24 novembre 1481 per i tipi di Konrad Bram (Braem).²⁰ È nota, infine, un'ulteriore versione a stampa, impressa ad Anversa nel 1529, che ad oggi risulta tuttavia ancora inedita.²¹

Relativamente alla *Chirurgia magna*, il volgarizzamento nederlandese più antico è tramandato in una serie di frammenti databili attorno al XIV secolo (Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek, ms. 2201 (appendice); Köln, Historisches Archiv der Stadt, Best. 7050 A 57; Köln, Universitäts- und Stadtbibliothek, privo di segnatura) e in un codice del XV secolo (Gent, Universiteitsbibliotheek, ms. 1272, ff. 1r-134v). Altre due traduzioni sono conservate in manoscritti del XV secolo: Amsterdam, Universiteitsbibliotheek, cod. II F 39 e Uppsala, Universitets bibliotek, ms. Waller 132.²²

In area tedesca si registra un particolare interesse soprattutto per la prima opera di Lanfranco, la *Chirurgia parva*, di cui, infatti, sono note tre diverse versioni. La prima è conservata in Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1117, ff. 226v-240r; si tratta di una versione frammentaria datata attorno al 1446 e riconducibile, per quanto concerne il dialetto, al tedesco centrale orientale.²³ La seconda è conservata in due testimoni del tardo XV secolo: Kalocsa, Kalocsai Főszékesegyházi Könyvtár, Ms. 376, ff. 209-234v ed Erlangen, Universitätsbibliothek, Ms. B 32, ff. 193vb-251vb.²⁴ Del tutto indipendente da queste versioni, ma comunque da segnalare è poi una terza traduzione realizzata da Otto Brunfels e stampata nel 1528 a Strasburgo con il titolo *Kleine Wundartzney des hochberuempten Lanfranci*.²⁵

Quanto alla traduzione della *Chirurgia magna*, questa presenta in parte una tradizione manoscritta congiunta con la versione tedesca della *Chirurgia parva*, dal momento che è tradita nei sopracitati manoscritti di Kalocsa (ff. 1r-208v) ed Erlangen (ff. 1ra-193va), e in parte a sé stante, con una traduzione frammentaria ed interpolata con una epitome di chirurgia conservata in London, Wellcome Collection, MS 398, ff. 15r-17r e ff. 212r-480r (fine XV secolo).²⁶

¹⁹ A questo proposito, cfr. Scholle (1978: 13).

²⁰ Cfr. Scholle (1978: 16-19).

²¹ Le prime tre versioni sono state oggetto di edizione da parte di Scholle (1978). La versione a stampa del 1529 non è stata presa in esame in quanto ritenuta troppo moderna; a questo proposito si rimanda a Scholle (1978: 9).

²² Sulle traduzioni in nederlandese della *Chirurgia magna* si rimanda a Huizenga-Reynaert (2002).

²³ Il testo è stato edito da Scholz (1977).

²⁴ Per questa versione cfr. l'edizione di Berg (1975).

²⁵ Cfr. Keil-Müller (1971: 98).

²⁶ Cfr. Moorat (1962: 268-269) e Zapf (2014: 704-712).

2.1. *La tradizione della Chirurgia parva e della Chirurgia magna in area inglese*

Anche l'area inglese si dimostra particolarmente ricettiva nei confronti dell'opera di Lanfranco, come si può evincere dalla tradizione manoscritta della traduzione sia della *Chirurgia parva* che della *Chirurgia magna*.²⁷ Relativamente al primo testo (o di parte di esso), la versione manoscritta è conservata in cinque testimoni databili a partire dal XV secolo:

- Cambridge, Trinity College, Ms. 913 [R.14.41], ff. 143-166 (XV secolo). Oltre alla versione della *Chirurgia parva* in inglese medio (*The lasse boke of Maister Lamfranke of Meleyne in surgery*), il codice tramanda, ai ff. 87-109v, anche una versione latina del testo e, ai ff. 166v-187v, la traduzione in inglese medio di una sezione, più precisamente della farmacopea finale, della *Chirurgia magna* (*Here by gynneth þe boke nowe first of þe more tretice in surgerye of maister Lamfranke of Mylane which is j clepid þe antydatorie*);²⁸
- London, British Library, Additional Ms. 10440, ff. 18r-49r (*The litel tretys of the worschipful doctour maister Lamfrank, of Mylane, of Cyrurgie*) (XV secolo);²⁹
- London, Wellcome Institute for the History of Medicine, Ms. 397 (*olim P*), ff. 16r-49v (*Hire begynnyth the lese book compiled and made by maister Lanffrank of Meleyne Surgure and phesiciane [...]*, f. 16r) (metà del XV secolo).³⁰ La sola sezione chirurgica di questo testimone (ff. 16r-34v), confrontata con la versione trasmessa dal testimone di Cambridge per le parti meno chiare o per i passaggi più complessi, è stata edita da Annika Asplund nel 1970. L'edizione non include, tuttavia, i ff. 17r, 17v (26 righe), 18r e 18v, né, appunto, l'antidotario finale (ff. 34v-50v).³¹ Lo stesso codice contiene, ai ff. 1-15r, una prima traduzione in inglese medio di una sezione sull'anatomia tratta da Lanfranco (*Her begynnythe the prologe of the anothomy of Maystere Langfranke of Meleyn. Surgure and ffesycian compylede and chapyterd in fygurs as ffolowithe. All thowe it be by hight to deturmyn anothomy [...]*, f. 1r): si tratta della versione in inglese medio della *Chirurgia magna* che, come osservato in precedenza, dedica ampio spazio alla descrizione

²⁷ Sulla tradizione manoscritta delle traduzioni in inglese medio di Lanfranco da Milano cfr. anche Robbins (1970: 406).

²⁸ Cfr. <<https://mss-cat.trin.cam.ac.uk/Manuscript/R.14.41>> [ultima consultazione: 15-9-2022].

²⁹ Cfr. <[https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS032-002108236&indx=1&recIds=IAMS032-002108236&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl\(freeText0\)=additional%2010440&dum=true&dstmp=1649085145603](https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS032-002108236&indx=1&recIds=IAMS032-002108236&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl(freeText0)=additional%2010440&dum=true&dstmp=1649085145603)> [ultima consultazione: 16-9-2022].

³⁰ Cfr. <<https://wellcomecollection.org/works/mdzvd7gy>> [ultima consultazione: 16-9-2022].

³¹ Cfr. Asplund (1970: 2).

dell'anatomia in generale e a quella delle singole parti del corpo e delle relative ferite;³² più precisamente la traduzione dovrebbe riguardare il secondo trattato come si evince dall'*incipit* a f. 1v (*here begynythe the first chapitre of the anothomy of the brayne and the hede and of membris beyng aboute hem or in hem*) che risulta essere del tutto coerente con l'argomento del testo di Lanfranco (II.i), e cioè le ferite della testa;

- London, British Library, Royal Ms. 17 C XV, ff. 117v-138v (*Her begynnyth a nobyll tretys off surgery afftyr the doctryn and techeing off the nobilman Lancfrank, which was a doctor off the vniversite off Mylleyne, drawyn off Latyn into Inglysch be me John Raynar (altered to Wyntytr) [...] (XV secolo)*);³³ una versione più tarda venne poi stampata da John Halle nel 1565 con il titolo *A Most Excellent and Learned Woorke of Chirurgie called Chirurgia*.

La versione in medio inglese della *Chirurgia magna* (o di parte di essa) è trasmessa in sei (sette) testimoni riconducibili ad un arco temporale compreso tra il tardo XIV secolo ed il XVI secolo:

- London, Wellcome Institute for the History of Medicine, Ms. 397 (*olim P*); il codice, che, come già detto, contiene anche la traduzione della *Chirurgia parva*, tramanda ai ff. 1-15r la sola sezione anatomica dell'opera maggiore di Lanfranco;
- Oxford, Bodleian Library, Ashmole Ms. 1396, ff. 1-272b, (datato al 1380).³⁴ Si tratta dell'unico testimone che, con il titolo *Science of Cirurgie* (f. 2v), tramanda in modo pressoché completo la versione in inglese medio della *Chirurgia magna* di Lanfranco (sono infatti del tutto tralasciati il prologo e le sezioni III.iii.9, IV.i.1 e IV.ii.1);³⁵
- London, British Library, Additional Ms. 12056, ff. 31r-86v (circa 1420).³⁶ Anche questo testimone risulta incompleto: il testo si interrompe infatti a metà circa del quarto capitolo del secondo trattato, nonostante l'indice iniziale sia completo, un dato che consente di ipotizzare che in origine il manoscritto contenesse l'intero

³² Né il catalogo della Wellcome Collection né Asplund (1970: 5) offrono informazioni più precise al riguardo, limitandosi a segnalare che si tratta di una "anatomia" ripresa da Lanfranco.

³³ Cfr. <[https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS040-002107355&indx=5&recIds=IAMS040-002107355&recIdxs=4&elementId=4&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl\(freeText0\)=royal%20ms%2017%20C&dum=true&dstmp=1671279018217](https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS040-002107355&indx=5&recIds=IAMS040-002107355&recIdxs=4&elementId=4&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl(freeText0)=royal%20ms%2017%20C&dum=true&dstmp=1671279018217)> [ultima consultazione: 16-9-2022].

³⁴ Cfr. <<https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/images/ms/aeh/aeh0550.gif> e https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/catalog/manuscript_241> [ultima consultazione: 16-9-2022].

³⁵ Cfr. Dolcetti Corazza (1994: 115).

³⁶ Cfr. <http://hviewer.bl.uk/IamsHViewer/Default.aspx?mdark=ark:/81055/vdc_100000000451.0x0002ef> [ultima consultazione: 16-9-2022].

testo.³⁷ Questa versione, insieme a quella trasmessa dal manoscritto di Oxford, Ashmole 1396, è stata edita da Robert von Fleischhacker nel 1894.³⁸ L'edizione, tuttavia, non prende in considerazione né menziona gli altri testimoni del testo.³⁹

Altri tre testimoni della *Chirurgia magna* in inglese medio tramandano il solo quinto trattato, ovverosia l'antidotario, confermando l'importanza e la fortuna di questa sezione dell'opera maggiore di Lanfranco:

- Cambridge, Trinity College, Ms. 913 [R.14.41], ff. 166v-187v (*Here by gynnyth þe boke nowe first of þe more tretice in surgerye of maister Lamfronke of Mylane which is j clepid þe antydatorie* [...], f. 166v) (XV secolo), che comprende, come osservato *supra*, anche la traduzione in inglese medio della *Chirurgia parva*;
- London, British Library, Ms. Harley 2381, ff. 40r-47r (*Here bygynnyth the antidodarie of surgery / of pety Lanfranke wich techith to make medcyne* [...], f. 40r) (metà del XV secolo);⁴⁰
- London, British Library, Sloane 2507, ff. 21-31v (XVI secolo).⁴¹

Un ultimo testimone potrebbe essere rappresentato, infine, da London, Wellcome Institute for the History of Medicine, Ms. 564 (circa 1475).⁴² Si tratta infatti di un manoscritto di chirurgia che tramanda anche una sezione anatomica riconducibile all'opera sia di Henri de Mondeville che di Lanfranco.⁴³ In realtà, più che di una vera e propria traduzione, si tratta di una sorta di rielaborazione del testo, realizzata da un autore anonimo il cui intento doveva essere quello di redigere un trattato completo con una sezione anatomica iniziale ed una farmacopea finale, tuttavia il testo giunto fino a noi risulta incompleto. L'autore usa lunghi estratti della *Chirurgia magna* di Lanfranco, sebbene non sia chiaro né tantomeno sicuro se questi siano stati ripresi dal testo latino originale o da una preesistente versione in volgare. Interessante infatti è la lingua di questo testimone che imita e ricalca quella della traduzione del 1380 tradita nel manoscritto Ashmole 1396.⁴⁴

I volgarizzamenti in inglese medio di entrambe le opere di Lanfranco, pur mante-

³⁷ Cfr. Dolcetti Corazza (1994: 107, nota 1).

³⁸ Il testo è stato oggetto anche di una traduzione in inglese moderno, nel 2003, a cura di Leonard D. Rosenman.

³⁹ Cfr. Dolcetti Corazza (1994: 107).

⁴⁰ «This translation differs from that found in Sloane 2507 (ff. 21–31v) and the end of Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1396, and of Add. 12506 collated and published [by] R. v. Fleischhacker» (<http://hviewer.bl.uk/IamsHViewer/Default.aspx?mdark=ark:/81055/vdc_100000000709.0x000379>, ultima consultazione: 16-9-2022).

⁴¹ Cfr. <http://hviewer.bl.uk/IamsHViewer/Default.aspx?mdark=ark:/81055/vdc_100000000653.0x0000bc> [ultima consultazione: 16-9-2022].

⁴² Il manoscritto è indicato, tra i testimoni delle versioni in inglese medio di Lanfranco da Milano, anche da Robbins (1970: 406).

⁴³ A questo proposito si rimanda a <<https://wellcomecollection.org/works/jscd8js6>> [ultima consultazione: 16-9-2022].

⁴⁴ Cfr. McVaugh (2006: 252-253).

nendosi sostanzialmente aderenti al testo originale, non sono da considerarsi, come si dirà meglio in seguito, traduzioni alla lettera, piuttosto una sorta di rielaborazioni con omissioni, più raramente aggiunte ed integrazioni, in cui talvolta si nota anche la presenza di fraintendimenti, rese errate di termini e/o concetti.⁴⁵

Importante è tuttavia sottolineare come, da un punto di vista specificamente storico-sociale, queste rese in volgare testimoniano non solo la progressiva diffusione e circolazione di scritti teorici a carattere chirurgico di provenienza continentale nell'Inghilterra del XIV-XV secolo, ma rappresentino anche l'evidente «manifestazione crescente di quella frattura esistente tra medicina e chirurgia» (Dolcetti Corazza 1994: 113) dell'epoca. Da un lato, infatti, esistevano i medici con una formazione accademica e quindi in grado di leggere i testi delle *auctoritates* della propria arte in lingua latina, dall'altro chirurghi privi di un'educazione universitaria,⁴⁶ cioè persone che praticavano un'attività essenzialmente manuale, non necessariamente edotti nella lingua latina,⁴⁷ che necessitavano di testi e compendi chirurgici alla loro portata, quindi tradotti e/o scritti in una lingua meno prestigiosa⁴⁸ ma adatta alle loro esigenze, quindi in lingua volgare, per potersi formare ed aggiornare sui progressi della loro scienza: «Such manuscript compendia typically belonged to barber-surgeons, who, unlike university-educated physicians, found it easier to learn about academic surgery in translated excerpts from Latin texts».⁴⁹

I volgarizzamenti di testi medico-chirurgici,⁵⁰ tra cui, appunto, la *Chirurgia parva* e la *Chirurgia magna* di Lanfranco da Milano, contribuirono così alla diffusione di un sapere tecnico altamente specialistico e tradizionalmente rivolto ad un gruppo ristretto e ben definito di destinatari, anche a tutti coloro che praticavano l'aspetto manuale dell'attività chirurgica, cui pertanto venne dato modo di accedere ad un sapere teorico – fino a quel momento a loro precluso – attraverso rielaborazioni dall'intento evidentemente divulgativo.⁵¹

⁴⁵ Cfr. Asplund (1970: 6) e Dolcetti Corazza (1994: 114-116).

⁴⁶ A questo riguardo, cfr. Getz (1995: 76) e Huizenga (2008: 421).

⁴⁷ Cfr. Crossgrove (2000: 49).

⁴⁸ «Vernacularization refers to the transposition of texts from a high-status language, usually Latin, into a vernacular language that typically has lower prestige as a written language. This process became increasingly common in Europe towards the end of the Middle Ages» (Crossgrove 2000: 47). A questo proposito, cfr. anche Huizenga (2003: 453).

⁴⁹ Getz (1995: 81). Robbins (1970: 394) osserva: «In the late-fourteenth and fifteenth centuries, the distinction between medical manuscripts in Latin and medical manuscripts in English was socially very significant. The difference in language separated the relatively few university-trained physicians [...] from the unlatined others, specifically, the on-the-job-trained surgeon, barber-surgeon, apothecary, apprentice, cunning man, wise woman, lay sister in a convent, and midwife». A questo proposito, cfr. anche McVaugh (2006: 241 sgg).

⁵⁰ «Latin texts on surgery are among the most frequently translated texts in the Middle Ages» (Crossgrove 2000: 54).

⁵¹ Cfr. Huizenga (2008: 417). Sull'intento divulgativo dei volgarizzamenti dei testi chirurgici cfr.

3. La traduzione in inglese medio della *Chirurgia magna*: osservazioni preliminari

La resa in inglese medio della *Chirurgia magna*, come già anticipato, risulta sostanzialmente aderente al testo originale di Lanfranco. Il traduttore, anonimo, doveva avere padronanza non solo della tecnica chirurgica, ma anche del latino e del lessico tecnico specialistico di ambito chirurgico, se non addirittura essere lui stesso chirurgo, o quanto meno un “addetto ai lavori”.⁵²

Ciò nonostante, la traduzione non è integrale, vista la presenza di alcune lacune ed omissioni. Nel testo risultano infatti interamente tralasciati il proemio ed i capitoli III.iii.9 *De hermafrodito clauso et additamento panniculi mulierum*, IV.I.1 *Capitulum .I. Doctrine prime tractatus quarti est sermo vniuersalis de fracturis ossium*, IV.II.1 *Capitulum .I. Doctrine secunde tractatus quarti est sermo vniuersalis de dislocatione*, nonostante tutti siano comunque segnalati nell’indice iniziale del testimone Additional 12056.⁵³ Ulteriori omissioni si riscontrano nell’epilogo, che risulta fortemente ridotto, come pure nella descrizione di rimedi medici, di alcune cure specifiche di ferite e/o patologie e di particolari anatomici.⁵⁴ Sulla base delle omissioni, come pure di alcuni

anche Sosnoswki (2017). Come giustamente osserva Michael McVaugh, le traduzioni dei trattati chirurgici nei vari volgari europei consentirono agli *illitterati* di accedere al sapere chirurgico, ma contribuirono a marcare ancora di più la loro esclusione dalla tradizione “dotta” ed alla frammentazione di una tradizione che fino a quel momento si era mantenuta sostanzialmente unitaria proprio in virtù della sua “latinità”: «What had once been a continuous, self-reflective tradition was now dividing into branches that could have no communication with each other. Part of the force of the original tradition was that the authors took for granted that science was expressed through Latinity, but vernacular authors see without concern that *that* aspect of the new surgery is bound to be lost in translation» (McVaugh 2006: 243).

⁵² Cfr. Dolcetti Corazza (1994: 114). Ad analoghe conclusioni si può giungere, ad esempio, per i volgarizzamenti di area tedesca della *Chirurgia parva* (cfr. Berg 1975 e Scholz 1977).

⁵³ Cfr. f. 32v: «Cap. ix of hermofrodite, þat is to seye, þat hath þe schappe of Man & womman, & oþere of wommen þat haþ scyne withynne here schape / þat sche ne may nouzt consewe þe seed of man» [Cap. IX: Sull’ermafrodito, vale a dire che ha i genitali di uomo e di donna, e altro sulle donne che hanno la pelle nei loro genitali così che lei [loro] non può [possono] concepire il seme dell’uomo]; «Chap j of broken bonys an vniuersel word» [Cap. I: Un discorso universale sulle ossa rotte]; f. 33r «þe firste chapyttle of þe secunde techynge a comyn word off wrenchynges out of Ioynte» [Il primo capitolo della seconda dottrina [è] un discorso comune sulla dislocazione fuori dalla giuntura]. Relativamente alla prima lacuna l’editore Robert von Fleischhacker non fornisce alcuna spiegazione, limitandosi ad affermare che il traduttore ha ommesso un capitolo (cfr. Fleischhacker 1894: 281, nota 8). Per le altre due omissioni il traduttore della *Science of Chirurgie* non ha marcato la suddivisione in dottrine del quarto trattato, omettendo comunque di entrambe le parti il primo capitolo. Nel primo caso, pur mantenendo l’*incipit* del primo capitolo, ha poi tralasciato tutto il testo e quanto si legge nella versione in inglese medio corrisponde, di fatto, al secondo capitolo della versione originale di Lanfranco. Inoltre quello che nel testo originale di Lanfranco è il secondo capitolo della seconda dottrina, *De dislocatione mandibule*, nella versione in inglese medio è riportato come terzo capitolo della prima dottrina pur conservando il titolo originario che indica come argomento la frattura delle vertebre. Cfr. Fleischhacker (1894: 312-313, nota 6 e 314, nota 2) e Dolcetti Corazza (1994: 115, nota 36).

⁵⁴ A questo proposito si rimanda a Dolcetti Corazza (1994: 115, in particolare note 33, 34, 35).

errori imputabili o a fraintendimenti del testo originale o distrazioni non corrette in una successiva fase di revisione del testo, si ricava l'impressione generale che «il traduttore dimostra maggiore competenza, interesse e attenzione nelle parti più propriamente chirurgiche del trattato e sorvola talvolta su quanto gli appare marginale rispetto alla pratica chirurgica» (Dolcetti Corazza 1994: 116).

Meno rilevanti, da un punto di vista sia quantitativo che qualitativo, le integrazioni che, di fatto, non aggiungono niente al contenuto del testo, in quanto generalmente sono finalizzate ad offrire chiarimenti o a precisare alcuni concetti.⁵⁵

Come già osservato, il traduttore aveva indubbiamente padronanza sia della materia chirurgica che della lingua latina. Interessante è però quanto emerge dall'analisi del dato lessicale, sebbene ad oggi esistano studi piuttosto esigui al riguardo e limitati ai soli ambiti dell'anatomia e della strumentazione chirurgica.⁵⁶ Per quanto riguarda il primo, la terminologia anatomica attestata nel testo da un lato mostra la presenza sia di termini propri dell'inglese medio, il cui uso era ormai consolidato da tempo, che di termini di origine latina entrati nella lingua inglese nel corso del XIII e del XIV secolo o direttamente dal latino o mediati dal francese,⁵⁷ dall'altro evidenza casi in cui il traduttore, non disponendo di (adeguate) corrispondenze lessicali in inglese, ricorre all'impiego di termini latini che restano quindi non tradotti e che vengono inseriti nel testo spesso senza curarsi degli aspetti morfologici.⁵⁸ A questo proposito Vittoria Dolcetti Corazza osserva:

[...] veramente pochi risultano i casi in cui il traduttore ha dimostrato indipendenza e creatività rispetto al modello latino: di fronte a quei termini che non avevano in inglese un corrispondente, ha sempre scelto (rarissime sono le eccezioni) di accogliere le parole straniere, spesso senza alcun tentativo di integrazione morfologica. [...] la *Science of Chirurgie*, non lo si deve dimenticare, è il primo trattato di chirurgia in inglese e dunque, visto a posteriori, il debito contratto dal traduttore con l'originale latino sembra inevitabile [...]. (Dolcetti Corazza 1994: 124-125)

Relativamente al lessico degli strumenti chirurgici, a parte la presenza di alcuni prestiti (come *trepane* 'trapano', *mal* per *malleus*, *cauterie* per *cauterium*) è stato osser-

⁵⁵ Cfr. Dolcetti Corazza (1994: 114-115 e, in particolare, nota 32).

⁵⁶ Si tratta degli studi condotti da Dolcetti Corazza (1994) e Raffaghello (2018).

⁵⁷ Cfr. Dolcetti Corazza (1994: 117-118). Tra i termini propri della lingua inglese si citano qui, a titolo esemplificativo, *blood* per *sanguis*, *toop* per *dens*, *lippe* per *labium*, *hand* per *manus*. Tra quelli ripresi successivamente dal latino si segnalano *duodenum*, *sperme*, *colon*. Sono invece giunti in inglese attraverso la mediazione del francese lemmi quali *stomak*, *ventricle*, *uryne*, *veyne*.

⁵⁸ A titolo esemplificativo si segnalano gli aggettivi *epatica*, *sciatica*, *splenatica*, *venalis* usati secondo la declinazione femminile latina in quanto in accordo con i sostantivi *vena* e *arteria*, o anche *sagittales*, *coronale*, *nerualia*, con le desinenze della declinazione neutra latina in quanto riferiti a *os*, *ossa*, o, infine, i sostantivi *rotula*, *pecten*, *vertebrum*, *prepucium*, *rethine*, *pelliculis* (Cfr. Dolcetti Corazza 1994: 122-123).

vato come il traduttore ricorra all'uso della terminologia latina (ad esempio, *cauterium* e le denominazioni per le diverse tipologie di cauterio, come *nodulum*, *punctuale*, *radiale*, *subtile*, *dactilare*, *triangulare*, *attuale*, *linguale*),⁵⁹ ipotizzando o che il traduttore non abbia sentito la necessità di renderli in volgare dando per scontato che il loro significato fosse comunque comprensibile, soprattutto a quei chirurghi che avevano una conoscenza del latino,⁶⁰ o, meno verosimilmente, che non sia stato in grado di tradurli o comunque di trovare un corrispondente volgare adeguato.⁶¹

In questa sede saranno prese in esame le sole ricette mediche presenti nel testo della *Science of Chirurgie* ed il lessico in esse utilizzato, con la doverosa premessa che si tratta solo di una rassegna preliminare che non vuole avere alcuna pretesa di esaustività e cui seguirà uno studio più approfondito e specifico del dato lessicale nei volgarizzamenti dell'opera di Lanfranco. Scopo di questo primo approccio è quello di capire se non sia possibile avanzare altre ipotesi che giustifichino la presenza di termini latini in quanto dovuti a una diversa destinazione e fruizione del volgarizzamento stesso.

3.1. *I rimedi medici: tipologia e struttura*

Oltre a costituire uno dei più importanti trattati chirurgici del tardo XIII secolo, la *Chirurgia magna* di Lanfranco da Milano rappresenta anche un valido compendio farmaceutico, dal momento che al suo interno sono trasmesse numerose indicazioni pratiche per la realizzazione di medicinali, inserite sia nei primi quattro trattati di natura più specificamente chirurgica che nell'antidotario finale interamente dedicato alla spiegazione concreta di preparati medici.⁶² Analogamente al modello del suo maestro, Guglielmo da Saliceto, Lanfranco da Milano concepisce i singoli rimedi come suddivisibili e classificabili non in base alla loro tipologia ma alla loro funzione, vale a dire in base agli effetti che essi erano in grado di provocare. Si tratta quindi di un antidotario finalizzato alla pratica chirurgica e contenente medicinali suddivisi in:

- ripercussivi, in quanto favorivano l'espulsione di materia tossica dalla ferita su cui venivano applicati;

⁵⁹ Cfr. Raffaghello (2018: 165).

⁶⁰ Cfr. Raffaghello (2018: 170). Questa ipotesi presupporrebbe, però, che al tempo del volgarizzamento in inglese medio dell'opera di Lanfranco la professione di chirurgo fosse svolta da persone istruite in ambito universitario. Tuttavia ancora nel corso del XIV secolo la chirurgia era perlopiù un'attività manuale esercitata da diverse tipologie di "praticanti", come sottolineato da Robbins (1970) e Getz (1995), socialmente e culturalmente distinti dai medici con una formazione accademica. Del resto, anche un'istruzione universitaria in ambito medico risulta per l'epoca ancora poco diffusa (cfr. McVaugh 2006: 250).

⁶¹ Cfr. Raffaghello (2018: 170).

⁶² I chirurghi necessitavano di informazioni relative alla preparazione di medicinali utilizzabili soprattutto in caso di ferite superficiali ed il cui effetto doveva essere immediato e visibile ai pazienti; a tale riguardo si veda McVaugh (2006: 181).

- risolutivi, utilizzati per sciogliere o liquefare elementi tossici o comunque malati;
- maturativi, impiegati per portare a maturazione una determinata sostanza;
- mondificativi, utilizzati per pulire una ferita;
- consolidativi, in quanto consentivano la formazione di nuovo tessuto;
- corrosivi, finalizzati all'erosione di eventuale tessuto malato;
- mollificativi, cioè rimedi usati per ammorbidire i tessuti.⁶³

Date le diverse funzioni dei singoli rimedi medici, non stupisce che indicazioni pratiche per la loro preparazione non siano inserite solo nella vera e propria farmacopea conclusiva del testo, ma anche nel corso dei precedenti trattati, perlopiù in corrispondenza di quelle parti in cui Lanfranco tratta di specifiche ferite o patologie che colpiscono parti esterne del corpo, come le malattie della cute o del cuoio capelluto, o di ferite sorte dopo specifici interventi chirurgici. Il fatto che Lanfranco faccia frequentemente menzione di preparati medici evidenzia il suo atteggiamento di fondo cauto e razionale non solo nei confronti della pratica chirurgica stessa in senso lato,⁶⁴ ma, più specificamente, nei confronti di quegli interventi chirurgici che potevano risultare eccessivamente invasivi e rischiosi, se non addirittura fatali per il paziente: in questi casi Lanfranco suggerisce, infatti, proprio l'uso di medicine e di rimedi conservativi o come prima forma di cura o come vera e propria terapia alternativa all'operazione chirurgica, in evidente contrasto con i chirurghi empirici che, al contrario, non esitavano ad intervenire e ad operare provocando non di rado la morte del paziente.⁶⁵

Nonostante l'omissione di alcune preparazioni di rimedi e composti medici,⁶⁶ la versione in inglese medio della *Chirurgia magna* tende a mantenersi piuttosto vicina e fedele al testo latino originale e quindi traduce numerose indicazioni mediche presenti nell'opera di Lanfranco.

Da un punto di vista specificamente formale gran parte degli enunciati presenti nei primi quattro trattati ricalca la struttura tipica delle ricette: il rimedio è quindi introdotto da una sorta di titolo, generalmente costituito dall'indicazione della tipologia di medicamento di cui si sta per trattare, cui segue l'enunciato vero e proprio, caratterizzato da un tono prescrittivo e dall'uso, in successione, di atti illocutori di tipo direttivo⁶⁷ all'imperativo di II persona singolare che introducono i singoli ingredienti, spesso con l'indicazione

⁶³ Cfr. McVaugh (2006: 182).

⁶⁴ A questo proposito si rimanda a McVaugh (2006: 154-155).

⁶⁵ Alcuni esempi che sottolineano la scarsa propensione di Lanfranco ad intervenire chirurgicamente si hanno nel caso della cataratta (cfr. McVaugh 2001: 333 e McVaugh 2006: 163), dell'ernia inguinale (cfr. McVaugh 2001: 324-325) o dell'idropsia (cfr. McVaugh 2006: 158).

⁶⁶ Cfr. Dolcetti Corazza (1994: 115).

⁶⁷ Per una classificazione dei vari tipi di atti illocutori cfr. lo studio di Searle (1976).

anche del dosaggio, e che sottolineano la sequenzialità dei vari passaggi da seguire nella preparazione del composto. Si vedano, a titolo esemplificativo, la spiegazione per la preparazione di un mondificativo per la detersione delle ferite dei nervi:

A mundificatijf medicyn of senewis woundid is maad in þis maner: Take mel roset colat ʒ .iij. smal flour of barly & medle hem togidere & boile hem slili þat þei brenne nouzt, & remeue hem fro þe fier & bete hem “longe” togidere wiþ a spatule; & þanne putte þerto ʒ j. of whit terebentyne; & if þou mowe finde noon whizt terebentyne, þanne waische opere terebentyne with cold watir til it be whizt, & whane þat be þis medicyn þis wounde is almoost drie, þanne putte in þe same medicyn a litil poudre of frankencense mastik & saundragoun, medle hem togidere & leie aboute þe wounde til it be hool [...] (I.iii.3, in Fleischhacker 1894: 46-47)

[Una medicina mondificativa per i nervi feriti è fatta in questo modo: Prendi tre oncie di miele rosato filtrato, farina d’orzo fine e amalgamali insieme e falli bollire lentamente cosicché non brucino e togliili dal fuoco e sbatti a lungo con una spatola; e poi aggiungici un’oncia di terebentina bianca; e se non riesci a trovare terebentina bianca, allora lava [diluisci] altra terebentina con acqua fredda fino a che non diventa bianca, e quando, grazie alla medicina, la ferita è abbastanza secca, allora aggiungi a questa stessa medicina un po’ di polvere di franchincenso, mastice, sangue di drago, amalgamali insieme e poni sopra la ferita fino a che questa non si è consolidata ...]

o ancora la ricetta per la realizzazione di un rimedio maturativo da utilizzarsi nel trattamento di ferite con ascesso:

[...] or ellis wiþ þis maturatif / Take malowe leues & leues of violet, & þe rote of holihocke; seþe hem weel in water, & staumpe hem, & take a pound of water, þat þei ben soden ynne, & comoun oile; ʒ .iij.; of wheete flour ʒ .iij.; of flour of lynseed ʒ j.; of flour of fenegrek dj. ʒ; of erbis I-staumpid half a pound. & boile alle þese togidere in a panne ouer þe fier, & stire it weel wiþ a spatule; & þis maturatif leie on a lynnyn clooþ, & leie it on þe postyme til þat it be maturid [...] (I.iii.6, in Fleischhacker 1894: 56)

[... oppure usa questo maturativo: prendi foglie di malva e foglie di violetta e radici di alcea; lessale bene in acqua e mescolali [pestando] e prendi una libbra dell’acqua [decotto] in cui hanno bollito e olio comune, tre oncie; di farina di grano, tre oncie; di farina di semi di lino, un’oncia; di farina di fieno greco, mezza oncia; di erbe pestate, mezza libbra. E fai bollire tutto questo insieme in una padella sul fuoco, e mescola bene con una spatola. E distendi questo maturativo sopra un panno di lino, e posalo sopra l’apostema finché questo non sia maturato ...]

o, infine, l’indicazione per un preparato per la cura di un’ulcera putrida che emana cattivo odore (*stynkyngne wounde*):

[...] & a mundificatif maad wiþ ius of wormod & barly mele & hony & mirre, þat is maad on þis maner / take ius of wormod. ʒ iij. of hony. ʒ iij. barly mele ʒ ij. of mirre ana. ʒ j. & compounne hem togidere & fille þe wounde wiþinneforþ with lynnyn of lynnyn clooþ (i.III.11, in Fleischhacker 1894: 83)

[... e un mondificativo fatto con succo di assenzio e farina di orzo e miele e mirra che è fatto in questo modo: prendi tre oncie di succo di assenzio, tre oncie di miele, due oncie di farina d’orzo, un’oncia di mirra, e mescolali insieme e [usali per] riempire la ferita con una garza di panno di lino].

In altri casi la ricetta medica è meno evidente sul piano strutturale: l'enunciato non è preceduto da nessun elemento con funzione di titolo, o comunque di *incipit*, né è “marcato” dall'uso di imperativi che evidenzino la sequenzialità dei passaggi nella preparazione, ma appare come semplice indicazione aggiuntiva che va ad integrare la spiegazione del trattamento in questione. Un esempio è dato dal medicamento da utilizzarsi per il trattamento delle ferite nella carne:

[...] & leie aboute þe wounde a poundir maad oon partie of frankencense, & of two parties of sandragoun, & of þre parties of quyk lyme, & lete nouzt þe poudre entre bitwene in þe wounde but aboute, for þer schal no þing entre in þe wounde [...] (I.iii.2, in Fleischhacker 1894: 34-35)

[... e poni sopra la ferita una polvere fatta di una parte di franchincenso, e di due parti di sangue di drago, e di tre parti di calce viva, e fai in modo che la polvere non entri dentro la ferita, ma solo sopra perché niente deve entrare nella ferita ...]

o ancora nel caso del trattamento di ferite con ascesso:

& leie a defensif aboute þe wounde, ʒ j. of bole armoniak distemperid wiþ oile of rosis, & a litil vinegre as þicke as hony tempere it/ & if þat þe tyme of þe ʒeer were hoot, putte to þis medicyn þe ius of sum cold erbe: as morel, penywort, *virge pastoris*. (I.iii.6, in Fleischhacker 1894: 55)

[E poni sulla ferita un difensivo [fatto di] un'oncia di bolo armeno stemperato con olio di rose e un po' di aceto; mescola fino a che non diventa denso come il miele. E se la stagione dell'anno fosse calda, aggiungi a questa medicina il succo di alcune erbe fredde, come il solano, l'ombelico di Venere e la *virga pastoris*].

Altre ricette, poi, non solo non presentano la struttura tipica formata da *incipit* e sequenza di enunciati di tipo direttivo, ma risultano anche meno precise in quanto tralasciano l'indicazione dei dosaggi e si limitano ad un'elencazione degli ingredienti necessari per la realizzazione del rimedio in questione. Come, ad esempio, nel caso del trattamento medico indicato per la detersione delle ferite, la cui preparazione più dettagliata sarà poi data nell'antidotario finale:

[...] þanne we musten clense þe wounde wiþ þis mundificatif þat is maad of flour of wheete & hony & water & mel roset, I-colat, þat is to seie, clensid from þe rosis, and of barly mele / Of þese mundificatyues þou schalt haue a ful techinge in þe laste tretis (I.iii.2, in Fleischhacker 1894: 37)

[... allora dobbiamo detergere la ferita con questo mondificativo che è fatto di farina di grano e miele e acqua e miele rosato filtrato, cioè, estratto dalla rosa, e farina d'orzo. Su questi mondificativi avrai un insegnamento completo nell'ultimo trattato]

o ancora per il trattamento della sutura a seguito di una ferita al naso:

Caste þe poudre þat is tofore seid vpon þe wounde, þat is maad of lime, frank encense, & sandragoun / & take þe white of an ey & oile of rosis, & bete hem togidere, & wete þerinne a lynnyn clooþ & leie aboute þe wounde (II.ii, in Fleischhacker 1894: 143)

[Spargi sopra la ferita la polvere di cui si è detto prima che è fatta di calce, franchincenso, e sangue di drago. E prendi l'albumi di un uovo e olio di rose e mescolali insieme, e intingici un panno di lino e ponilo sopra la ferita].

3.2. *La lingua dei rimedi medici*

Sul piano specificamente linguistico, o meglio lessicale la traduzione del testo di Lanfranco rende la terminologia tecnica di ambito medico-farmaceutico ricorrendo sia all'impiego della lingua volgare che a quello del latino, spesso utilizzato anche per i casi in cui in inglese medio sono presenti termini equivalenti adeguati, talvolta addirittura già menzionati nel testo.

L'uso di termini latini è più frequente soprattutto nell'antidotario conclusivo, in cui, ad esempio, le singole erbe medicinali ed ingredienti che concorrono alla composizione di una determinata tipologia di medicamento sono perlopiù elencati in lingua latina. A titolo esemplificativo si riportano qui di seguito una parte dell'elenco dei ripercussivi:

Medicyns þat ben symple coold & drie, þat ben clepid verry repercuſsiuis ben þese / *Solatrum, crassula maior & minor, virga pastoris / vmbilicus veneris, cicorea, Endiua, Gramen, Epatica, Ipoquistidos, veruene, Semper viua, Corigiola, Sanguinaria, Edera, Acetosa, Scariola, plantago maior & minor, Nenuphar* (V.1, Fleischhacker 1894: 329)

[Medicamenti che sono semplici, caldi e secchi, che sono detti veri ripercussivi, sono questi: *Solatrum, crassula maior & minor, virga pastoris / vmbilicus veneris, cicorea, Endiua, Gramen, Epatica, Ipoquistidos, veruene, Semper viua, Corigiola, Sanguinaria, Edera, Acetosa, Scariola, plantago maior & minor, Nenuphar*]

e di quello dei maturativi:

Eueri medicyn þat is maturatif is hoot in tempere wiþ a maner viscosite þat wele not suffre þe vapour to goon out, but it holdiþ him wiþinne til it be maturid; & ben þese: *Malua viscus, branca vrcina, radix brionie, radix lappacii acuti, baucie Radix, farine frumenti, semen lini, fenigreci, ficus sicce, [...]* (V.3, in Fleischhacker 1894: 336-337)

[Ogni rimedio maturativo è caldo nel temperamento con una sorta di viscosità che fa sì che il vapore non fuoriesca, ma lo trattenga al suo interno finché non è maturato; e sono questi: *Malua viscus, branca vrcina, radix brionie, radix lappacii acuti, baucie Radix, farine frumenti, semen lini, fenigreci, ficus sicce, [...]*].

Talvolta, il traduttore inserisce anche brevi indicazioni in latino seguite dalla resa letterale in volgare; ad esempio, sempre nella parte relativa ai rimedi ripercussivi si legge:

Istis medicinis potest vii quum intendis infrigidare sine expulcione ut dictum est // þese medicyns þou miztist vse whanne þou entendist for to make coold wiþouten expulcioun of þe mater as it is forseid (V.1, in Fleischhacker 1894: 329)

[*Istis medicinis potest vti quum intendis infrigidare sine expulcione ut dictum est, puoi usare questi rimedi quando hai l'intento di rendere freddo senza espulsione della materia, come già detto*].

Anche nelle singole ricette sia dell'antidotario che degli altri trattati del testo si registra l'uso di una terminologia tecnica latina, in misura particolarmente evidente nelle sezioni del terzo trattato. In generale, sulla base della presenza o meno di termini latini in tutta la versione in inglese medio della *Chirurgia magna*, si riscontrano tre diverse tipologie di ricette:

i) Prescrizioni mediche interamente scritte in volgare.

Si vedano, ad esempio, la preparazione di uno sciroppo a base di miele per detergere e curare le fistole nella carne:

Take a pound water, vynegre half a pound, of hony dispumed ʒ .iiij., of leeuves of olyuetre bounden togidere wiþ a þred / ʒ j., of galingale ʒ j, boile alle þese to þe perfiztnesse of a sirup, & lete it colden, & do away þe leeuves of þe olyue, & kepe al þe remenaunt of þe sirup with þe leeuves of sagittel & waische þe vlcus þat was festred tofore wiþ þis licour twies on þe day þat þe licour may go to þe ground, & aftirward drie it weel & fille it ful of drie leeuves of sagittelle & leie a sagittel-leef aboue; & þis medicyn þou schalt contynuen til it be hool (I.iii.12, in Fleischhacker 1894: 90-91)

[Prendi un'oncia di acqua, mezza oncia di aceto, quattro once di miele chiarificato, un'oncia di foglie di ulivo legate insieme con un filo, una dracma di galanga; fai bollire tutto ciò fino ad ottenere la consistenza di uno sciroppo e lascia raffreddare, e toglie le foglie di ulivo e tieni la parte restante dello sciroppo con le foglie di piantaggine e detergi la ferita che prima si era infettata con questo sciroppo due volte al giorno così che lo sciroppo possa penetrare a fondo, e dopo asciuga bene e riempi con foglie secche di piantaggine e sopra [la ferita] poni una foglia di piantaggine; e devi continuare [con] questo medicamento fino a che non è guarita]

e la descrizione per la preparazione di un rimedio da usare in caso di ferite con emorragia:

[...] aftirward leie plenteuousliche of þis medicyn vpon þe veyne eiþer þe arterie þat is kutt atwo / Take frankencense, whijt gummis, & fatt .ij. ʒ., aloes . ʒ. j., make poudre & distempere with þe white of an ey as picke as hony / after take heeris of an hare smal kutt, medle alle þese togidere, & þer is no medicyn so good as þis medicyn is in streynynge of blood & consowdyng of þe veyne. (I.iii.9, in Fleischhacker 1894: 66)

[... dopo metti in abbondanza questo medicamento sopra la vena o l'arteria che è recisa in due. Prendi due dracme di franchincenso, gomma bianca e grasso, una dracma di aloe, fai una polvere e stempera con l'albume di un uovo in modo da renderlo spesso [denso] come il miele; dopo prendi peli di lepre tagliati minutamente, mescolali insieme; e non c'è una medicina così buona come questa per arrestare il sangue e consolidare [cicatizzare] la vena].

ii) Ricette in volgare con l'inserimento di qualche termine latino.

A titolo esemplificativo si citano qui l'indicazione per la preparazione di una polvere da usare in caso di ferita dell'osso:

Pis is þe poudre: take frank-encense, mastik, mirre, *dragagantum*, gumme arabik, ana. ʒ ij. flour of fenegrek, ʒ. s' caste þis poudre vpon þe defaute of þe boon þat is lost, til þat þou holde a pleynere repirement [...] (I.iii.4, in Fleischhacker 1894: 49)

[Questa è la polvere: prendi franchincenso, mastice, mirra, *dragagantum*, gomma arabica, di ciascuno due once; farina di fieno greco, cinque once; spargi questa polvere sopra la perdita d'osso fino a che non ottieni una completa restaurazione ...]

e di un rimedio difensivo da applicare sulla ferita in caso di ulcera virulenta:

[...] a defensif of bole armonyak & *terra sigillata*; þat is maad on þis maner / take bole armoniak ʒ j. *terra sigillata*, ʒ Is oile of rosis & vynegre þat suffisip, I-nowʒ do in þe oon now in þe oper til þe oynement be ful maad & liquide I-nouʒ / so þat of þe oile of rosis be double as myche as of vynegre / þis defensif a membre fro corrupcioun & also vlcus þat he sprede nouʒt abroad / (I.iii.11, in Fleischhacker 1894: 81-82)

[un difensivo di bolo armeno e *terra sigillata*; questo è fatto in questo modo: prendi un'oncia di bolo armeno, mezza oncia di *terra sigillata*, quanto basta di olio rosato e aceto, metti dell'uno e dell'altro abbastanza fino a che l'unguento non sia completamente fatto [pronto] e liquido abbastanza in modo che l'olio rosato sia il doppio dell'aceto; questo protegge una parte dalla corruzione e fa sì che l'ulcera non si allarghi].

iii) Rimedi medici i cui termini tecnici sono prevalentemente latini, mentre le indicazioni per la preparazione sono in inglese medio.

Casi di questo tipo sono maggiormente evidenti soprattutto nel terzo trattato. Si veda, ad esempio, l'indicazione, di tipo più cosmetico che terapeutico, per rendere i capelli biondi:

If þou wolt make heeris ʒelow, þou schalt do in þis maner. R mirre ʒ iiij., *lupinorum amarorum* ʒ vj., *flos salicis*, *fecis vini combusti* ana ʒ .iiij., grinde hem wel togidere & distempere hem wiþ lie maad of askis of vinis, & herwith anynte þe heeris aftir þe tyme þat þei ben wel waissche wiþ þe forseid lye (III.i.1, in Fleischhacker 1894: 179)

[Se vuoi fare i capelli gialli [biondi], tu devi fare in questo modo. R [ricetta] mirra, quattro once; *lupinorum amarorum* sei dracme; *flos salicis*, *fecis vini combusti* di ciascuno quattro dracme; pestali bene insieme [fino a renderli come polvere] e mescolali con liscivia fatta con cenere di vino e con questo cospargi i capelli; dopo il tempo [sufficiente] affinché i capelli siano [pronti], livali con la suddetta liscivia]

o anche la ricetta per un preparato da usare in caso di scabbia secca:

Also an oyment þat rasis made for þe scabbe þat is drie / R *salis communis*, *salis gemme*, *ellebori nigri costi*, ʒ j., *picis liquide* ʒ. vj., *olium violarum* & *aceti*, & herof make an oynement / & anynte herwiþ in his stewe & frote him wel, & aftir lete him be þerinne by an hour, & aftir baþe him in a decoccioun of bran & *lappacij acuti*, *enule campane* & *arthemisie* (III.i.5, in Fleischhacker 1894: 192)

[Ancora un unguento che Rhazes approntò per la scabbia secca. R *salis communis*, *salis gemme*, *ellebori nigri costi*, una dracma; *picis liquide* sei once; *olium violarum* e *aceti*, e con questi fai un unguento e con questo cospargi [il malato mentre è in una vasca] e sfregalo bene e dopo lascialo dentro per un'ora e dopo lavallo con un decotto di crusca e *lappacij acuti*, *enule campane* & *arthemisie*].

Ancora più frequente è, infine, l'uso del latino nell'antidotario, come si nota, ad esempio, nel caso della seguente ricetta per la preparazione di un unguento consolidativo:

A good oynement / R, *fecem argenti* ʒ .xxx, *merdam ferri*, *cymolie* ana ʒ .vij & fs, *cathinie argenti*, *ceruse*, *litargiri*, *plumbi vsti* ana ʒ .v, *argille rubie* ʒ .x; medle hem alle wiþ oile or ro., & make an oynement, & it is clepid *vnguentum de palma* (V.5, in Fleischhacker 1894: 347)

[Un buon unguento. R, *fecem argenti* tre dracme, *merdam ferri*, *cymolie* di ciascuno sette dracme e mezzo, *cathinie argenti*, *ceruse*, *litargiri*, *plumbi vsti* di ciascuno cinque dracme, *argille rubie* dieci dracme; mescolali tutti con olio rosato e fai un unguento, e questo è detto *vnguentum de palma*].

Talvolta l'uso del latino ricorre persino nel caso di rimedi medici già menzionati in altre parti del testo in lingua volgare; ne sono un esempio la ricetta già riportata *supra* per il trattamento delle ferite nella carne presente in I.iii.2:

R frankencense *partem vnam*, *sanguinis draconis partes duas*, *calcis viue partes tres*, & make herof poudre; & leie ynow ʒ vpon þe .ij. lippis of þe wounde þat is sewid togidere, as it is aforseid in þe chapitre of woundis (V.5, in Fleischhacker 1894: 343)

[R franchincenso *partem vnam*, *sanguinis draconis partes duas*, *calcis viue partes tres*, e fai con ciò una polvere; e spargila abbastanza sopra i due labbri della ferita che è ricucita insieme come si è detto nel capitolo sulle ferite]

come pure quella per il rimedio da utilizzare per la detersione delle ferite dei nervi menzionato in I.iii.3:

R, *mellis rosati colati* .ʒ. iij., *farine subillissime orde* .ʒ. j., & do þerto a litil water, & seþe hem softli þat þei ne brenne not, & algate þou schalt meue it wiþ a spatule, & þan make it abrood vpon a clooþ, & leie it vpon þe wounde / This makij clene & confortij / (V.4, in Fleischhacker 1894: 340)

[R *mellis rosati colati* tre once; *farine subillissime orde* un'oncia, e aggiungici acqua e cuocili lentamente in modo che non brucino e continuamente devi girare con una spatola, e poi spargi su un panno e ponilo sopra la ferita. Questo [rimedio] deterge e dà sollievo].

Da questa rapida rassegna che, come già rimarcato, vuole semplicemente rappresentare un primo approccio allo studio del lessico nei volgarizzamenti di Lanfranco, emerge quindi come la versione in inglese medio della *Chirurgia magna* sia caratterizzata da una sorta di “bilinguismo”, cioè dalla compresenza di termini sia volgari che latini, in particolare nelle sezioni più specificamente medico-farmaceutiche, nelle ultime sezioni del trattato chirurgico e nell'antidotario finale. Il traduttore, infatti, anche quando dispone di termini tecnici corrispondenti in volgare, opta spesso per il mantenimento della terminologia latina, una scelta che non sembra affatto casuale. Imputare il loro uso all'incapacità dell'autore di renderli adeguatamente in volgare o all'assenza nella lingua inglese dell'epoca di equivalenti adeguati appare infatti riduttivo. Alla base di questa scelta si

potrebbe allora ipotizzare una destinazione diversa e diversificata delle parti medico-farmaceutiche del trattato di Lanfranco rispetto alle sezioni specificamente chirurgiche. Ciò significherebbe che certe sezioni del testo sono state rese in volgare solo “parzialmente” in quanto rivolte ad un’altra utenza, rappresentata non da chirurghi empirici, bensì da alchimisti e farmacisti perfettamente in grado di comprendere la terminologia latina “tecnica” della loro arte.

Come infatti osservato da Michael McVaugh (2006: 208), Lanfranco inserisce nel suo trattato chirurgico ampie parti incentrate sulla preparazione di rimedi medici in quanto al suo tempo, cioè nel tardo XIII secolo, il chirurgo era solito preparare personalmente ed autonomamente i medicinali di cui necessitava. I destinatari principali delle ricette mediche coincidevano, dunque, con i destinatari delle sezioni specificamente chirurgiche del trattato. Nel corso del XIV secolo, tuttavia, la situazione appare ormai cambiata. Ai chirurghi empirici e non formati accademicamente interessavano pressoché esclusivamente le indicazioni pratiche su come operare e non necessariamente anche i rimedi medicinali. Pertanto, nonostante l’ampio uso di medicinali nella prassi medico-chirurgica, la realizzazione concreta dei vari preparati non era più curata direttamente dai medici e dai chirurghi, ma veniva affidata ad esponenti di altre arti, quali alchimisti e farmacisti.⁶⁸ Ed in quest’ottica il mantenimento di una terminologia latina appare giustificato, dal momento che il latino era la lingua veicolare nella comunicazione tra autorità medico-chirurgiche e alchimisti/farmacisti. A questo proposito, è da notare come nel manoscritto sia spesso presente il tipico segno delle prescrizioni farmaceutiche (R) posto sia all’interno del testo che sui margini esterni in corrispondenza dei punti in cui ricorrono le ricette mediche, segno che confermerebbe ulteriormente la destinazione delle indicazioni a specialisti in ambito farmaceutico, i quali avrebbero così potuto individuare agevolmente nella traduzione di Lanfranco le sezioni di propria diretta competenza.

Merita, infine, sottolineare come, relativamente ai rimedi medici, il mantenimento di una terminologia latina non sia un tratto distintivo della sola *Science of Chirurgie* inglese media. Anche il volgarizzamento in tedesco della *Chirurgia parva* tramesso nei codici Kalocsa, Kalocsai Főszékesegyházi Könyvtár, Ms. 376 e Erlangen, Universitätsbibliothek, Ms. B 32, ad esempio, mostra una situazione del tutto analoga in quanto propria della prassi comunicativa tra medici e farmacisti dell’epoca. Del tutto condivisibile è, quindi, quanto afferma Armin Berg e cioè che: «Das Beibehalten lateinischer Rezeptformeln beruht indessen nicht auf Unfähigkeit, sondern ist durch die Kommunikation zwischen Arzt und Apotheker bedingt».⁶⁹

⁶⁸ Cfr. McVaugh (2006: 215).

⁶⁹ Berg (1975: 12). A questo proposito, cfr. anche le considerazioni di Braeckmann–Keil (1971: 297-299).

4. Considerazioni conclusive

Nel corso del XIV secolo si assiste ad una vasta produzione di traduzioni in volgare di trattati chirurgici latini che rispondeva all'esigenza dei chirurghi privi di una formazione accademica, e quindi specializzati solo in modo parziale,⁷⁰ di essere edotti nella propria arte e di conoscere le tecniche e le procedure pratiche dei "maestri" della chirurgia del passato. Tra questi Lanfranco da Milano, la cui *Chirurgia magna* viene resa in inglese medio verso la fine del 1300. La traduzione risulta sostanzialmente aderente al testo originale, tuttavia, mentre le sezioni specificamente chirurgiche del trattato appaiono adeguatamente tradotte in lingua volgare, le parti più propriamente medico-farmaceutiche evidenziano l'uso frequente di termini latini lasciati non tradotti. Il testo della *Science of Chirurgie* così come risulta trasmesso dai codici Oxford, Bodleian Library, Ashmole Ms. 1396 e London, British Library, Additional Ms. 12056 è quindi caratterizzato da una sorta di "bilinguismo" latino-volgare che potrebbe essere non casuale. L'autore della versione in inglese medio del trattato di Lanfranco avrebbe cioè operato una sorta di differenziazione, per così dire, socio-linguistica: da un lato avrebbe reso interamente in volgare le sezioni chirurgiche ed i rimedi più comuni e frequenti ad uso dei chirurghi empirici, interessati alla sola pratica manuale; dall'altro avrebbe optato per il mantenimento di termini in latino nel caso di quei medicamenti più complessi, la cui preparazione richiedeva l'intervento di specialisti nella realizzazione di preparati, cioè farmacisti capaci di comprendere la terminologia tecnica latina della loro arte. Come già sottolineato, in questa sede, si è voluto offrire una prima rassegna generale del lessico dei rimedi medici della *Science of Chirurgie*, i cui risultati preliminari appaiono promettenti e meritano di essere approfonditi attraverso una ricerca a più ampio spettro nonché il confronto con altre traduzioni di testi analoghi di ambito medico-chirurgico. Tale confronto e uno spoglio lessicale sistematico consentirebbero, tra l'altro, di verificare se l'ipotesi qui avanzata di una destinazione diversificata del volgarizzamento di Lanfranco non solo trovi conferma, ma possa essere valida anche per altre traduzioni dell'epoca.

Marialuisa Caparrini
Università degli Studi di Ferrara

Bibliografia

Asplund, Annika, 1970, *A Middle English Version of Lanfranc's Chirurgia Parva: The*

⁷⁰ A questo proposito, cfr. Sosnowski (2017: 357).

- Surgical Part*, Stockholm, Stockholm University (Stockholm Theses in English, 2).
- Berg, Armin, 1975, *Lanfranks 'Chirurgia parva' in der Abschrift Konrad Schrecks von Aschaffenburg (= Altdeutsche Lanfrank-Übersetzungen, III)*. Ph.D. Diss., Julius-Maximilians-Universität Würzburg.
- Braekmann, Willy – Keil, Gundolf, 1971, *Fünf mittelniederländische Übersetzungen des 'Antidotarium Nicolai'. Untersuchungen zum pharmazeutischen Fachschrifttum der mittelalterlichen Niederlande*, «Sudhoffs Archiv» 55, 1/1, pp. 257-320.
- Crifò, Francesco, 2019, *Per la bona noticia de la sciencia e longa praticata*, in «Capitoli di storia linguistica della medicina», a cura di Rosa Piro e Raffaella Scarpa, Milano / Udine, Mimesis, pp. 165-180.
- Crossgrove, William, 2000, *The Vernacularization of Science, Medicine, and Technology in Late Medieval Europe: Broadening our Perspectives*, «Early Science and Medicine» 5/1, pp. 47-63.
- De Tovar, Claude, 1985, *Les versions françaises de la Chirurgia Parva de Lanfranc de Milan. Étude de la tradition manuscrite*, «Revue d'histoire des textes», 12-13 (1982-1983) [1985], pp. 195-262.
- Dolcetti Corazza, Vittoria, 1994, *Chirurgia Magna di Lanfranco da Milano nell'Inghilterra tardo medievale*, in *Teoria e pratica della traduzione nel Medioevo germanico*, a cura di Maria Vittoria Molinari, Marcello Meli, Fulvio Ferrari, Paola Mura, Padova, Unipress, pp. 107-137.
- Fleischhacker, Robert von, 1894, *Lanfrank's Science of Chirurgie. Edited from the Bodleian Ashmole MS. 1396 (ab. 1380 A.D.) and the British Museum Additional MS. 12056 (ab 1420 A.D.)*, Part 1: Text, London, EETS.
- Getz, Faye, 1995, *Medical Education in Later Medieval England*, in «The History of Medical Education in Britain», edited by Vivian Nutton, Roy Porter, Amsterdam / Atlanta, GA, Rodopi (Clio Medica, 30/The Wellcome Institute Series in the History of Medicine, 30), pp. 76-93.
- Gurlt, E., 1898, *Geschichte der Chirurgie und ihrer Ausübung. Volkschirurgie – Alterthum – Mittelalter – Renaissance*, Bd. 1, Berlin, Verlag von August Hirschwald.
- Huizenga, Erwin, 2003, *Tussen autoriteit en empirie. De Middelnederlandse chirurgieën in de veertiende en vijftiende eeuw en hun maatschappelijke context*, Hilversum, Verloren, (Artesliteratuur in de Nederlanden, 2).
- Huizenga, Erwin, 2008, *Unintended Signatures: Middle Dutch Translators of Surgical Works*, in *Science Translated. Latin and Vernacular Translations of Scientific Treatises in Medieval Europe*, ed. by Michèle Goyens, Pieter De Leemans, An Smets, Leuven, Leuven University Press, (Mediaevalia Lovaniensia, I,40), pp. 415-448.
- Huizenga, Erwin – Reynaert, Joris, 2002, *De Middelnederlandse vertalingen van de Chirurgia magna van Lanfranc van Milaan. Een vergelijkende editie van de preliminaire hoofdstukken*, «Verslagen en mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse taal- en letterkunde», Jaargang 2002, pp. 229-369.
- Keil, Gundolf, 1985. *Lanfrank von Mailand*, in «Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon», herausgegeben von Kurt Ruh zusammen mit Gundolf Keil, Werner Schröder, Burghart Wachinger, Franz Josef Wortsbrock, 2., völlig neu bearb. Aufl., Berlin / New York, de Gruyter, 1978-2008, Bd. 5 «Kochberger, Johannes – 'Marien-ABC'» (1985), coll. 560-572.
- Keil, Gundolf – Müller, Rolf, 1971, *Deutsche Lanfrank-Übersetzungen des 14. und 15.*

- Jahrhunderts. Zur Wertung der Lanfrank-Zitate in Brunshwig 'Chirurgie'*, in «Medizingeschichte in unserer Zeit. Festgabe für Edith Heischkel-Artelt und Walter Artelt zum 65. Geburtstag», herausgegeben von Hans-Heins Eulner, Gunter Mann, Gert Preiser, Rolf Winau, Otto Winkelmann, Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, pp. 90-110.
- Lanfranco da Milano, *Cyrurgia Guidonis de cauliaco. Et Cyrurgia Bruni. Theodorici. Rogerij. Rolandi, Bertapalie. Lanfranci*, Venice, Bonetus Locatellus (Octavianus Scotus), 1498.
- McVaugh, Michael, 2001, *Cataracts and Hernias: Aspects of Surgical Practice in the Fourteenth Century*, «Medical History» 45/3, pp. 319-340.
- McVaugh, Michael, 2006, *The Rational Surgery of the Middle Ages*, Firenze, Sismel – Edizioni del Galluzzo.
- Moorat, Samuel A. J., 1962, *Catalogue of Western Manuscripts on Medicine and Science in the Wellcome Historical Medical Library*, vol. 1: *Mss. Written before 1650 A.D.*, London, Wellcome Historical Medical Library, (Publications of the Wellcome Institute of the History of Medicine, 1), pp. 268-269.
- Raffaghello, Cristina, 2018, *L'influsso latino nella versione inglese media della Chirurgia magna di Lanfranco da Milano: gli strumenti chirurgici*, in «Il ruolo delle lingue e delle letterature germaniche nella formazione dell'Europa medievale», a cura di Dagmar Gottschall, Lecce, Edizioni Milella, pp. 155-171.
- Robbins, Rossel Hope, 1970, *Medical Manuscripts in Middle English*, «Speculum. A Journal of Medieval Studies» XLV/3, pp. 393-415.
- Röhl, Heinz-Ulrich, – Keil, Gundolf, 1976, *Tradition und Intention. Gliederungsprobleme bei der 'Kleinen Chirurgie' Lanfranks*, in «Acta congressus internationalis XXIV historiae artis medicinae: 25-31 Augusti 1974, Budapestini», redigerunt József Antall, Géza Buzinkay, Ferenc Némethy, Budapest, Museum, Bibliotheca et Archivum Historiae Artis Medicinae de I. Ph. Semmelweis Nominata, pp. 1373-1392.
- Rosenman, Leonard D., 2003, *The Surgery of Lanfranchi of Milan. A Modern English Translation*, Philadelphia, Pa., Xlibris Corporation.
- Scholle, Stefan, 1978, *Lanfranks 'Chirurgia parva' in mittelniederfränkischer Übertragung (= Altdeutsche Lanfranks-Übersetzungen, II 1)*. PhD. Diss., Julius-Maximilians-Universität Würzburg.
- Scholz, Detlef, 1977, *Lanfranks 'Chirurgia parva' in einer Prager Überlieferung des Spätmittelalters (= Altdeutsche Lanfranks-Übersetzungen, IV)*. PhD. Diss., Julius-Maximilians-Universität Würzburg.
- Searle, John R., 1976, *A Classification of Illocutionary Acts*, «Language and Society» 5/1, pp. 1-23.
- Sosnowsky, Roman, 2014, *Volgarizzamento della Chirurgia parva di Lanfranco da Milano nel manoscritto Ital. Quart. 67 della collezione berlinese, conservato nella Biblioteca Jagellonica di Cracovia*, Faculty of Philology, Jagiellonian University, Kraków, (Collectio Fibulae).
- Sosnowsky, Roman, 2017, *Perché tradurre? Volgarizzatori dei testi medici nel Medioevo e loro motivazioni*, in *Perché scrivere? Motivazioni, scelte, risultati*, Atti del Convegno internazionale di studi (Olomouc, 27-28 maggio 2015), a cura di Francesco Bianco, Jiri Spicka, Firenze, Franco Cesati Editore, pp. 349-359.
- Tabanelli, Mario, 1965, *La chirurgia italiana nell'Alto Medioevo. Guglielmo – Lanfran-*

co, Firenze, Olschki, (Biblioteca della Rivista di storia delle scienze mediche e naturali, XV).

Zapf, Volker, 2014, *Lanfrank von Mailand*, in *Deutsches Literatur-Lexikon. Das Mittelalter*, herausgegeben von Wolfgang Achnitz, Berlin / et al. l., de Gruyter, 2011-2016, Bd. 6 *Das wissensvermittelnde Schrifttum bis zum Ausgang des 14. Jahrhunderts* (2014), coll. 704-712.

Sitografia

Cambridge, Trinity College, MS 913 [R. 14.41]: <<https://mss-cat.trin.cam.ac.uk/Manuscript/R.14.41>>

London, British Library, Additional MS 10440: <[https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS032-002108236&indx=1&recIds=IAMS032-002108236&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl\(freeText0\)=additional%2010440&dum=true&dstmp=1649085145603](https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS032-002108236&indx=1&recIds=IAMS032-002108236&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl(freeText0)=additional%2010440&dum=true&dstmp=1649085145603)>

London, British Library, Additional MS 12056: <http://hviewer.bl.uk/IamsHViewer/Default.aspx?mdark=ark:/81055/vdc_100000000451.0x0002ef>

London, British Library, Harley MS 2381: <http://hviewer.bl.uk/IamsHViewer/Default.aspx?mdark=ark:/81055/vdc_100000000709.0x000379>

London, British Library, Royal MS 17 C XV: <[https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS040-002107355&indx=5&recIds=IAMS040-002107355&recIdxs=4&elementId=4&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl\(freeText0\)=royal%20ms%2017%20C&dum=true&dstmp=1671279018217](https://searcharchives.bl.uk/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=IAMS040-002107355&indx=5&recIds=IAMS040-002107355&recIdxs=4&elementId=4&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dscent=0&scp.scps=scope%3A%28BL%29&mode=Basic&vid=IAMS_VU2&srt=rank&tab=local&vl(freeText0)=royal%20ms%2017%20C&dum=true&dstmp=1671279018217)>

London, British Library, Sloane MS 2507: <http://hviewer.bl.uk/IamsHViewer/Default.aspx?mdark=ark:/81055/vdc_100000000653.0x0000bc>

London, Wellcome Institute for the History of Medicine, MS 397 (olim P): <<https://wellcomecollection.org/works/mdzvd7gy>>

London, Wellcome Institute for the History of Medicine, MS 564: <<https://wellcomecollection.org/works/jscd8js6>>

Oxford, Bodleian Library, Ashmole 1396: <<https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/images/ms/neh/aeh0550.gif> https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/catalog/manuscript_241>

La tradizione retorica e metrica nell'Islanda medievale

ABSTRACT: l'articolo passa in rassegna la trattatistica retorica e metrica dell'Islanda medievale, rappresentata dai celebri trattati grammaticali islandesi e dai trattati di metrica norrena *Háttalykill in forni*, *Litla Skálda* e *Háttatal*. Le testimonianze letterarie prese in esame ci permettono di seguire la progressiva caratterizzazione della composizione scaldica (in origine arte orale) come *ars poetica* letteraria, i cui principi sono stati progressivamente definiti e descritti in modo sistematico. Ponendo particolare attenzione ai (presunti) modelli delle opere trattate, vengono illustrate le modalità attraverso le quali si costituì il discorso poetico in Islanda e come l'impulso pedagogico dei libri di testo latini venne ripreso e impiegato all'interno della tradizione vernacolare. Nell'Islanda a cavallo tra il XII e il XIV secolo colpisce l'audace trasposizione, operata dall'intellettuale nordico, delle influenze esterne alla cultura autoctona: l'apprendimento della sapienza classica subì diversi stadi di adeguamento alla cultura e alla lingua vernacolare.

ABSTRACT: the article deals with rhetorical and metrical treatises of medieval Iceland, that is, the renowned Icelandic Grammatical Treatises and the Norse metrical treatises *Háttalykill inn forni*, *Litla Skálda*, and *Háttatal*. The literary evidence taken into consideration enable us to track the gradual definition of skaldic poetry (originally an oral art) as a literate *ars poetica*, whose tenets were progressively specified and described in a systematic way. By paying special attention to the (presumed) models of the works discussed, we can outline the ways in which the Icelandic poetic discourse was formed, and how Latin pedagogical concepts were taken up and employed within the vernacular tradition. What is striking about Iceland between the XII and XIV centuries is the bold transposition of the external influences to the native culture: the acquisition of classical knowledge went through different stages of adaptation to the vernacular language and culture.

PAROLE-CHIAVE: Trattati grammaticali islandesi, *Háttalykill*, *Litla Skálda*, *Háttatal*, retorica, metrica
KEYWORDS: Icelandic Grammatical Treatises, *Háttalykill*, *Litla Skálda*, *Háttatal*, Rhetoric, Metrics

1. I trattati grammaticali islandesi

La nascita di una cultura scritta in Islanda avvenne con la cristianizzazione dell'isola, generalmente datata attorno all'anno Mille. L'opera di evangelizzazione dei missionari inglesi e sassoni, la formazione del clero islandese attraverso lo studio all'estero, oltre all'assimilazione della fede cristiana, ebbero come conseguenza l'acquisizione dell'alfabeto latino.¹ Accanto a opere di carattere religioso, o comunque liturgico, e alla codificazione di testi giuridici vennero formulati ben presto i primi trattati di grammatica e retorica.²

1.1. *Primo e Secondo trattato grammaticale*

Nel *Primo trattato grammaticale*, *Fyrsta málfræðiritgerðin*, composto in volgare tra il 1125 e il 1175 (Clunies Ross–Wellendorf 2014: xiv–xv), l'anonimo autore redige un *corpus* di proposte per adattare l'alfabeto latino alle peculiarità fonetiche dell'antico islandese,³ apparentemente sull'esempio dell'adattamento dell'alfabeto latino alla lingua anglosassone (cfr. Patzuk-Russell, 2016: 64–81). Questo testo è conservato in un solo manoscritto, noto come *Codex Wormianus* (København, Den Arnamagnæanske Samling, ms. AM 242, fol.), redatto attorno alla metà del XIV secolo e contenente quattro dei cinque trattati grammaticali pervenutici, intitolati secondo il loro ordine di successione nel manoscritto (Patzuk-Russell 2016: 64–81). Tali testi, privi di titolo,⁴ ma preceduti da un prologo (che molti considerano opera dell'autore del *Quarto trattato*) sono inseriti nell'*Edda* di Snorri, tra lo *Skáldskaparmál* 'Discorso sull'arte scaldica'⁵ e lo *Háttatal* 'Enumerazione di forme metriche'.⁶ Sembra, pertanto, che il redattore del *Codex Wormianus* fosse particolarmente interessato alla pratica poetica antico islandese e alla sua analisi nel contesto della grammatica (Clunies Ross-Wellendorf 2014: xii). La mano del copista del codice è stata individuata in numerosi altri manoscritti, tutti riconducibili allo *scriptorium* del monastero benedettino di Þingeyrar,⁷ nell'Islanda settentrionale.

¹ Sulla conversione e sulla storia dei primi cinque vescovi della Chiesa d'Islanda, cfr. Del Zotto (2010: 16–44) e Grønlie (2006).

² Come è noto, prima della codifica per iscritto le leggi venivano recitate a memoria dal *lögsögumaðr*, colui che presiedeva l'*Alþingi*, l'assemblea generale con funzione legislativa e giudicante.

³ Nel presente lavoro impiego i termini «antico islandese» e «norreno» come sinonimi. Con «norreno» ci si riferisce alla lingua impiegata in Norvegia e in Islanda con minime differenze dialettali all'inizio del Medioevo nordico, testimoniata da numerosi testi della tradizione letteraria da ricondurre principalmente all'ambito islandese. Si rammenti a tal proposito che l'Islanda fu colonizzata principalmente da coloni norvegesi nella seconda metà del IX sec. Per molti secoli la lingua dei due Paesi continuò ad essere molto simile, costituendo un ramo particolarmente conservatore del ceppo comune dell'antico nordico, dal quale già nell'XI secolo il danese aveva cominciato a diversificarsi in maniera più netta rispetto alle altre lingue, cfr. Haugen (2018: 30–31).

⁴ I titoli attuali sono divenuti canonici solamente a partire dal XIX secolo.

⁵ Consistente in una raccolta di brani di componimenti poetici e racconti mitologico-legendari, impiegati da Snorri per illustrare il corretto uso e l'origine di numerose *kenningar*, perifrasi nominali su base metaforica o metonimica caratterizzanti lo stile della poesia norrena. Lo *Skáldskaparmál* può essere suddiviso in due parti, riguardanti rispettivamente le *kenningar* e gli *heiti* (sinonimi poetici). Le traduzioni dei termini antico islandesi presenti nell'articolo sono mie.

⁶ Sullo *Háttatal*, cfr. *infra*, § 2.3.

⁷ Fondato nel 1112 da Jón Ögmundarson (1106–1121), primo vescovo della diocesi di Hólar, il monastero di Þingeyrar fu un importante centro culturale di attività letteraria e produzione di manoscritti, alcu-

L'interesse per il *Primo trattato grammaticale* risiede, oltre che nel quadro unico sulla fonologia islandese originaria, nella complessità dell'analisi attuata dal redattore: sono individuati i segmenti fonici diversi da quelli del latino, le differenze quantitative, vocaliche e consonantiche, la presenza di vocali nasalizzate.⁸ Accanto alla finezza di analisi dell'ignoto autore, sorprende la sua anticipazione di concetti che verranno formulati esplicitamente solamente nella fonologia del XX secolo, come quelli di «fonema» o di «opposizione distintiva».⁹

Il *Secondo trattato grammaticale* si inserisce nella scia del primo, trattando anch'esso di ortografia e fonetica. La sua datazione, collocata tra il 1270 e il 1300 (Raschellà 1982: 126-132), resta, tuttavia, incerta (Clunies Ross–Wellendorf: xv). Questo trattato è trådito, sempre in forma anonima, oltre che dal *Codex Wormianus*, dal *Codex Upsaliensis* (Uppsala universitetsbibliotek, ms. *DG II 4to*, ca. 1300-1325), ma in una versione ridotta rispetto a quella più tarda del *Codex Wormianus*. Nel *Codex Upsaliensis* il *Secondo Trattato* viene intitolato, presumibilmente dal copista stesso, *Háttalykillinn* 'la chiave metrica' ed è seguito da una lista di strofe scaldiche e dallo *Háttatal* di Snorri Sturluson.¹⁰ Per questo motivo è stato spesso considerato una sorta di introduzione o di cornice teorica del testo di Snorri (Nordal 2009: 33-34). La critica odierna lo considera, tuttavia, un'opera indipendente dallo *Háttatal*, concepita con il probabile fine di aggiornare le norme di codifica ortografica del *Primo trattato grammaticale* in seguito ai mutamenti fonetici che si verificarono in Islanda nel XIII secolo (Micillo 2000: 620-621).

1.2. Terzo trattato grammaticale

A differenza dei precedenti, il *Terzo trattato grammaticale* (ca. 1250) non è anonimo, ma è attribuito a Óláfr Þórðarson *hvítaskáld* 'scaldo bianco' (ca. 1212-1259), nipote di Snorri. Questo trattato viene convenzionalmente suddiviso in due parti, *Málfræðinnar grundvöllr* 'Fondamenti della sapienza del linguaggio' e *Málskrúðsfræði* 'Sapienza dell'ornamento del linguaggio'.¹¹ Comunemente si ritiene che la prima parte del trattato, affrontando questioni riguardanti la fonetica e l'ortografia, sia stata modellata sui primi due libri delle *Institutiones grammaticae* di Prisciano di Cesarea (V-VI secolo d.C.), laddove la seconda parte, trattando di retorica e di metrica, sembra sia stata formulata a partire dal terzo libro dell'*Ars Maior* di Elio Donato (IV secolo d.C.).¹² Separato dal resto dell'*Ars Maior*, questo libro circolava sotto il nome di *Barbarismus* – la prima parola che compare nel testo – ed era spesso trasmesso come appendice alle suddette *Institutiones grammaticae*. A differenza dei due libri antecedenti, infatti, il *Barbarismus* conteneva materiale che non era stato trattato da Prisciano: nelle *Institutiones grammaticae* egli aveva affrontato, approfondendoli, gli stessi argomenti dei primi due libri dell'*Ars Maior*, ma non del terzo.

Tra i trattati più diffusi nel Medioevo europeo occupa un posto d'eccezione l'anonimo manuale noto come *Rhetorica ad Herennium*, il più antico trattato di retorica prodotto

ni dei quali destinati alla Norvegia, cfr. Del Zotto (2010: 37-38) e Clunies Ross–Wellendorf (2014: xi-xii).

⁸ Per un approfondimento sul *Primo trattato grammaticale*, cfr. Albano Leoni (1975), in inglese le edizioni di Einar Haugen (1972) e Hreinn Benediktsson (1972).

⁹ Su questo argomento, cfr. Albano Leoni (1976: 340-358).

¹⁰ Sul contenuto del *Codex Upsaliensis*, cfr. Pálsson (2012: 5).

¹¹ Entrambe le denominazioni sono moderne, cfr. Clunies Ross (2005: 187).

¹² Per approfondire, cfr. Albano Leoni (1986).

dalla cultura occidentale, risalente al secondo decennio del I secolo a.C. e attribuito, almeno a partire dal IV secolo, a Cicerone, sebbene oggi non lo si consideri di mano ciceroniana. Di natura pratica, l'opera (comunemente ritenuta rielaborazione di una ignota fonte greca) può essere considerata un manuale sulla struttura e l'arte della persuasione.

La *Rhetorica ad Herennium* e il *Barbarismus*, oltre ad appartenere a epoche differenti, si distinguono per finalità e tematiche che riguardano discipline diverse: retorica e grammatica. I manuali di retorica, volendo istruire a un uso persuasivo del linguaggio, ponevano l'accento sulla pratica, sulla funzione del linguaggio e il suo effetto, secondo una modalità prescrittiva, laddove la grammatica si sviluppava secondo un approccio descrittivo ed ermeneutico, volto all'insegnamento del corretto uso della lingua attraverso lo studio degli *auctores*.¹³

A partire dal IV secolo la grammatica invase sempre di più il territorio che tradizionalmente apparteneva alla retorica attraverso la produzione di trattati grammaticali che in un modo o nell'altro dipendevano dall'opera di Elio Donato, e ciò almeno fino al XIII secolo, quando comparvero i primi testi grammaticali in versi. In queste opere l'*ars poetica* si collocava sul terreno dell'insegnamento grammaticale, ma con alcuni tratti precettistici tipici dell'ambito retorico (cfr. Bagni 1984: 267–280).

Óláfr Þórðarson nel redigere il suo trattato segue tale tendenza generale volta allo sviluppo di testi ibridi; tendenza che verrà seguita anche dall'anonimo autore del *Quarto trattato*. Egli attinge, oltre che da opere di autori classici, anche da opere appartenenti alla tradizione indigena, come il *Secondo trattato grammaticale* (cfr. Micillo 1993: 68-79) e l'*Edda* di Snorri, in particolare dallo *Háttatal*, da cui sono tratti sette esempi di arte poetica¹⁴ (cfr. Nordal 2001: 84-86; Wills 2006: 1056). Inoltre, nella seconda parte del trattato vengono menzionate, a titolo esemplificativo, strofe di circa quaranta scaldi, oltre a strofe anonime.¹⁵

L'interesse per il *Terzo trattato grammaticale* consiste nell'originale sovrapposizione di esempi in vernacolo su strutture retoriche e grammaticali latine, da cui Óláfr diverge ampiamente, rielaborandole secondo la propria necessità (Micillo 1993:78).¹⁶ Il loro utilizzo al fine di illustrare la tradizione retorica e metrica norrena risponde all'obiettivo – rivelato dall'autore stesso nel prologo di raccordo tra le due parti del testo (Jónsson 1927: 39) – di porre la poesia indigena sullo stesso piano della tradizione poetica classica, dimostrando in tal modo il valore e il prestigio della poesia antico islandese (Micillo 2000: 621-622).

1.3. *Quarto trattato grammaticale*

Il *Quarto trattato grammaticale* è trådito unicamente dal *Codex Wormianus*. Il testo è posto subito dopo la conclusione del *Terzo trattato* ed è privo di prologo ed epilogo.¹⁷ L'autore del trattato non è noto. Si è ipotizzato possa essere individuabile in Bergr Sokkason, uno tra i probabili redattori del *Codex Wormianus*, monaco del monastero bene-

¹³ Per una panoramica sulla tradizione grammaticale e retorica latina, cfr. Clunies Ross–Wellendorf (2014: xix-xxxvii).

¹⁴ Di cui uno solo esplicitamente attribuito a Snorri.

¹⁵ Sulle strofe anonime presenti nel *Terzo trattato grammaticale*, cfr. Wills (2006).

¹⁶ A proposito dell'originale adattamento attuato da Óláfr Þórðarson, cfr. anche Males (2018: 321-331).

¹⁷ Sul *Quarto trattato grammaticale*, cfr. Clunies Ross–Wellendorf (2014).

dettino di Þingeyrar e nominato abate presso Munkaþverá (altro monastero benedettino) nel 1325.

Per una datazione dell'opera, il termine *post quem* sembra essere fornito dalla str. 10, in cui si fa riferimento a un incendio che interessò presumibilmente la cattedrale di Skálholt nel 1309 durante il regno di un tale «re Hákon», con tutta probabilità Hákon V Magnússon, morto nel 1319. Secondo tali presupposti, e ricordando che la presunta data di redazione del *Codex Wormianus* si colloca attorno al 1350, sembra possibile datare la composizione del *Quarto trattato* tra il 1320 e il 1340, comunque non prima del 1309.

Questo testo si presenta come il prosieguito del *Terzo trattato grammaticale*, se non addirittura come un suo aggiornamento. Non solo il redattore del *Codex Wormianus* sembra considerare i due testi come un'unica entità, ma anche il celebre linguista e filologo danese Rasmus Kristian Rask (1787-1832), quando nel 1818 pubblicò la sua edizione della *Snorra Edda* 'Edda di Snorri' insieme ai quattro trattati grammaticali, presentò i due testi come un lavoro unitario (Rask 1818).

Ad ogni modo, lo stesso autore del *Quarto trattato* si distanzia da quanto affermato da Óláfr Þórðarson nella sua opera, riferendosi a lui in terza persona in alcuni punti del testo: «Óláfr kallar», «Óláfr segir», 'Óláfr chiama', 'Óláfr dice' (capp. 9 e 11, Clunies Ross–Wellendorf 2014). La stesura del *Quarto trattato*, inoltre, non sembra essere stata motivata dal semplice desiderio dell'autore di ampliare o correggere il *Terzo trattato*. I due lavori si differenziano, del resto, sotto vari aspetti.

Il *Quarto trattato* è un testo di dimensioni ridotte, con un campione di strofe scaldiche modesto rispetto a quello presente nel *Terzo*. Al tempo stesso il *Quarto trattato* presenta, rispetto al *Terzo*, una percentuale maggiore di strofe anonime impiegate nell'esemplificazione di figure retoriche: oltre il 76% degli esempi – contro il 31% del trattato precedente – di cui molti presumibilmente di invenzione dell'autore stesso. L'autore del *Quarto trattato* sembra, pertanto, preferire l'utilizzo di strofe di propria invenzione, piuttosto che trarre gli esempi dal repertorio vernacolare. Spicca, inoltre, il carattere fortemente religioso di molti degli esempi poetici – laddove nel *Málskrúðsfræði* sono presenti per lo più esempi di natura secolare – e la presenza di digressioni in cui l'autore illustra il loro significato in termini di esegesi e di interpretazione allegorica dei testi sacri. Sebbene sia nella *Snorra Edda* che nel *Terzo trattato* siano incluse strofe a carattere religioso, in nessuno di questi testi tale carattere risulta dominante come nel *Quarto trattato*. Ciò non sorprende se si attribuisce l'opera a un membro di una comunità monastica. Per di più, la maggior parte della poesia scaldica composta in Islanda nella prima metà del XIV secolo era di carattere religioso. Il trattato risulterebbe, pertanto, in sintonia con la pratica poetica a lui contemporanea.

I ventisette capitoli in cui è suddivisa l'opera illustrano trentaquattro figure retoriche. La sua esposizione dipenderebbe in primo luogo dal *Doctrinale puerorum*, grammatica latina per studenti di livello intermedio composta in versi da Alexander de Villedieu,¹⁸ e in misura minore dal *Graecismus*, grammatica in versi di Eberardo di Béthune.¹⁹ Il trattato presenta, del resto, la stessa scelta di figure retoriche e per lo più nello stesso ordine di esposizione del *Doctrinale*, testo che si diffuse rapidamente in tutta l'Europa

¹⁸ Monaco francese vissuto tra il XII e il XIII secolo.

¹⁹ Autore fiammingo vissuto tra il XII e il XIII secolo. Per un approfondimento sulle fonti latine del *Quarto trattato grammaticale*, cfr. Clunies Ross–Wellendorf (2014: xix-xxxvii).

nord-occidentale e che, insieme al *Graecismus*, costituì la base dell'insegnamento grammaticale del XIII secolo, venendo solitamente imparato a memoria dagli studenti (ciò era agevolato anche dalla natura dei due testi, trattandosi sostanzialmente di grammatiche in versi).²⁰ È probabile, inoltre, che l'autore sia stato influenzato, sia nel comporre gli esempi per dimostrare le proprie argomentazioni, sia nello sviluppare lunghe digressioni in prosa sul significato delle citazioni stesse, da alcuni trattati di retorica del XIII secolo ampiamente diffusi in Europa, come la *Poetria nova* di Goffredo di Vinsauf,²¹ composta tra il 1199 e il 1216 e comprendente tutte le figure retoriche illustrate nella *Rhetorica ad Herennium* corredate di esempi.

Ad ogni modo, i contenuti dei singoli capitoli si distanziano da quelli delle grammatiche latine e sembrano tradire l'influenza, oltre che del trattato metrico di Snorri, del *Terzo trattato grammaticale* (cfr. Clunies Ross–Wellendorf 2014: lii–liii). Gli autori di entrambi i testi ammettono che alcune figure retoriche non si riscontrano comunemente nella poesia scaldica e, in particolare nel *Quarto trattato*, alcuni esempi, chiaramente modellati sulle fonti latine, furono presumibilmente inventati dall'autore stesso con il proposito di riprodurre, secondo schemi norreni, le figure retoriche illustrate nei testi latini e appartenenti a quella tradizione e non alla tradizione autoctona.²²

Nel *Quarto trattato* sono menzionate sessantadue strofe o parti di esse; di queste, quarantasette non sono attribuite ad alcun poeta, sebbene a volte sia possibile identificare l'autore grazie alla loro presenza in altre fonti. Tra le altre, nel testo sono citate in modo anonimo le str. 12 e 14 dello *Háttatal* di Snorri; altro scaldo noto, ma menzionato in modo anonimo nel trattato, è Einarr Skúlason, i cui versi sono frequentemente riportati nella *Snorra Edda*, nel *Terzo trattato grammaticale* e presumibilmente nel *Quinto* (cfr. *infra*, § 1.4). Complessivamente nel trattato sono citati in modo esplicito solamente otto scaldi ed esclusivamente tramite il loro nome proprio, senza patronimico. I nomi degli scaldi sono menzionati seguendo una modalità simile al *Terzo trattato*, sebbene qui il nome proprio sia spesso accompagnato da un appellativo.

In ogni caso, lo scopo degli autori di entrambi i testi sembra essere stato quello di seguire le fonti latine nel presentare e descrivere le figure retoriche della tradizione classica (anche utilizzando la stessa terminologia tecnica), servendosi, tuttavia, nella loro esposizione dell'antico islandese e illustrando tali figure retoriche con esempi tratti dalla tradizione autoctona, o comunque in vernacolo, in un certo qual modo mediando tra le due tradizioni.

1.4. *Quinto trattato grammaticale*

Il *Quinto trattato grammaticale*²³ ci è pervenuto solamente in forma frammentaria (otto versi e un nono verso incompleto), sulla prima pagina del manoscritto *AM 748 Ib 4to* (København, Den Arnamagnæanske Samling), redatto presumibilmente tra il 1300 e

²⁰ Sulla diffusione del *Doctrinale* e del *Graecismus* in Islanda, cfr. Clunies Ross–Wellendorf (2014: xl–xliv).

²¹ Trattatista inglese vissuto tra il XII e il XIII secolo. Fu suddito di Riccardo I e risiedette per qualche tempo a Roma. La sua *Poetria nova* è dedicata a papa Innocenzo III.

²² Ciò spiegherebbe l'alto numero di strofe anonime, di cui si è già detto. Per approfondire sulle strofe anonime contenute nel *Quarto trattato* cfr. Clunies Ross–Wellendorf (2014: xlix–liii).

²³ Titolo attribuitogli da Sverrir Tómasson in un breve articolo del 1997. Sul *Quinto trattato grammaticale*, cfr. Males (2016: 121–138) e Nordal (2001: 88, 213).

il 1325. Nel manoscritto il testo è immediatamente seguito dal *Terzo trattato grammaticale*. Si susseguono poi, tra gli altri, il breve trattato intitolato *Litla Skálda* (cfr. *infra*, § 2.2), una redazione dello *Skáldskaparmál* di Snorri e la *Íslendingadrápa*, poema scaldico su alcuni eroi e scaldi islandesi vissuti tra il X e l'XI secolo. Probabile autore del trattato sembra essere il già menzionato Óláfr Þórðarson, autore del *Terzo trattato grammaticale* (cfr. Ólsen 1884: xlvii). Tale ipotesi è rafforzata dalla disposizione del testo, immediatamente antecedente il *Terzo trattato*.

Il *Quinto trattato* contiene tre citazioni da altrettanti scaldi, il che può essere di aiuto nell'individuare una possibile datazione dell'opera. Il primo di questi scaldi è Guðbrandr í Svölu (probabilmente lo stesso Guðbrandr citato nella *Hrafn saga Sveinbjarnarsonar* 'La saga di Hrafn Sveinbjarnarson'), scaldo islandese attivo agli inizi del XIII secolo (Nordal 2001: 163-164). La stessa citazione, ampliata, si trova nel *Terzo trattato grammaticale* (Ólsen 1884: 82). Il secondo scaldo, Einarr, è da identificare verosimilmente con Einarr Skúlason, noto scaldo islandese nato attorno al 1090 e menzionato come sacerdote nella *Morkinskinna*.²⁴ La sua opera più famosa è il carme *Geisli* 'Raggio di luce' composto in onore di Óláfr Haraldsson 'il Santo' (c. 995-1030) e recitato nella cattedrale di Niðaróss (attuale Trondheim) nel 1153. L'ultimo scaldo citato è Óláfr Leggsson *svartaskáld* 'scaldo nero', poeta islandese contemporaneo di Óláfr Þórðarson *hvítaskáld*, entrambi al servizio di re Hákon Hákonarson. I loro epiteti suggeriscono che i due poeti, 'lo scaldo bianco' e 'lo scaldo nero', venivano presumibilmente associati dai loro contemporanei; inoltre, Óláfr Leggsson viene citato dal suo omonimo nel *Terzo trattato*. L'unica informazione certa pervenutaci su Óláfr *svartaskáld* è che nel 1231 si trovava a Bergen. La sua menzione presente nel *Quinto trattato* è databile a partire dal suo soggiorno norvegese, dal momento che nei versi citati nel trattato loda lo *jarl* Skúli, morto nel 1240 (Males 2016: 126).

Il termine *post quem* del *Quinto trattato grammaticale* è quindi costituito dall'arco di tempo che va dal 1231 al 1240, mentre il termine *ante quem* è fornito dalla datazione del manoscritto stesso (ca. 1300-1325).

Il breve frammento pervenutoci menziona tre figure retoriche, ognuna corredata di un esempio tratto dalla tradizione scaldica. Il nome della prima figura retorica, (-)garð, è frammentario (verosimilmente un nome composto), ma l'esempio correlato è impiegato anche nel *Terzo trattato* per illustrare lo stesso fenomeno, ovvero il persistere troppo a lungo su un medesimo argomento, definito nel *Terzo trattato* come *macrologia*, lett. 'discorso lungo'. La seconda figura retorica viene definita *snyrða* 'groviglio' ed esprime un nesso consonantico nella *helming* 'semi-strofa' più lungo del solito. L'ultima figura retorica menzionata è lo *skarbrott*. Il termine è un *hapax legomenon* composto dal sostantivo *skor*, il quale indica la rivettatura tra le assi sovrapposte di una nave,²⁵ e da *brot* 'frattura'.²⁶ Óláfr Þórðarson nel *Terzo trattato* impiega un'immagine simile quando descrive le rime come i rivetti tra le assi di una nave e l'allitterazione come i chiodi che tengono insieme tali assi (Ólsen 1884: 96-97). In ogni caso, l'uso di metafore derivanti dal mondo

²⁴ 'Pergamena marcia', ms. *GKS 1009 fol.* (ca. 1275). Si tratta della più antica raccolta di saghe di re norvegesi pervenutaci. Essa copre il periodo di tempo che intercorre tra re Magnús *inn góði*, 'Il buono' (ca. 1035) e la morte di re Eysteinn Haraldsson, avvenuta nel 1155.

²⁵ *CDOI*, s.v.

²⁶ *CDOI*, s.v.

nautico per illustrare delle strutture metriche è comune nei trattati di metrica norrena e deriva probabilmente dalla centralità dell'arte e della pratica della navigazione nella società nordica medievale. Il termine *skarbrott* è verosimilmente un calco del latino *hiatus*, lett. 'frattura'. In questo caso il termine sembra indicare l'elisione tra sillabe contigue operata allo scopo di evitare uno iato, il quale sia nella tradizione metrica latina che nel trattato in questione è considerato un difetto della forma metrica. Tuttavia, nella pratica poetica norrena il contatto tra vocali di sillabe adiacenti è generalmente ammesso, non viene, quindi, ritenuto un vizio della forma metrica (cfr. Males 2016: 128-133).

Il redattore del *Quinto trattato* sembra, dunque, seguire una tradizione poetica differente da quella nordica. Presunte fonti sono la terza parte della *Ars Maior* di Elio Donato e il libro I delle *Etymologiae*, opera enciclopedica di Isidoro di Siviglia (ca. 560-636), entrambi testi ampiamente diffusi negli *scriptoria* islandesi (Males 2016: 130-131). Pur fondando la sua trattazione su testi latini, l'autore del *Quinto trattato* ha tradotto i termini tecnici in antico islandese. Ciò distingue nettamente il *Quinto trattato* dal *Terzo* e dal *Quarto*, i quali mantengono la terminologia e la struttura dei modelli latini, per avvicinarlo piuttosto al trattato metrico di Snorri (Westcoat 2019: 82-83).²⁷ Lo *Háttatal*, ad ogni modo, ha carattere prescrittivo piuttosto che proibitivo, laddove le tre figure retoriche qui trattate sembrano indicare tre espedienti da evitare nella poesia scaldica. Il *Quinto trattato* condivide tale carattere proibitivo sia con la seconda parte del *Terzo trattato*²⁸ che con il *Quarto*.

L'autore del *Quinto trattato* occupa, pertanto, una posizione intermedia tra un approccio latinizzante, proprio del *Terzo* e del *Quarto trattato*, e l'uso di termini autoctoni, proprio di Snorri.²⁹

2. La tradizione metrica

2.1. *Háttalykill inn forni*

Lo *Háttalykill inn forni* 'l'antica chiave delle forme metriche'³⁰ è il più antico trattato di metrica norrena pervenutoci e, come tale, viene comunemente considerato il precursore dello *Háttatal* di Snorri.³¹ Il nome dell'opera è verosimilmente un calco morfologico sul latino *clavis metrica*, laddove tipici termini antico islandesi per designare un'enumerazione sono *tal* e *pula* (come in '*Háttatal*' o in '*Rígsþula*'). Nella *Orkneyinga saga* 'Saga degli uomini delle Orcadi' (cap.85) il testo viene attribuito a Rognvaldr Kali Kolsson (1115-1158/1159), *jarl* delle Orcadi, e allo scaldo islandese Hallr Þórarinnsson *breiðmagi* 'stomaco largo'. Sembra che il trattato sia stato composto negli anni Quaranta del XII secolo (Jónsson 1902); a ogni modo, la morte di Rognvaldr tra il 1158 e il 1159 fornisce un termine *ante quem* dell'opera.

Il testo è trádito unicamente in due manoscritti cartacei risalenti alla seconda metà

²⁷ Sullo *Háttatal*, cfr. *infra*, § 2.3.

²⁸ Del resto, come è stato già notato, entrambi i testi sembrano derivare dall'*Ars Maior* di Elio Donato.

²⁹ Cfr. *infra*, §§ 2.3, 2.4.

³⁰ Sullo *Háttalykill*, cfr. Gade (2017: 1001-1093) e l'eccellente edizione con commento di Helgason-Holtsmark (1941).

³¹ Cfr. Quinn (1994: 69-92), Westcoat (2019: 71-72), Cipolla (2012: 75-76), McTurk (2005: 281) e Pulsiano-Wolf (1993: 270).

del XVII secolo, *Stock. Papp. 8° n. 25 e Upp. R 683*, entrambi redatti da Jón Rugman (1636-1679), studioso islandese di antichità nordiche (Clunies Ross-Wellendorf 2014: xv). Nella redazione pervenutaci vengono esemplificate quarantuno forme metriche, per un totale di ottantadue versi. In base a quanto si legge nella *Orkneyinga saga* (cap.85), originariamente lo *Háttalykill* avrebbe dovuto illustrare ogni forma metrica in cinque strofe, che, a causa dell'eccessiva lunghezza finale del componimento,³² furono poi ridotte a due (tre secondo due versioni post-medievali della saga).

Nell'opera vengono commemorati eroi leggendari e sovrani norvegesi, uno in ogni coppia di strofe. Partendo da eroi danesi, come Sigurðr *fáfnisbani* 'uccisore di Fáfnir' (str. 3-4) e Ragnarr *loðbrók* 'brache di cuoio' (str. 11-12),³³ si passa a celebrare le gesta dei re norvegesi, da Haraldr *inn hárfagri* 'Haraldr Bellachioma' (872-930 ca., str. 59-60) fino a Magnús *berfœttr* 'lo scalzo' o 'gambe scoperte' (ca. 1073-1103, str.81-82), includendo anche i sovrani danesi Sveinn *tjúguskegg* 'Sveinn Barbaforcuta' (ca. 960-1014, str. 67-68), e Knútr *inn ríki* 'Canuto il Grande' (994-1035, str.69-70), come accade nello *Skáldatal*.³⁴

Il testo risulta incompleto in entrambe le redazioni pervenuteci. Il poema avrebbe potuto concludersi così come era iniziato, ovvero commemorando le gesta di un eroe di nome Sigurðr (Helgason–Holtsmark 1941: 119). Se così fosse, il candidato migliore sarebbe Sigurðr *jórsalafari*,³⁵ il re crociato che conferì a Rognvaldr il dominio su una parte delle Orcadi (*Orkneyinga Saga*, cap. 64).

Nonostante l'opera dimostri un'ampia varietà di forme metriche, la maggior parte di esse risulta comunque conforme alle tradizionali norme della poesia norrena (cfr. *infra*, § 2.4). Delle quarantuno forme metriche illustrate, diciannove (Faulkes 2007: xiv; Sievers 1878: 279) sono sostanzialmente in *dróttkvætt* 'poesia di corte', tipico metro della poesia scaldica.³⁶ Possono, inoltre, considerarsi forme versificatorie tradizionali, ampiamente utilizzate nei componimenti degli scaldi precedenti, le tipologie *ljóðshátttr*, *kviðuhátttr*, *munnvörp*, *háttlausá*, *tøgdrápu hátttr*, *bálkarlag*, *runhent* e *hrynhent* (Helgason–Holtsmark 1941: 120-121).³⁷

Altre forme metriche sembrano essere innovazioni qui introdotte e basate su model-

³² Forse la presunta lunghezza originaria di duecento strofe dovette risultare non idonea alla memorizzazione, che nella metà del XII secolo doveva ancora essere un mezzo significativo (se non il principale) di trasmissione della poesia scaldica.

³³ Gli eroi danesi vengono, pertanto, considerati a fondamento della monarchia norvegese.

³⁴ Elenco di scaldi ordinato in base allo *jarl* o al sovrano che essi celebrarono nei loro componimenti, a partire dal leggendario Ragnarr *loðbrók* fino al XIII secolo. Il testo è trádito dal *Codex Upsaliensis* della *Snorra Edda* e, tra gli altri, dai mss. *AM 761 a 4°* e *AM 157 8°*, copie eseguite sul ms. *Kringla* della *Heimskringla* di Snorri, perito in un incendio. La sua presenza in questi manoscritti evidenzia, da un lato, lo stretto legame che doveva esservi tra lo studio della poetica scaldica e la scrittura delle genealogie reali (che trapela anche dallo *Hattalykill inn forni*), dall'altro la stretta relazione tra lo *Skáldatal* e l'opera di Snorri. L'importanza delle strofe scaldiche nell'ambito storiografico era dovuta alla loro garanzia di autenticità derivante dall'impossibilità di alterarne il contenuto senza stravolgerne la rigida impostazione metrica, cfr. Nordal (2003: 14) e (2001: 126).

³⁵ Lett. 'colui che viaggia verso Gerusalemme'.

³⁶ Solitamente caratterizzato da strofe di otto versi di sei sillabe ciascuno con pausa sintattica tra il quarto e il quinto verso, il ritmo del verso è il più delle volte trocaico e lo schema metrico ha tre arsi, cfr. *Háttatal*, commento alla str. 1 e Holland (2005: 137).

³⁷ Rispettivamente, strofe 1-2, 15-16, 51-52, 25-26, 37-38, 47-48, 31-32. Per un approfondimento sulle forme versificatorie impiegate nello *Hattalykill*, cfr. *infra*, § 2.4.

li stranieri (cfr. de Vries 1938: 21-24; Helgason–Holtsmark 1941: 121-134). Nonostante la tematica autoctona, infatti, la struttura e alcune elaborazioni di forme versificatorie sembrano tradire l’influenza di modelli latini. Del resto, l’ambiente culturale in cui lo *Háttalykill* è stato composto sembra essere stato quello di una corte profondamente influenzata dalle contemporanee mode intellettuali dell’Europa continentale. D’altra parte, nella *Orkneyinga saga* (capp. 91-98) Rǫgnvaldr Kali viene descritto come un grande viaggiatore: nato in Norvegia e poi sovrano delle Orcadi, egli fu in Inghilterra, nel sud della Francia, in Spagna e in Medio Oriente. In altri casi le variazioni metriche (e sintattiche) rappresentano una sistematizzazione di caratteristiche versificatorie già presenti nella poesia degli scaldi precedenti.³⁸ Tale sistematizzazione verrà poi portata avanti e attuata in modo più rigoroso nel trattato di Snorri (cfr. *infra*, §§ 2.3, 2.4).

Gli autori dello *Háttalykill* non si esprimono sulla propria arte poetica e nella redazione pervenutaci non è presente alcun commento in prosa alle forme versificatorie illustrate, se non i nomi delle forme metriche inseriti prima di ogni coppia di versi. Il trattato, del resto, non fu concepito come un’indagine sui metri norreni disponibili, ma ebbe origine, verosimilmente, come gara poetica (Helgason–Holtsmark 1941: 139-140; Nordal 2003: 9). Come si evince dalla *Orkneyinga saga* (cap.85), sembra che tali competizioni fossero un passatempo comune presso la corte di Rǫgnvaldr Kali. Si può facilmente immaginare, allora, che il trattato costituisca il risultato di un duello poetico, in cui il primo poeta sfidò il secondo nel comporre una strofa avente la stessa forma versificatoria da lui impiegata e lo stesso argomento.

2.2. *Litla Skálda*

Il breve trattato noto come *Litla Skálda* è conservato in due manoscritti pergamenei, *AM 757 a 4°* (XV secolo) e *AM 748 Ib 4°* (XIV secolo)³⁹, nell’ultimo dei quali compare dopo il *Terzo trattato grammaticale*.

In entrambi i manoscritti esso è presentato insieme allo *Skáldskaparmál* come un unico trattato poetico. Sembra probabile che in origine l’opera sia stata trasmessa indipendentemente dalla *Snorra Edda* e sia stata associata allo *Skáldskaparmál* dai redattori dei due manoscritti, considerando i due testi come un insieme unitario (Nordal 2001: 226). Il breve testo è stato, pertanto, ritenuto a lungo una sorta di complemento dello *Skáldskaparmál* (cfr. Jónsson 1931: lviii–lix). Ad ogni modo, la critica attuale tende a considerarlo precedente all’opera di Snorri, se non un suo probabile modello (Westcoat 2019: 73).

L’opera è stata recentemente (Solvin 2015: 101-111) attribuita a Gunnlaugr Leifsson († ca. 1219), monaco del monastero benedettino di Þingeyrar e autore, tra gli altri testi, della *Merlínusspá*, versione norrena della *Prophetia Merlini* di Goffredo di Monmouth.⁴⁰ Riconducendo il trattato a Gunnlaugr Leifsson è possibile datare l’opera tra la seconda metà del XII secolo e il 1219; tuttavia, l’attribuzione e, pertanto, la datazione rimangono incerte.

Il testo enumera *kennningar* e *heiti*, servendosi nella loro esemplificazione di strofe eddiche. Tali esempi sono, tuttavia, presenti unicamente nell’ultima parte del testo. Tra

³⁸ In alcuni casi vi è una ripresa quasi letterale di tali componimenti, cfr. de Vries (1938: 714-715) e Helgason–Holtsmark (1941: 135-136).

³⁹ Cfr. *supra*, § 1.4.

⁴⁰ Raccolta di profezie che ebbe grande diffusione nell’Europa del XII secolo.

gli altri, sono citati versi tratti dal poema eddico *Grímnismál* 'Il discorso di Grímnir' per illustrare delle *kenningar* che includono parti del corpo del gigante Ymir; per narrare il mito dell'incatenamento del lupo Fenrir vengono impiegati sette versi tratti da un poema in *ljóðahátttr* 'forma metrica dei canti' altrimenti sconosciuto.

Seppur breve, la citazione di anonima poesia eddica a sostegno di *kenningar* e *heiti* potrebbe aver costituito un importante precedente per la redazione del trattato metrico di Snorri (Westcoat 2019: 73-74).

2.3. *Háttatal*

Terza parte nelle correnti edizioni dell'*Edda in prosa*,⁴¹ detta anche *Edda di Snorri* (ant. isl. *Snorra Edda*), dal nome dell'autore Snorri Sturluson (1178/1179-1241), lo *Háttatal* 'Enumerazione di forme metriche' si presenta come carme encomiastico di 102 strofe.⁴²

Composto in onore del re di Norvegia Hákon Hákonarson (1217-1263) e del suo reggente,⁴³ lo *jarl* Skúli Bárðarson (1188/1189-1240), il poema fu quasi certamente la prima delle parti che compongono l'opera ad essere stata scritta,⁴⁴ presumibilmente in seguito al primo viaggio di Snorri in Norvegia (1218-1220). Tuttavia, individuare una datazione di composizione certa delle varie parti dell'opera sembra essere impraticabile. La loro stesura, infatti, potrebbe essersi protratta per molti anni e alcune sue parti potrebbero esser state ancora in fase di revisione alla morte dell'autore (Faulkes 2005: xv). L'assenza di rimandi a eventi posteriori al 1221/1222 fornisce, per quanto riguarda la datazione del trattato, un probabile termine *ante quem* (Faulkes 2007: x).

In ogni strofa, corredata di commento esplicativo in prosa, viene illustrata una variazione stilistica o metrica dell'arte scaldica.⁴⁵ Il testo si può suddividere in tre sezioni: la prima (str. 1-30), dedicata a re Hákon, la seconda (str. 31-66) e la terza (str. 68-95) dedicate a Skúli. Le strofe 67 e 96-102 sembrano concernere entrambi i governanti.

Allo stesso modo, le forme metriche illustrate possono essere suddivise in tre categorie. Il poema si apre con una sequenza di otto strofe introduttive, le quali inizialmente esemplificano le caratteristiche generali del metro norreno, per poi passare a un'illustrazione puntuale delle peculiarità del metro *dróttkvætt*. Queste otto strofe sono seguite da quella che viene definita come la prima categoria di forme versificatorie '*inn fyrsti hátttr*' (str.

⁴¹ L'*Edda in prosa* è conservata nella sua interezza in quattro manoscritti antecedenti il XVII secolo: il *Codex Regius*, manoscritto pergameneo redatto attorno al 1300, il suddetto *Codex Wormianus* (AM 242 fol.), il *Codex Trajectinus* (Utrecht, Biblioteca Universitaria, *Traj. 1374*), manoscritto cartaceo risalente al 1595 ca. ritenuto copia di un manoscritto medievale non pervenutoci, e il *Codex Upsaliensis* (DG 11 4to), già menzionato. Sui manoscritti contenenti la *Snorra Edda*, cfr. Faulkes (2005: xxviii-xxxi). Per un'analisi stemmatica dei manoscritti dell'*Edda di Snorri* si veda Þorgeirsson (2017: 49-69).

⁴² Per un'introduzione sullo *Háttatal*, cfr. Faulkes (2007: vii-xxiv), in tedesco l'eccellente edizione di Möbius (1879) con commento alle forme metriche. Da un punto di vista metrico lo *Háttatal* viene analizzato anche da Kuhn (1983). Il testo è tradotto in inglese in Faulkes (1995), in italiano nella mia tesi di laurea magistrale (2020), non pubblicata.

⁴³ Hákon Hákonarson era salito al trono a soli tredici anni.

⁴⁴ La *Snorra Edda* si compone di tre parti, di cui le prime due, la *Gylfaginning* 'Inganno di Gylfi' e lo *Skáldskaparmál*, già menzionato, sono di carattere sostanzialmente mitologico.

⁴⁵ Tuttavia, molte delle forme metriche esemplificate da Snorri non costituiscono delle varianti metriche in senso stretto; ne sono un esempio le strofe 2-6, in cui vengono illustrate varie tipologie di *kenningar* e *nýgjörvingar* (lett. 'rifacimenti', metafore), variazioni stilistiche e retoriche, piuttosto che metriche.

9-27), la quale presenta variazioni del metro *dróttkvætt* da un punto di vista sintattico, ovvero con variazione nella disposizione degli enunciati. La seconda categoria, che comprende le strofe 28-67, illustra variazioni strettamente metriche ‘*háttaskipti*’ del *dróttkvætt*. L’ultima tipologia (str. 68-102) è costituita dalle forme metriche minori ‘*smærri hættir*’. Queste non comprendono solo le forme versificatorie impiegate dagli scaldi del passato,⁴⁶ ma anche varianti altrimenti non attestate o presenti esclusivamente nel trattato di Snorri e nello *Háttalykill* (cfr. Gade 2017:1094).⁴⁷

Illustrando le possibili variazioni metriche e retoriche del verso scaldico, il trattato dimostra una preminente finalità pedagogica, in accordo con il più ampio progetto di compilazione di un manuale per aspiranti scaldi che Snorri realizzò con la stesura della sua *Edda*.

Il poema è attribuito a Snorri nella *Hákonar saga Hákonarsonar* di Sturla Þórðarson e nel *Terzo trattato grammaticale*, redatto dal fratello di Sturla, Óláfr, nipoti di Snorri. Che Snorri sia l’autore anche del commento in prosa non è altrettanto certo, come dimostra la presenza di sporadiche discrepanze tra le strofe del poema e i commenti relativi, alcune delle quali non ascrivibili a inaccurately nel lavoro di copiatura.⁴⁸ Ad ogni modo, tali discordanze potrebbero essere dovute a sviste da parte dell’autore – in particolare, se si presuppone che la stesura del commento sia avvenuta dopo un certo intervallo di tempo da quella delle strofe scaldiche – oppure alle difficoltà incontrate dal poeta nell’analizzare in modo coerente la pratica poetica scaldica. Non è da escludere, inoltre, una nostra incapacità di comprendere appieno la terminologia impiegata dall’autore.

Almeno all’inizio del trattato, il commento assume forma di dialogo didattico tra un maestro e un allievo, sebbene gli interlocutori non vengano mai identificati. Del resto, la forma dialogica, impiegata da Snorri sostanzialmente in tutte e tre le parti del suo manuale (sebbene secondo modalità differenti), fu un dispositivo narrativo ampiamente utilizzato dai trattatisti medievali (cfr. Faulkes 2005: xxiv).

Nel Medioevo europeo i trattati metrici e i componimenti poetici volti a esemplificare le varietà metriche erano, d’altro canto, particolarmente diffusi. Il più noto trattato di metrica fu probabilmente il *De centum metris*⁴⁹ di Servio,⁵⁰ contenente un centinaio di esempi di forme metriche. Nella prefazione del suo *libellus* Servio denomina la sua opera *Centimetrum*.⁵¹ Tale termine comparirà solamente altre due volte nella letteratura latina: in un passo dei *Carmina* di Sidonio Apollinare⁵² e nel *De arte metrica* di Beda (Elice 2009: 162-163).

Non sappiamo se queste opere fossero effettivamente conosciute nell’Islanda medievale e, sebbene lo *Háttatal* richiami, più di ogni altro scritto attribuito a Snorri, i trattati latini nello stile e nel metodo, individuare la diretta influenza di una specifica opera risulta

⁴⁶ Come le forme metriche *tøglag*, *runhent*, *Haðarlag*, *hálfhnept*, i metri eddici *fornyrðislag*, *málaháttir*, *ljóðaháttir*, *galdralag* e *kviðuháttir*; cfr. Faulkes (2007: 86-91).

⁴⁷ Per un confronto tra le forme versificatorie dello *Háttatal* e quelle dello *Háttalykill*, cfr. *infra*, § 2.4.

⁴⁸ Per un approfondimento su tali discrepanze, cfr. Faulkes (2007: vii-ix).

⁴⁹ Titolo attribuitogli da Theodor Heinrich Gottfried Keil, filologo classico tedesco, nei suoi volumi dei *Grammatici latini*, pubblicati tra il 1855 e il 1880.

⁵⁰ Grammatico latino vissuto tra il IV e il V secolo d. C., famoso interprete di Virgilio di cui scrisse preziosi *Commentarii*, cfr. Elice (2009: 155-174).

⁵¹ In latino *centimetrum*, *centimetrus* o *centimeter*, ambiguità dovuta all’impiego della parola al caso accusativo; cfr. Elice (2009: 162).

⁵² Vescovo e scrittore gallo-romano vissuto nel V secolo.

impraticabile.⁵³ Si può, tuttavia, supporre che l'idea di comporre un testo poetico con il fine di esemplificare un centinaio di forme metriche sia stata suggerita dalla conoscenza, probabilmente indiretta,⁵⁴ di simili trattati.

Ciononostante, notevole è la corrispondenza tra l'incipit dello *Háttatal* (1) e quello del *Libro III 'De dispositione'* dell'*Ars retorica* di Fortunaziano († 369), vescovo di Aquileia dal 342 al 369 (2):

(1) Hvat eru hættir skáldskapar?

Þrent.

Hverir?

Setning, leyfi, fyrirboðning.

Hvat er setning háttanna?

Tvent.

Hver?

Rétt ok breytt.

Hvernig er rétt setning háttanna?

Tvenn.

Hver?

Tala ok *grein.

Hvat er tala setningar háttanna?

Þrenn.

Hver

Sú er ein tala, hversu margir hættir hafa fundizk í kveðskap höfuðskálda. Önnur tala er þat, hversu mörg vísuorð standa í einu eyrindi í hverjum hætti. In þriðja tala er sú, hversu margar samstöfur eru settar í hvert vísuorð í hverjum hætti.

Hver er grein setningar *háttanna?

Tvenn.

Hver?

Málgrein ok hljóðsgrein.⁵⁵

[Quanti tipi di forme metriche ci sono nella poesia?

Ce ne sono di tre tipi.

Quali sono?

Quelle che sono conformi alla norma, alla licenza o alla proibizione.

Quante norme ci sono?

Ce ne sono due.

Quali sono?

Conforme alla regola o con variazione.

In cosa consiste la norma conforme alla regola?

In due criteri.

Quali sono?

Numero e distinzione.

Quanti tipi di enumerazione ci sono nella disposizione delle forme metriche?

Ce ne sono tre.

Quali sono?

Un tipo consiste nel numero di versi che si trovano nelle composizioni poetiche dei maggiori scaldi. Il secondo in quanti versi ci sono in una stanza in ogni forma metrica. Il terzo tipo in quante sillabe sono

⁵³ Su modelli e fonti dello *Háttatal*, cfr. Faulkes (2007: xii-xvi).

⁵⁴ Sembra che Snorri non conoscesse il latino. Egli fu presumibilmente l'unico grande storiografo medievale a non aver fatto quasi nessun uso delle fonti latine. Le sue conoscenze dirette sembrano, d'altro canto, derivare esclusivamente dalla storiografia e la poesia vernacolare, cfr. Faulkes (1993: 59-76).

⁵⁵ La citazione è tratta dall'edizione curata da Faulkes (2007).

inserite in ogni verso di ogni forma metrica.

Quanti tipi di distinzioni ci sono nella disposizione delle forme metriche?

Due tipi.

Quali sono?

Distinzione di significato⁵⁶ e distinzione di suono].⁵⁷

(2) Quot sunt generales modi dispositionis?

Duo.

Qui?

Naturalis et artificialis, id est utilitatis.

Quando naturalem ordinem sequemur?

Si nihil nobis oberit in causa.

Quid, si aliquid occurrerit necessitate utilitatis?

Ordinem immutabimus naturalem.

Et quid sequemur?

Artificialem.

Quot modi sunt naturalis ordinis?

Octo.

Qui?

Totius orationis (per partes) per tempora, per incrementa, per status, per scriptorum partes atque verba, per confirmationis ac reprehensionis discrimen, per generales ac speciales quaestiones, per principales et incidentes.⁵⁸

Si tratta, in ogni caso, di una concordanza prettamente di facciata, riguardante lo stile e non i contenuti; come si evince dal titolo, nel suo trattato Fortunaziano si occupa di retorica, non di metrica.

Anche le tre categorie di *setning* ‘disposizione’, *leyfi* ‘licenza’ e *fyrirboðning* ‘proibizione’ sembrano corrispondere alle categorie latine di *pars praeceptiva*, *pars permissiva* e *pars prohibitiva*, risalenti all’*Ars Maior* di Elio Donato (cfr. Faulkes 2007: 47). Ancora una volta, la somiglianza con il trattato latino rivela una sua conoscenza alquanto superficiale e concernente la forma, piuttosto che il contenuto: le tre categorie nate in ambito grammaticale e retorico vengono applicate da Snorri in ambito metrico (Faulkes 2007: xii-xiii).

2.4. *Háttatal* e *Háttalykill*: somiglianze e differenze

Come si è già detto, il testo che presenta maggiori analogie con il trattato metrico di Snorri è lo *Háttalykill inn forni*. Con la tabella seguente si vuole fornire una panoramica delle corrispondenze tra le forme metriche illustrate nei due trattati e la loro nomenclatura.⁵⁹ La colonna di sinistra contiene i termini impiegati nelle rispettive strofe dello *Háttalykill*,⁶⁰ mentre le strofe corrispondenti del trattato metrico di Snorri sono riportate nella colonna di destra. Le parentesi quadre indicano che la forma metrica, sebbene sia attestata in entrambi i testi, presenta una nomenclatura differente o del tutto assente nell’altro trattato.

⁵⁶ *Mál* è più propriamente ‘discorso’. Con *málsgrein* qui si intende la discriminazione delle parole attuata in base al loro contenuto semantico, al loro significato.

⁵⁷ Traduzione mia.

⁵⁸ Cito secondo l’edizione di Halm (1863: 120-121) con correzioni apportate da Faral (1924: 55).

⁵⁹ Per un confronto tra le forme metriche impiegate nello *Háttatal* e nello *Háttalykill*, cfr. Sievers (1878: 265-282). Nel presente paragrafo i due testi verranno indicati spesso con le rispettive abbreviazioni *Ht* e *Hl*.

⁶⁰ Le traduzioni dei termini tecnici, qui e altrove nell’articolo, sono mie.

1-2.	<i>ljóðsháttir</i> ‘forma metrica del canto’	100
3-4.	<i>kviðuháttir</i> ‘metro poetico’	[102]
5-6.	[Senza titolo] (= <i>dróttkvætt</i> ‘poesia di corte’)	1-8
7-8.	<i>draughent</i> ‘con rima del <i>draugr</i> ’ ⁶¹	65
9-10.	[Senza titolo] (= <i>stúfr</i> ‘apocope’) ⁶²	49-50
11-12.	[<i>þríhent</i> ‘con tre rime’]	36
13-14.	<i>belgdrögur</i> forse ‘traini a mantice’ ⁶³	[82]
15-16.	<i>munnvörp</i> ‘lanci della bocca’	66
17-18.	<i>inn dýri háttir</i> ‘la forma metrica ornata/impreziosita’	37
19-20.	<i>inn grænlenzki háttir</i> ‘la forma metrica groenlandese’	71
21-2.	[Senza titolo] (= <i>runhent</i> ‘con rima finale’)	[88]
23-4.	[Senza titolo]	[48, 74-75, 77]
25-6.	<i>tøgdrápu háttir</i> ‘forma metrica del traino/del viaggio’	68-9
27-8.	<i>kimblabönd</i> ‘fasci legati’	61
29-30.	<i>háhent</i> ‘con rima alta’ (= <i>náhent</i> ‘con rime adiacenti’)	[75]
31-2.	<i>hrynhent</i> ‘con rime fluttuanti’	62-4
33-4.	<i>rekit</i> ‘esteso’	[90]
35-6.	<i>detthent</i> ‘con rima calante’	29
37-8.	<i>bálkarlag</i> ‘metro di Bálkr’ o ‘della sezione’ ⁶⁴	97
39-40.	<i>reifrún in minni</i> ‘il segreto della volpe minore’ (= <i>rešhvörf</i> ‘raggiri della volpe’)	[22]
41-2.	<i>sextánmælt</i> ‘sedici volte detto’	9
43-4.	<i>hnúfu háttir</i> ⁶⁵	—
45-6.	<i>greppaminni</i> ‘ricordo dei poeti’	40
47-8.	<i>runhent</i> ‘con rime finali’	[87]
49-50.	<i>hálfhnept</i> ‘semi-ridotto’	77
51-2.	<i>háttlaus</i> ‘senza forma metrica’	67
53-4.	<i>Haddarlag</i> (?) (= <i>Haðarlag</i> ‘metro di Høðr’)	79
55-6.	<i>reifrún in meiri</i> ‘il segreto della volpe maggiore’	[20-21]
57-8.	<i>iðurmælt</i> ‘frequentemente detto’	47
59-60.	<i>langlökum</i> ‘con chiusure posticipate’	[14]
61-2.	<i>alstýft</i> ‘interamente apocopato’	51
63-4.	<i>flagðalag</i> ‘forma metrica dell’orchessa’	34
65-6.	<i>dunhent</i> ‘rima riecheggiante’	24
67-8.	<i>tilsegjandi</i> ‘che è annotato’ (= <i>tilsagt</i> ‘annotato/dotato di glosse’)	25
69-70.	[Senza titolo] (finale)	[78, 17-18]
71-2.	[Senza titolo] (= <i>draughsháttir</i> ‘forma metrica del <i>draugr</i> ’)	30
73-4.	<i>konungslag</i> ‘metro del re’	[63]
75-6.	<i>áttmælt</i> ‘otto volte detto’	10
77-8.	<i>hálfhnept</i> ‘semi-ridotto’ (= <i>alhnept</i> ‘interamente ridotto’)	[78]
79-80.	<i>álagsháttir</i> ‘forma metrica di ampliamento’	27
81-2.	<i>skjálfhent</i> ‘con rima tremante’	28, 35

⁶¹ Redivivo del folclore scandinavo, ma il termine *draugr* (< **draugaz*) vale anche per ‘tronco’, si veda HGE.

⁶² *Stúfr*, lett. ‘ceppo’. Si intende qui per *apocope* un tipo di rima imperfetta in cui solamente alcuni fonemi di differenti parole all’interno dello stesso verso rimano tra di essi. Questo senso è mantenuto nella cultura anglofona, dove tale fenomeno viene definito *apocopated rhyme*.

⁶³ Si tratta di un *hapax legomenon*. Forse il ritmo della forma metrica veniva percepito come un’imitazione del suono dei mantici di una fucina, cfr. Helgason–Holtmark (1941: 35, 49-51).

⁶⁴ Il termine *bálkr* indica una parete divisoria (e quindi potrebbe denotare una più generica ripartizione, come all’interno di una lista o un gruppo di versi), ma potrebbe anche essere il nome dello scaldo, altrimenti sconosciuto, che per primo formulò tale struttura metrica, cfr. Clunies Ross (2005: 36, 87) e Faulkes (2007: 166).

⁶⁵ Il nome di questo metro è di difficile decifrazione. Secondo alcuni, tra cui Jónsson (1907:203),

Come si evince dalla tabella, la maggior parte dei metri presenti nello *Háttalykill* sono attestati anche nel trattato di Snorri e vi è una forte corrispondenza anche per quanto riguarda la terminologia metrica impiegata. Tuttavia, i termini *belgdrögur* e *konungslag* non vengono utilizzati da Snorri, ma le forme metriche da questi designate corrispondono, rispettivamente, alle strofe 82 e 63 dello *Háttatal*. Il metro *refrún* appare come *refhvorf* nel secondo trattato (strr.17-22), quello *alstýft* (*Hl*, strr.61-62) come *hinn mesti stúfr* ‘lo *stúfr* maggiore’ (*Ht*, str.51). La forma metrica *kviðuhátt* è attestata nell’ultima strofa dello *Háttatal*, anche se Snorri non vi assegna alcun nome.

Le strofe 29-30 (*Hl*) *háhent* corrispondono al metro *náhent* (*Ht*, str.75), le strofe 77-78 (*Hl*) *hálfhnept* costituiscono una probabile lettura errata di *alhnept* (*Ht*, str. 78). L’origine di tali difformità non è facilmente individuabile: potrebbero essere dovute a un’erronea lettura da parte di Rugman, oppure potrebbero essere state già presenti nel suo esemplare di riferimento. In un caso (*Hl*, strr. 11-12), mancando il nome della forma metrica, pare che Rugman abbia aggiunto la didascalìa *þríhent* ‘con tre rime’, probabilmente derivandola dal nome del metro corrispondente (*Ht*, str. 36) riportato nel *Codex Upsaliensis* della *Snorra Edda*.

Nello *Háttalykill* sono menzionate forme metriche norrene ampiamente attestate (cfr. *supra*, § 2.1) e forme metriche ‘innovative’, in realtà variazioni degli antichi metri ottenute mediante cambiamenti nella disposizione delle *hendingar*, come le forme metriche *skjálfhent*, *greppaminni*, *kimblabönd*, o tramite l’impiego di figure retoriche, come nel caso dei fenomeni definiti *refrún*. Dei metri illustrati nello *Hl* solamente una varietà metrica (strr. 43-44) non è menzionata nello *Háttatal*. Si tratta del metro *hnúfu hátt*, il quale, prevedendo l’aggiunta di una “coda” a ogni *helming*, pratica comune nella metrica trobadorica (Einarsson 2019: 65),⁶⁶ sembra essere la forma metrica più chiaramente ascrivibile a un’influenza straniera.⁶⁷

Per quanto riguarda le forme versificatorie del trattato di Snorri, unicamente lo *Háttalykill* fornisce degli antecedenti per quanto riguarda gli *stúfar*, le varietà di *kimblabönd*, le forme metriche *draughent*, *grænlenzki hátt*, *nyí hátt*, *stúfhent*, *náhent*, *hnuggent* e *alhnept*, oltre che per le tipologie di *runhent*.

Similmente allo *Háttalykill*, la maggior parte dei metri riportati nel trattato di Snorri, nonostante l’ampia varietà di forme metriche illustrate, risulta, ad ogni modo, conforme alle tradizionali norme della poesia scaldica: nessun verso è privo di allitterazione, la *hending* ‘rima interna’, quando presente, è variabile nella tipologia e nel collocamento, la lunghezza del verso oscilla da un minimo di tre sillabe a un massimo di nove, la maggior parte delle strofe è costituita da otto versi, ad eccezione delle strofe 100 e 101, formate, rispettivamente, da sei e sette versi.

Al di là di tali somiglianze, le corrispondenze tra le forme metriche enumerate nei due trattati sono approssimative. Nello *Háttatal* i metri già illustrati nel suo antecedente

deriverebbe da Qlvir (*h*)*núfa*, scaldo norvegese al servizio di re Haraldr *inn hárfagri*. (*H*)*núfa* è un termine del diritto nordico indicante la pena a cui andava incontro chi avesse compiuto tre furti e consistente nel recidere il naso del condannato, si veda *IED*.

⁶⁶ A riguardo si ricordi che Røgnvaldr Kali aveva soggiornato nel sud della Francia, cfr. *supra*, § 2.1.

⁶⁷ Helgason–Holtmark (1941: 118-134) discutono in dettaglio i possibili modelli stranieri delle varie forme metriche esemplificate nello *Hl*. Di probabile influenza latina sono, tra le altre, le forme versificatorie *greppaminni*, *refrún* e *sextánmælt*.

sono spesso suddivisi in ulteriori varianti, come nel caso dei *refhvörf*, di cui lo *Ht* presenta sette varianti (strr. 17-23), mentre lo *Hl* ne illustra tre (strr. 20,28,35). In generale, meno della metà delle forme versificatorie rappresentate nello *Háttatal* corrispondono ai metri illustrati nello *Háttalykill* e di circa quarantacinque forme metriche del trattato di Snorri non è stato individuato alcun antecedente (Faulkes 2007: xv); alcune di queste, pertanto, potrebbero essere state elaborate dall'autore stesso.

Una delle caratteristiche della versificazione di Snorri – che si discosta nettamente dalla pratica della maggior parte degli scaldi antecedenti – sembra consistere nel rendere tutti i versi di una singola strofa coerenti nella forma e nel ritmo, laddove gli scaldi più antichi solitamente approfittavano della flessibilità del *dróttkvætt* per variare sia il ritmo che la disposizione delle *hendingar* e degli *stafir* 'suoni allitteranti' da un verso all'altro.

Molte delle forme versificatorie illustrate nello *Háttatal* sembrano, quindi, derivare da uno sforzo di regolarizzazione e sistematizzazione delle variazioni metriche impiegate dagli scaldi antecedenti, seguendo una tendenza già presente nello *Háttalykill*. Tuttavia, il trattato di Snorri dimostra una maggiore complessità generale dell'opera e un'organizzazione nella disposizione delle forme metriche più razionale rispetto al suo antecedente. Inoltre, Snorri sembra essere stato il primo, all'interno della tradizione norrena, a fornire un commento in vernacolo alle forme metriche enumerate.

3. Osservazioni conclusive

Disciplina principale dell'apprendimento medievale, la grammatica comprendeva oltre alla lingua latina, la poetica, l'esegesi e le filosofie del linguaggio. La volgarizzazione di queste idee, così come appare nelle opere trattate, dimostra come i dotti islandesi impiegarono la cultura latina per interpretare la propria lingua e la propria cultura letteraria. Dell'Islanda a cavallo tra il XII e il XIV secolo ciò che colpisce non è la ricezione passiva della cultura latina, quanto l'audace adattamento delle influenze esterne alla cultura autoctona (Males 2016: 136).

Nello sviluppo di tale attitudine sembra sia stato determinante l'alto prestigio della poesia scaldica. D'altro canto, i trattati grammaticali islandesi, in particolare gli ultimi tre, dimostrano l'attrattiva esercitata dalla poetica scaldica nel contesto dell'apprendimento medievale islandese. La correlazione tra lo studio della grammatica e la poesia scaldica è, peraltro, comprovata dalla natura dei testi contenuti nei manoscritti redatti tra il XIII e il XIV secolo, in cui, accanto a testi che affrontano il discorso sulla lingua, anche anticipando approcci elaborati poi dalla linguistica moderna, troviamo trattati di retorica ed enumerazioni di tipologie metriche.

Le testimonianze letterarie sviluppatasi dalla metà del XII secolo, quando si suppone che lo *Háttalykill* sia stato composto, fino alla metà del XIV, quando presumibilmente fu compilato il *Codex Wormianus*, ci permettono, inoltre, di seguire la progressiva caratterizzazione della composizione scaldica come *ars poetica* letteraria. In una posizione intermedia all'interno del periodo di tempo considerato si inserisce l'opera di Snorri, seguito una generazione più tardi da quella del nipote, Óláfr Þórðarson, e, dopo Óláfr, dagli anonimi autori del *Quarto* e del *Quinto trattato*. Sebbene le loro opere difendano la tradizione autoctona, esse altresì indicano come nella formulazione di una *ars poetica* antico islandese l'esperimento nativo andò di pari passo con l'acquisizione colta di modelli latini.

A riguardo è possibile distinguere due approcci, corrispondenti a due diversi gradi di adattamento della *latinitas* alla cultura letteraria autoctona. Un approccio, caratterizzato da una maggiore adesione ai modelli latini, anche attraverso l'utilizzo della terminologia classica, adottato dagli autori del *Terzo* e del *Quarto trattato*; l'altro, proprio di Snorri, consistente nell'uso di termini in vernacolo su strutture verosimilmente derivate dal mondo classico, ma con un più ampio grado di adattamento alla cultura indigena. L'autore del *Quinto trattato* sembra occupare una posizione intermedia tra un approccio latinizzante e l'uso di termini tecnici in vernacolo.

Nella messa a punto di una *ars poetica* norrena lo *Háttatal* assume un ruolo di rilievo: se si esclude lo *Háttalykill* (non provvisto di commento alle forme metriche illustrate), quello di Snorri è il più antico trattato di metrica norrena pervenutoci. Quando venne redatto, il processo di adattamento della poetica indigena a un protocollo latino doveva essere già notevolmente avanzato, come emerge dalla tendenza alla sistematizzazione, anche interna, delle forme versificatorie, peraltro già presente nello *Háttalykill*. D'altro canto, la visita di Rognvaldr Kali nel sud della Francia (databile intorno alla metà del XII secolo) potrebbe essere stata un fattore determinante per lo sviluppo della teoria poetica antico islandese, operando un ruolo di mediazione tra la cultura dell'Europa continentale e l'Islanda.

Ponendo particolare attenzione ai presunti modelli delle opere trattate, risulta, pertanto, ragionevole inserire a pieno titolo lo sviluppo della letteratura antico islandese all'interno della più ampia cornice della cultura europea medievale. D'altro canto, Snorri fu contemporaneo degli autori dei primi trattati poetici in lingua romanza, riguardanti la metrica provenzale e risalenti alla prima metà del XIII secolo, vale a dire i trovatori Raimon Vidal e Uc Faidit. Insieme al trattato di Snorri questi testi possono considerarsi espressione di una medesima *koinè* culturale del Medioevo volgare europeo, in cui la diffusione dei trattati latini fu determinante nella codificazione delle poetiche volgari.

Isabella Eboli

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Bibliografia

- Albano Leoni, Federico (a cura di), 1975, *Il Primo trattato grammaticale islandese*, Bologna, Il Mulino.
- Albano Leoni, Federico, 1976, *Il 'primo trattato grammaticale' islandese e la fonologia*, in *Studi di fonetica e fonologia*, Atti del convegno internazionale di studi, Padova 1-2 ottobre 1973, Roma, Bulzoni, pp. 340-358.
- Albano Leoni, Federico, 1986, *Donato in Thule. Kenningar e tropi nel Terzo trattato grammaticale islandese*, «Annali dell'Istituto Orientale di Napoli-Filologia Germanica», 28-29, pp.1-15.
- Bagni, Paolo, 1984, *Grammatica e Retorica nella Cultura Medievale*, «Rhetorica» 2, 1984/3, pp. 267-280.
- Benediktsson, Hreinn (ed.), 1972, *The First Grammatical Treatise*, Reykjavík, University of Iceland (Publications in Linguistics, 1).
- CDOI = *A Concise Dictionary of Old Icelandic*, ed. by Geir T. Zoëga, Oxford, Oxford University Press, 1920.
- Cipolla, Maria Adele, 2012, *A Legendary Ancestry for Poets: Skáldatal in Heimskringla and Edda Manuscripts*, «Filologia germanica - Germanic Philology» 4, pp. 67-89.

- Clunies Ross, Margaret – Wellendorf, Jonas (eds.), 2014, *The Fourth Grammatical Treatise*, London, Viking Society for Northern Research.
- Clunies Ross, Margaret, 2005, *A History of Old Norse Poetry and Poetics*, Cambridge, DS. Brewer.
- Del Zotto, Carla, 2010, *La letteratura cristiana nell'Islanda medievale*, in C. Del Zotto (a cura di), *La letteratura cristiana in Islanda*, Roma, Carocci, pp. 13-53.
- Elice, Martina, 2009, *Il De centum metris di Servio: un 'manuale' di metrica tardoantica*, «Incontri triestini di filologia classica» 8, 2008-2009, pp. 155-174.
- Faral, Edmond, 1924, *Les arts poétiques du XII^e et du XIII^e siècle*, Paris, Librairie ancienne Édouard Champion.
- Faulkes, Anthony, 1993, *The sources of Skáldskaparmál: Snorri's intellectual background*, in *Snorri Sturluson. Kolloquium anlässlich der 750. Wiederkehr seines Todestages*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 59-76.
- Faulkes, Anthony (ed.), 1995, *Snorri Sturluson. Edda*, London, Everyman's Library.
- Faulkes, Anthony (ed.), 2005, *Snorri Sturluson. Edda. Prologue and Gylfaginning*, London, Viking Society for Northern Research.
- Faulkes, Anthony (ed.), 2007, *Snorri Sturluson. Edda. Háttatal*, London, Viking Society for Northern Research.
- Finnur Jónsson, 1902, *Den oldnorske og oldislandske litteraturs historie*, København, Gad.
- Finnur Jónsson, 1907, *Den islandske litteraturs historie: tillige med den oldnorske*, København, Gad.
- Finnur Jónsson, 1927, *Óláfr Þórðarson: Máhljóða- og málskrúðsrit. Grammatisk-retorisk afhandling*, København, Høst (Det kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske meddelelser 13, 2).
- Finnur Jónsson (udg.), 1931, *Edda Snorra Sturlusonar*, København, Gyldendal.
- Gade, Kari Ellen (ed), 2017, *Poetry from Treatises on Poetics*, Turnhout, Brepols (Skaldic Poetry of the Scandinavian Middle Ages, 3).
- Grønlie, Siân (ed.), 2006, *Íslendingabók. Kristni Saga. The Book of the Icelanders. The Story of the Conversion*, London, Viking Society for Northern Research.
- Guðbrandur Vigfússon (ed.), 1887, *Icelandic Sagas and other historical documents relating to the settlements and descents of the Northmen on the British Isles, Vol. I, Orkneyinga Saga and Magnus Saga, with Appendices*, London, H.M. Stationery Office.
- Halm, Karl, 1863, *Rhetores latini minores*, Leipzig, Teubner.
- Haugen, Einar, 1972, *First Grammatical Treatise: The Earliest Germanic Phonology*, London, Longman.
- Haugen, Odd Einar (ed.), 2018, *Le lingue nordiche nel medioevo Vol. 1: Testi*, Oslo, Novus Press.
- Haukur Þorgeirsson, 2017, *A Stemmatic Analysis of the Prose Edda*, «Saga-Book» 41, London, Viking Society for Northern Research, pp. 49-70.
- Helgason, Jón – Holtsmark, Anne (eds.), 1941, *Háttalykill enn forni*, København, Munksgaard.
- HGE = An Handbook of Germanic Etymology*, ed. by Vladimir Orel, Leiden-Boston, Brill, 2003.
- IED = An Icelandic-English Dictionary*, ed. by Richard Cleasby – Guðbrandur Vigfússon, Oxford, Clarendon Press, 1874.
- Kuhn, Hans, 1983, *Das Dróttkvætt*, Heidelberg, Winter.
- Males, Mikael, 2016, *Character, Provenance, and Use of the Icelandic Fifth Grammatical Treatise*, «Arkiv för nordisk filologi» 132, pp. 121-138.
- Males, Mikael, 2018, *Pseudo-Remigius and the Old Icelandic Barbarismus: A Pilot Study*, in Edzard L., Borgland J. W., & Hüsken U. (eds.), *Reading Slowly. A Festschrift for Jens E. Braarvig*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, pp. 321-331.
- McTurk, Rory, 2005, *A Companion to Old Norse-Icelandic Literature and Culture*, Oxford,

- Blackwell Publishing.
- Micillo, Valeria, 1993, *Classical Tradition and Norse Tradition in the “Third Grammatical Treatise”*, «Arkiv för nordisk filologi» 108, pp. 68-79.
- Micillo, Valeria, 2000, *The Latin tradition and Icelandic*, in Auroux S., Koerner E. F. K., Niederehe H. J., & Versteegh K. (eds.), *History of the Language Science. Volume 1*, Berlin, De Gruyter, pp. 617-625.
- Möbius, Theodor (hrsg.), 1879, *Edda Snorra Sturlusonar*, Halle, Buchhandlung des Waisenhauses.
- Nordal, Guðrún, 2001, *Tools of literacy: the role of skaldic verse in Icelandic textual culture of the twelfth and thirteenth centuries*. Toronto, University of Toronto Press.
- Nordal, Guðrún, 2003, *Skaldic Versifying and Social Discrimination in Medieval Iceland*, London, Viking Society for Northern Research.
- Nordal, Guðrún, 2009, *Metrical learning and the First Grammatical Treatise*, in Frog and Tonia Kim Dewey (eds.), *Versatility in Versification. Multidisciplinary Approaches to Metrics*, New York, Peter Lang, pp. 23-38.
- Ólsen, Björn Magnússon (udg.), 1884, *Den tredje og fjerde grammatiske afhandling i Snorres Edda tilligemed de grammatiske afhandlingers prolog og to andre tillæg*, København, Fr. G. Knudtzons Bogtrykkeri (Samfund til udgivelse af gammel nordisk litteratur, 12).
- Pálsson, Heimir, (ed.), 2012, *Snorri Sturluson. The Uppsala Edda. DG II 4to*, London, Viking Society for Northern Research.
- Patzuk-Russell, Ryder, 2016, *Ideologies and Rhetoric of Language in the Icelandic Grammatical Treatises*, «Quaestio insularis» 16, pp. 64-81.
- Pulsiano, Phillip – Wolf, Kirsten, 1993, *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*, New York, Garland Publishing.
- Quinn, Judy, 1994, *Eddu list: The emergence of skaldic pedagogy in medieval Iceland*, «Alvissmál» 4, pp. 69-92.
- Raschellà, Fabrizio Domenico, 1982, *The so-called Second grammatical treatise: an orthographic pattern of late Thirteenth-century Icelandic*, Firenze, Le Monnier.
- Rask, Rasmus Kristian (udg.), 1818, *Snorra Edda ásamt Skáldu og þar með fylgjandi ritgjörðum*, Stockholm, Hin Elménska prentsmiðja.
- Sievers, Eduard, 1878, *Beiträge zur Skaldenmetrik*, Halle, Karras.
- Solvín, Inger Helene, 2015, *Litla Skálda – Islands første poetiske avhandling*, Mastergradsavhandling i norrøn filologi, Instituttet for lingvистiske og nordiske studier, Universitetet i Oslo.
- Stefán Einarsson, 2019, *A History of Icelandic Literature*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- Sverrir Tómasson, 1997, *Skáldskapur og fræði fyrir stökk innan*, in Kristjánsdóttir, Bergljót S. – Springborg, Peter (udg.), *Freyjas psalter. En psalter i 40 afdelinger til brug for Jonna Louis-Jensen*, København, Det arnamagnæanske Institut, pp. 190-192.
- Vries, Jan de, 1938, *Een skald onder de troubadours*. Ledeburg/Gent, N. V. Drukkerij Erasmus.
- Westcoat, Eirik, 2019, *Old Norse Skaldic Authority: Tracing Its Manifestations*, in «Scandia: Journal of Medieval Norse Studies» 2, p. 66-94.
- Wills, Tarrin, 2006, *The Anonymous Verse in the ‘Third Grammatical Treatise’*, in *The Fantastic in Old Norse/Icelandic Literature, Sagas and the British Isles: Preprint Papers of the 13th International Saga Conference, Durham and York, 6th-12th August 2006*, Durham, Centre for Medieval and Renaissance Studies, pp. 1054-1063.

Sitografia

<<https://skaldic.org>>(The Skaldic Project)

Lancelot cavaliere imperfetto

Aventures e struttura nelle Merveilles de Rigomer

ABSTRACT: *Les Merveilles de Rigomer* sono un lungo romanzo arturiano (fine XIII secolo), che racconta le avventure del cavaliere Lancelot per la conquista del regno irlandese di Rigomer. Spinto tuttavia dalla curiosità, e non da nobili valori cavallereschi, egli cade negli incantesimi del castello, dai quali viene salvato da Gauvain, cavaliere perfetto, e può così riprendere la sua onorata vita di cavaliere. La struttura del romanzo è modellata su questa mancanza, prodotta dalla somma delle avventure di Lancelot che si susseguono una dietro l'altra, secondo un ininterrotto itinerario sino alla felice conclusione.

ABSTRACT: The *Merveilles de Rigomer* are a long Arthurian Romance (late XIIIth Century) which tells the adventures of Lancelot for the conquest of the Irish kingdom of Rigomer. However, driven by curiosity and not by noble knightly values, he falls into the spells of the castle, from which he is saved by Gauvain, the perfect knight, and he can thus resume his honorable life as a knight. The structure of the romance is modeled on this lack, produced by the sum of Lancelot's adventures that follow one after the other, following an uninterrupted itinerary until the happy conclusion.

PAROLE-CHIAVE: *Merveilles de Rigomer*, Romanzo in versi post-Chrétien, Manoscritto Chantilly Condé 472, Avventure molteplici, Lancelot e Gauvain nei romanzi tardi

KEYWORDS: *Merveilles de Rigomer*, Post-Chrétien Verse Romance, Manuscript Chantilly Condé 472, Multiple Quests, Traditions of Lancelot and Gauvain in the Later Romance

Les Merveilles de Rigomer è uno degli ultimi romanzi di materia arturiana, probabilmente scritto nel tardo XIII secolo.¹ Il testo ne è affidato, attualmente, all'importante manoscritto Chantilly Condé 472, databile intorno al primo terzo del XIV secolo, e, per una sola sezione, al manoscritto L IV 33 (cc. 52r-59v), della fine XIV o dell'inizio del XV, un tempo conservato presso la Biblioteca Universitaria di Torino, andato perduto nell'incendio che ebbe a colpire la medesima nel 1904.² Nello Chantilly Condé 472 il romanzo occupa il primo posto, inaugurando la selezione che il manoscritto compie trascrivendo un cospicuo numero di romanzi, tra i più noti e ritenuti di maggior valore all'epoca, come *l'Erec*, *l'Yvain* e il *Lancelot* di Chrétien de Troyes.³ La posizione inaugurale potrebbe far pensare ad una volontà studiata, che concede al testo il ruolo di campione esemplare, di *summa* e raccordo dei principi ideologici e narrativi che hanno ispirato il genere romanzesco medievale. Nell'intera silloge, le *Merveilles de Rigomer* (d'ora in poi citato come MR) potrebbero esercitare una funzione, per così dire, illustrativa, che riassume ed evidenziasse i valori cavallereschi ed i caratteri di elaborazione dei romanzi posti a seguito, affinché con maggiore chiarezza si potessero intendere ed apprezzare. In MR tale funzione è affidata a diversi espedienti compositivi: ad esempio attraverso i numerosi casi di rovesciamento parodico che percorrono il romanzo sin dall'inizio,⁴ quando l'Autore non lesina ai cavalieri arturiani le accuse di *desroi* ([follia], v. 10) e di *recreantise*, prolungandosi attraverso le fasi successive del romanzo, con episodi che mettono in scena ora il valore dei cavalieri, ora la loro decadenza.

La distinzione operata tra i personaggi cavallereschi si osserva attraverso tutta la composizione del romanzo, e porta a concentrare sui suoi esiti l'intera struttura del testo. Se, da un lato, stanno gli esponenti – personaggi, situazioni – che identificano nettamente il «Mondo della Scortesia», del male cavalleresco, dall'altro, quello che si potrebbe chiamare «Mondo della Cortesia», mondo del bene, viene anch'esso nettamente diversificato

¹ Per l'edizione, cfr. Foerster–Breuer (1908-1915), cui vanno aggiunti i lavori di revisione e traduzione a cura di Vesce (1967) e Chênerie (1989). Il complesso dibattito che nel tempo (dal tardo XIX secolo in poi) si è organizzato intorno al romanzo ed al testo è stato ben esaminato da Busby (2002: 92-93), riassunto in Lecco (2013: 33-40), per il quale cfr. comunque anche Stengel (1905) e Pessen (1907). Non molto ampia la bibliografia sulle *Merveilles*: cfr. Vesce (1970), Kelly (1969), Chênerie (1987), Grossel (1994), oltre ai saggi citati *infra*, note 2 e 4.

² Per il manoscritto e la sua storia cfr. Busby (2002) e (2007), Carapezza (2001). Sull'organizzazione del medesimo, ritenuto silloge di romanzi accomunati da un investimento parodico o ispirati alla sola figura di Gauvain, cfr. Gingras (2006), Walters (1992) e (2006), (1994), (1998).

³ Il ms. Chantilly Condé 472 contiene: *Les Merveilles de Rigomer*, cc. 1r^a-55v^c; *L'Âtre Perilleux*, cc. 57r^a-77v^c; Chrétien de Troyes, *Erec et Enide*, cc. 78r^a-99v^c; Guillaume le Clerc, *Fergus*, cc. 100r^a-122r^c; *Humbaut*, cc. 122r^c-133v^c; Renard de Beaujeu, *Le Bel Inconnu*, cc. 134r^a – 153r^abis; Raoul de Houdenc, *Li Conte de la Vengeance Raguidel*, cc. 154r^a-173v^c; Chrétien de Troyes, *Yvain ou le Chevalier au lion*, cc. 174r^a-195v^c; Chrétien de Troyes, *Lancelot ou le Chevalier de la Charrette*, cc. 196r^a-213v^a; *Perlesvaus*, cc. 214r^a-243v^a; *Roman de Renart*, branches II, IV, Va, VI, VII e XV, cc. 244r^a-260r.

⁴ Sulla parodia nelle MR cfr. Trachsler (1993), Noble (2002), Arsenau (2004), Lecco (2022).

in base alla qualità dei suoi appartenenti. Anche in questo una divisione passa tra coloro, i cavalieri, che si possono indicare come “valorosi” e quelli che non è possibile identificare se non come “infigardi”. Con la precisazione che mentre a quest’ultimo settore appartiene la quasi totalità degli appartenenti alla corte arturiana, nella prima rientrano solo due personaggi, Gauvain e Lancelot. Esponenti al più alto grado del valore che deve connotare la classe cavalleresca, tenendola al riparo da ogni disvalore, ad iniziare da quella *folie* (molto spesso da ricondurre ad una banale forma di sventatezza) che caratterizza il gruppo alterno. Ai due cavalieri, tuttavia, benché entrambi dotati della più nobile virtù cavalleresca, sono affidati compiti che li differenziano essenzialmente, sia nello svolgimento della narrazione, sia nella posizione extra-diegetica dell’autore, vale a dire nella sua strutturazione. Se Gauvain è il cavaliere senza macchia, che resta sempre presente a se stesso in quel processo di valorizzazione cavalleresca cui le MR in se stesse mirano, a Lancelot è dato di farsi interprete della natura problematica dell’istituzione cavalleresca, ed a lui sono delegati un altro itinerario ed altre avventure, che caricano su se stessi la forza narrativa e la disposizione – la strutturazione medesima – del romanzo.

1. Nelle MR, dunque, i cavalieri sono distinti in due gruppi: uno, numericamente il più cospicuo, di cavalieri investiti di un giudizio nettamente negativo – come si precisa sin dai versi d’esordio, che li chiamano *fols e paresseux*, folli e pigri –,⁵ l’altro parimenti, ma in senso opposto, positivo. Ma (lo si ripete) ad essere giudicati positivamente sono solo due degli appartenenti alla corte arturiana, Gauvain e Lancelot. Con una differenza importante, però. A Gauvain, e alla sua *dame*, la fata Lorie, competono i ruoli di aiutanti e salvatori, ed essi appartengono comunque, ontologicamente si direbbe, alla parte del Bene, che comprende la retta interpretazione del mondo cortese-cavalleresco, la giustizia, l’intelligenza dell’errore, la volontà di soccorso. Anche Lancelot appartiene alla parte del Bene: è a lui infatti che, nel Prologo, viene concesso di procedere al viaggio in Irlanda per dare aiuto alla dama di Rigomer oppressa da una maledizione, a scapito degli altri cavalieri. Ma la posizione di Lancelot è molto diversa da quella di Gauvain: perché la sua è una posizione impostata criticamente, che lo pone in una dimensione difficile e incerta, dalla cui evoluzione solamente potrà trarre la salvezza altrui ed anche la propria. Questa posizione – che si definisce ed evolve attraverso vari passaggi – coincide, o finisce per coincidere, con la struttura stessa del romanzo e con il suo senso fondamentale. Struttura, certo, che implica che le MR rispondano ad un testo compiuto come quello che si trova riunito nei due manoscritti che lo contengono, lo Chantilly Condé e il manoscritto di

⁵ Cfr. vv. 9-10: «Si est tels chevaliers le roi, / U plus ot sens et mains desroi» [E parla di un cavaliere del re / in cui più vi fu di senno, di follia meno]. Ma il concetto della follia e della balordaggine è ripetuto più volte, specie nella parte iniziale di presentazione dei cavalieri arturiani.

Con faites les mervelles sunt,
 U tant vaillant chevalier vont.
 «Ço est la fins; jo i morrai
 U jo les mervelles verrai».

1165

[... giura sulla sua vita / che è così desideroso di andare, / che, anche gli des-
 sero tutta l'Irlanda, / non mancherebbe di andare a conoscere, / fosse follia o
 saggezza, / come sono fatte le cose meravigliose, / a cui vanno tanti valenti
 cavalieri. / «Questa è la conclusione: io morirò, / oppure vedrò quelle mera-
 viglie».]

Egli prosegue il viaggio e molte avventure si presenteranno a lui, assai dure, rese più penose dalla fame e dalla mancanza di un riparo, ma anche strane (molto di più di quanto sia concesso dalla tipologia dell'*aventure* coeva) e paradossali, percorse da una sottile sfumatura parodica: come avviene quando, in una «...maison, / biele et bien faite, / Et bien ouvree» ([... dimora, / bella e ben costruita e ben adorna], vv. 2427-2428), deve sostenere una lotta con una bara semovente, che è custodita da .xl. ou .xxx. ([quaranta o trenta], v. 2442) gatti, selvaggi e grossi come leopardi; oppure quando, nel punto più selvaggio della foresta, si imbatte in quella che ha tutte le apparenze di strega, dato che è solita rialzare le palpebre e assicurarle a due corna che le crescono sulla fronte (vv. 3536-3546), strega che, peraltro, si rivelerà presenza innocua e anzi ben disposta a venirgli in aiuto. Lancelot giunge infine nelle lande che precedono Rigomer, dove deve ancora superare altre prove, compresa quella di potersi recare al castello a patto di lasciare le proprie armi e di accettarne altre, che gli consentiranno di battersi con altri cavalieri e di uccidere il drago che custodisce la porta. Superata la quale, egli cade nella *Fosse Gobiene*, l'oscura camera d'entrata, dove una giovane donna d'improvviso sorge davanti a lui e gli infila al dito un anello (vv. 6279-6280). Lancelot dimentica ogni cosa, e viene chiuso nelle cucine del castello. Questa sezione del testo, tutta dedicata all'itinerario di Lancelot, potrebbe essere indicata come prima parte.

vv. 6327-14790. Lancelot, che l'incantesimo ha reso dimentico (*sorpris*, v. 6328, *aussi comme une beste*, v. 6331), trova a Rigomer i terribili pericoli da cui è stato più volte avvertito nel suo viaggio di avvicinamento. Ai cavalieri che prima di lui sono caduti nella *Fosse* e scontano adesso la prigionia, è riservata una sorte disonorevole e penosa: di doversi adattare ad ogni tipo di lavoro manuale, come tessitori di stoffe (peraltro preziose, sete, zendadi e pallii imperiali, vv. 6357-6358), come dissodatori di vigne e orti, o come orefici, o muratori, o carpentieri, vv. 6356-6367. A Lancelot tuttavia tocca la sorte peggiore: confinato nelle cucine, egli deve occuparsi del cibo, e, quel che è peggio, ne è attratto, al punto di ingrassare, come si dirà in un passo successivo:

A cel an qu'il fu la dedens,

I ot tant ovré des dens,
 Que tous estoit et cras et fors
 De bras, de membres et de cors. 14010

[Nell'anno in cui era stato là dentro / aveva tanto lavorato di denti / che era diventato e grasso e robusto / di braccia, di membra e di corpo.]

A partire dal v. 6413, MR torna ad occuparsi della corte arturiana e di Gauvain. A loro giunge, dopo poco tempo, notizia della scomparsa di Lancelot. Dopo non pochi ritardi ed esitazioni, Gauvain parte, seguito da molti cavalieri, con dispetto di Artù, che si sente d'improvviso solo nella corte abbandonata. Superati imprevisti e curiosi avvenimenti, che coinvolgono un gran numero di cavalieri, Gauvain arriva a Rigomer e libera Lancelot, sfilandogli l'anello magico dal dito. Al primo incontro, Lancelot non lo riconosce, suscitando le lacrime dell'amico, v. 14048. Quando poi l'anello è tolto, e gli incantesimi distrutti, i due cavalieri ritrovano le armi e «buoni cavalli già sellati» (v. 14160), ed escono da Rigomer. Gauvain promette a Dionise, signora di Rigomer liberata dalla maledizione, un marito, non potendo esserlo lui stesso, amico delle fata Lorie. Lancelot si allontana, senza però tornare a corte. Questa sezione può essere indicata come seconda parte.

vv. 14791-15922. Restituito allo stato precedente, Lancelot riprende la sua vita cavalleresca, che conduce però *tous seus* (v. 14781), scomparendo dal paese per più di un anno:

Lanselos, le preus et li sire,
 Qi les armes aime et desire,
 Ne met son afaire en sejour.
 .iiij. liues devant le jor, 14780
 S'en vait tous seus aventurer,
 Par Islande [Irlande] lonc cele mer
 Et vait querant les aventures
 Dont il trouva assés de dures.
 Car ains pasa ans et demis 14785
 Qu'il revenist en son pais.

[Lancelot, il prode e gran signore, / che ama e desidera le armi, / non si dà da fare per restare. / Per quattro leghe prima che sia giorno / se ne va tutto solo all'avventura, / attraverso l'irlanda lungo il mare. / E va cercando le avventure / trovandone parecchie molto dure. / Passò infatti un anno e mezzo / prima che tornasse al suo paese.]

La sua assenza è così totale e duratura che di lui si dice che sia ormai perduto («De lui dist hon qu'il est perdus», v. 15374).

Un giorno però, alla corte arturiana, giunge un'altra dama in cerca di aiuto, chiedendo che qualcuno dei cavalieri si batta contro il prepotente Miraudiel. Nel campo in cui si prepara il torneo, davanti ad uno dei cavalieri presenti, il giovane Midomidas, compare d'improvviso una triste figura:

Qui si avés petit de dras?

[Siete uno che scalda i forni / o avete lasciato un lavoro anche più duro? / Quando siete fuggito da quell'inferno? / Come siete sopravvissuto all'inverno / con così miseri panni?]

Quando però Midomidas si rivolge a lui, Lancelot si fa riconoscere:

J'ai Lanselos del Lac a non. 15720

[Il mio nome è Lancelot del Lago.]

mostrando la ferita che ha sulla mano e che tutti a corte conoscono, ed offrendo poi al giovane il suo aiuto per il torneo, dal quale infine proprio Lancelot esce vincitore. Con questa avventura termina la terza parte.

I vv. 15923-17271 costituiscono la quarta parte delle MR. Ritornato, sia pure con fatica, alla vita di corte, Lancelot riprende la sua vita di cavaliere. La ricerca di nuove avventure si pone tuttavia sotto una nuova luce. Egli riparte, ma questa volta vi è con lui re Artù, e, dopo alcuni scontri, durante i quali altri cavalieri si uniscono a loro, riunendosi in una compagnia complessiva di sette, arriva in una foresta, la *Male Gaudine*, dove vive ogni sorta di bestie selvagge (vv. 16519-16532). Tra queste una è particolarmente temibile, la *pante*, la pantera che getta fuoco e fiamme dalle narici, e tutto distrugge all'intorno, gli uomini, gli animali, il bosco (vv. 16606-16642). Il re tenta invano di dissuadere Lancelot ad affrontarla (vv. 16736-16748), ma quando il cavaliere l'affronta, come è suo dovere, anche Artù lo segue, compagno nella sorte:

Car jou serrai en vo compaine. 16775
 Ja ne rentre jou en Bertaine,
 Se vos n'iestes ensamble o moi.
 Et une cose vos otroi:
 Que vos ferés, et je ferai.
 Se vos morés, et g'i morai. 16780

[Perché vi sarò compagno. / Non ritorno certo in Bretagna / se non siete con me. / E vi dico una cosa: / quello che farete voi, lo farò anche io; / se morirete, anche io morirò.]

Lancelot allora si batte, e, con l'aiuto del re (vv. 16831-16834), la uccide. Ferito crudelmente, è risanato dalla fata Lorie, l'amica di Gauvain, e può recarsi a difendere la dama di Quintefuelle, che un prepotente vuole privare delle sue terre. Il nuovo torneo è sostenuto da Lancelot, che si batte insieme con il re. Riportata la vittoria e risarcita la dama, i due amici si avviano verso una prateria bagnata da un chiaro ruscello.

2. Ad una rammemorazione anche appena accennata degli episodi caratterizzanti

del testo, il percorso che si era detto lineare si rivela più complesso, ponendosi come continuo ma ripartito in diverse parti, o, più esattamente, in diverse fasi. L'itinerario di Lancelot potrebbe essere suddiviso in: I) ininterrotto viaggio verso Rigomer, II) prigionia a Rigomer, III) liberazione, ma imperfetto recupero, IV) pieno ritorno alla propria condizione.

I. Il viaggio che Lancelot intraprende, infatti, è segnato da una mancanza: a dispetto del suo valore, che dovrebbe giustamente condurlo a Rigomer per liberarne la dama, Lancelot mette al primo posto la curiosità di conoscere le meraviglie che sono legate al luogo: vv. 1161-1163 «Ne laroit il n'alast savoir, / Tout a folie u a savoir, / Con faites les mervelles sunt»; il suo desiderio è intenso al punto da sfidare anche la morte: vv. 1165-1066 «Ço est la fins; jo i morrai / U jo les mervelles verrai». In questo modo la virtù cavalleresca di Lancelot è sminuita, abbassata dall'insorgere di una ragione personale, e quasi futile, che sopravanza la generosità altruistica che la condizione cavalleresca richiede. La stessa curiosità, e la spinta a non rinunciare alla conoscenza, sembrano impedirgli di valutare il pericolo che corre nel gettarsi senza riflettere nell'anticamera della *Fosse Gobiienne*, nella quale cade quasi abruptamente, a seguito di un inganno, facendo in tempo, con dolore e vergogna (v. 6271), a sapersi perduto.

II. La prigionia che ne segue, con la degradazione che comporta, non è più solo conseguenza di una sfida all'ignoto, ma appare come un castigo davanti a tanta irresistibile determinazione. Generata da un errore, essa potrebbe essere considerata, di questo errore, come una forma di oggettivazione. Lancelot concreta in se stesso una doppia mancanza, che opera in rapporto alla propria appartenenza alla cavalleria: poiché, perseguendo un pur giusto fine, lo subordina ad un'altra motivazione, che finisce per cancellarne la primitiva giusta ragione, e perché lo fa agire in nome, se così si può dire, solamente di se stesso.

III. Con la prigionia, Lancelot sconta il proprio errore, che è tanto distruttivo da comportare la cancellazione delle proprie facoltà intellettuali, morali e – se intese in relazione al suo ruolo – sociali. Per questo egli non può tornare immediatamente alla condizione precedente, ritrovando la propria integra persona, nel duplice processo interiore e cavalleresco. Per lui avviene come se egli dovesse di nuovo «elaborare» il processo di costruzione del proprio essere, della propria essenza. Più delle misere condizioni esteriori (gli abiti ridotti a stracci, il cavallo macilento), sono l'assenza della corte e dell'accordo con i suoi membri, vale a dire con le regole in essa vigenti, a segnalare la sua inquietudine e sofferenza, che vengono infine attutate con l'aiuto portato a Midomidas.

IV. Il recupero del proprio stato, e *status*, passa, per Lancelot, attraverso una nuova prova. Nell'affrontare l'incontro con la *pante*, egli ritrova il giusto senso dell'avventura, che –

questa volta – non viene più imposta da un fine egoistico, né condotta in solitudine, bensì sostenuta per un bene comune (la *pante* è un pericolo per tutti), e con l'appoggio di re Artù, quanto dire di nuovo della corte. L'avventura si carica di un valore quasi simbolico, che comporta anche l'aspetto di un risanamento fisico verso una guarigione totale, quando la fata Lorie viene ad applicare un magico unguento sul corpo del cavaliere ferito dalla pantera: Lancelot – che lo riceve su ogni parte, sul viso, sulle braccia, sulle gambe, vv. 16984-16990 – ne viene del tutto ristabilito:

Et Lanselos remest tous sains,
De cors, de membres et de mains. 17020

[E Lancelot rimase risanato, / nel corpo, nelle membra e nelle mani.]

Lancelot torna ad essere l'autentico campione della cavalleria, riconciliato con se stesso e con la società cavalleresca che ha ritrovato, forse, anzi, ricollegandosi ad essa come non aveva saputo fare in precedenza.

Quanto l'investimento sull'itinerario salvifico di Lancelot sia studiato ed emblematico si coglie anche dalla contrapposizione con Gauvain. La sua è figura segnata dalla perfezione, dotata di una completezza ideale:⁷ soccorre verso ogni debole (come del resto avviene per l'amata Lorie), con un gesto (specie al momento di sottrarre Lancelot alle prigioni di Rigomer) o con le armi, Gauvain impersona al più alto grado l'essenza del modello cavalleresco, è integrato nel modo più completo con la corte e con i suoi principi (è persino superiore ad Artù), di disposizione tanto compiuta che persino animali ed oggetti gli rendono omaggio:

Quant li chevaux le voit venir,
Il nel vost mordre ne ferir,
Contre lui s'est humeliiés
Et a la terre agenoilliés, 14560
Ce fu mout grans senefiance.
L'escu qi pendoit a la brance,
S'abase bien .iij. pies ou plus.
Quant abasiés fu li escus,
La lance s'est apareillie 15565
Et li ensaigne desploie
Tout contre Gauvain s'aparelle.
Tout dient que c'est grant mervelle
Quant cose qui n'entent ne voit,
Contre Gauvain s'aparelloit. 14570

[Quando il cavallo lo vide arrivare, / non volle morderlo o ferirlo, / verso di lui si inchina / e piega le ginocchia sino a terra, / fatto davvero di grande significato. / Lo scudo che pende dal ramo / si ab-

⁷ Sulla caratterizzazione dell'ideale cavalleresco attraverso il personaggio di Gauvain cfr. specialmente Busby (1989) e (1987-1988).

bassa di tre piedi e più; / quando lo scudo si fu inclinato, / la lancia si dispone anch'essa / e l'insegna ben evidente / si sporge tutta verso Gauvain. / Tutti dicono che è una grande meraviglia / quando cosa che non intende né vede / verso Gauvain si dispone.]

L'opposizione a Lancelot appare in lui totale. Se entrambi appartengono al gruppo dei cavalieri dotati di valore, integrati nella dimensione cavalleresca in contrapposizione a quello dei cavalieri di minore o nulla virtù, coloro che portano su di sé il disvalore della più o meno totale esclusione, una distinzione viene tuttavia a dividerli: a Gauvain compete farsi personificazione della forma perfetta della cavalleria, mentre a Lancelot spetta essere cavaliere fondamentalmente dotato di una forma posta sotto il segno della più alta nobiltà cavalleresca, ma non al punto da non poterne essere talora sviato, quantomeno suscettibile di doversi sottoporre ad una revisione dell'interpretazione degli ideali che ne costituiscono i segni di identità. Pur disceso da interpretazioni appartenenti alla tradizione romanzesca (un Gauvain «solare» è già noto all'*Yvain*),⁸ il rapporto tra Gauvain e Lancelot viene estremizzato dalle MR, affinché possa sortirne con più evidenza il carattere esemplare. Il cavaliere in cui s'incarna la perfezione è modello cui sempre tendere, mentre il cavaliere che reca su se stesso i segni dell'imperfezione è quello che offre il riferimento per una salvazione necessaria. Così il romanzo afferma, senza lasciare dubbi, il messaggio di cui vuole farsi latore, che è l'illustrazione, e l'esaltazione, della condizione cavalleresca verso la fine del XIII secolo quando meno salda ne appariva l'istituzione.

Ad essere interessante, però, è come questo investimento si rifletta anche sulla struttura del testo. Le quattro fasi che si susseguono l'una dopo l'altra seguono una direzione univoca, secondo una traiettoria che non è lineare, ma è però, come si è visto, ininterrotta: l'apparente eccezione rappresentata dal momento della ricerca che Gauvain e i cavalieri arturiani compiono quando partono alla ricerca di Lancelot muove in realtà lungo la stessa traiettoria, è egualmente costruita nella stessa direzione, poiché verte in ogni caso sull'individualità di Lancelot, richiamata espressamente dall'inchiesta di Gauvain – che la conduce saldandone gli avvenimenti direttamente al cammino di Lancelot – e dei cavalieri che lo accompagnano, con itinerari subordinati, ma sempre collegati alla stessa inchiesta. L'itinerario che procede sempre in avanti risponde dunque alla costruzione del personaggio Lancelot, ma anche fornisce al testo la dimensione – l'arcatura – lungo cui la narrazione si articola, vale a dire la sua struttura. Ogni avventura si dispone seguendone

⁸ «Yvain, le chevalier au lion, / Cil qui des chevaliers fu sire / Et qui sor toz fu reclamez / Doit bien estre solauz clamez. / Por monsignor Gauvain le di, / Qui de lui est tot autresi / Chevalerie anluminee, / Com solauz la matinee / Oevre ses rais, et clarté rant / Par toz les leus ou il s'espant» [Yvain, il cavaliere del leone, / colui che fu signore dei cavalieri, / e che fu esaltato su tutti, / deve ben essere chiamto sole. / Lo dico di monsignor Gauvain, / poiché da lui è tutta / illuminata la cavalleria, / come quando al mattino il sole / spande i suoi raggi e dà luce, / in tutti in luoghi dove giunge], vv. 2402-2410 nell'edizione Walter (1994). Su «Gauvain solare», in rapporto alla cultura dotta e folclorica, cfr. Walter (2013).

direttamente un'altra, secondo una proposizione quasi "paratattica", dove ogni episodio è concluso entro uno spazio narrativo definito, per dare inizio, nel tratto che segue, ad un nuovo episodio. Le MR sono sorrette lungo tutto il cospicuo svolgimento da questa progressione in avanti, che procede per segmenti senza mai spezzarsi, né arretrare o retrocedere, e tornare sul cammino (dei personaggi e dell'autore) intrapreso.

Al v. 17271 il romanzo termina, o meglio pare come di colpo abbandonato in sospeso, lasciando intendere una possibile sequenza di altre avventure che siano replicate all'infinito. Lancelot e il re avanzano – insieme –, avvolti da uno spazio che appare senza fine: «Tant oïrent qu'en .i. vatee, / Sont enbatu li doi vasal...» ([Tanto avanzarono che in una valle / sono finiti i due cavalieri], vv. 17262-17263). Può essere invece (ed appare come più probabile) che una conclusione non dovesse essere posticipata ancora per molto. La salvezza di Lancelot è ottenuta, l'itinerario della struttura che la esprime, completo. Non altro avrebbe dovuto, e potuto, essere aggiunto: il fine didattico-esemplare che le MR perseguono declinandolo sotto più aspetti vi è pienamente raggiunto.

Margherita Lecco

Università degli Studi di Genova

Bibliografia

- Arsenau, Isabelle (2004), *Lancelot échevelé: la parodie dans Les Merveilles de Rigomer*, in Connochie-Bourgne, Chantal (éd.), *La chevelure dans la littérature et l'art du Moyen Âge*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, pp. 9-21.
- Busby, Keith (1980), *Gauvain in Old French Literature*, Amsterdam, Rodopi.
- Busby, Keith (1987-1988), *Diverging Traditions of Gauvain in Some of the later Old French Verse Romances*, in Lacy, Norris J. – Kelly, Douglas – Busby, Keith (eds.), *The Legacy of Chrétien de Troyes*, Amsterdam, Rodopi, 2 voll, II, pp. 93-109.
- Busby, Keith (2002), *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, Amsterdam, Rodopi, 2 voll.
- Busby, Keith (2007), *Post-Chrétien Verse Romance: the Manuscript context*, «Cahiers de recherches médiévales» 14, pp. 11-24.
- Carapezza, Francesco (2001), *Le fragment de Turin de Rigomer. Nouvelles perspectives*, «Romania» 119, pp. 76-112.
- Chênerie, Marie-Luce (1987), *Un recueil arthurien des contes populaires au XIII^e siècle? Les Merveilles de Rigomer*, in Zink, Michel – Ranier, Xavier (éds.), *Réception et Identification du conte depuis le Moyen Âge. Actes du Colloque de Toulouse*, janvier 1986, Toulouse, Université de Toulouse Le Mirail, pp. 39-49.
- Chênerie, Marie-Luce (1989) (éd.), *Les Merveilles de Rigomer*, in Régnier-Bohler, Danielle (éd.), *La Légende Athurienne, le Graal et la Table Ronde*, Paris, Laffont, pp. 957-1037.
- Foerster, Wendelin – Breuer, Hermann (1908-1915) (edd.), *Les Merveilles de Rigomer. Vorwort, Einleitung, Anmerkungen, Glossar, Namenverzeichnis, Sprichwörter*, Dresden - Halle, Gesellschaft für Romanische Literatur - Niemeyer.
- Gingras, Francis (2006), *Décaper les vieux romans: voisinages corrosifs dans un manuscrit du XIII^e siècle (Chantilly-Condé 472)*, «Études Françaises» 42, pp. 13-38.
- Grossel, Marie-Geneviève (1994), *Entre féerie et magie: «Les Merveilles de Rigomer»*, in Bus-

- chinger, Danielle (éd.), *Le monde des fées dans la culture Médiévale*, Greifswald, Reinecke Verlag, pp. 61-76.
- Kelly, Douglas (1969), *Multiple Quests in French verse Romances: Merveilles de Rigomer and Claris et Laris*, «L'Ésprit Créateur» 9, pp. 257-266.
- Lecco, Margherita (2003), *Mais l'aventure revient ja. Retaggio 'folclorico' e scrittura nelle Merveilles de Rigomer*, in Ead., *Saggi sul romanzo del XIII secolo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 55-69.
- Lecco, Margherita (2013) (a cura di), *Le Meraviglie di Rigomer (Les Merveilles de Rigomer). Tradizione manoscritta e tradizione narrativa*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Lecco, Margherita (2022), *Elementi parodici nelle Merveilles de Rigomer*, «Cultura Neolatina» LXXXII, pp. 131-151.
- Noble, Peter S. (2002), *Le comique dans les Merveilles de Rigomer et Hunbaut*, «Arthurian Literature» 19, pp. 77-86.
- Pessen, Eugen (1907), *Die Schlussepisode der Rigomerromans. Kritische Text nebs einer Einleitung und Anmerkung*, Heidelberg, Dissertation.
- Stengel, Emil (1905), *Die Turiner Rigomer-Episode König Artus und Lancelot Abenteuer in der Male Gaudine und in Quintefuelle*, zum ersten Mal herausgegeben von Emil Stengel, Bamberg, Greifswald.
- Trachsler, Richard (1993), *Lancelot aux fourneaux: des éléments de parodie dans Les Merveilles de Rigomer*, «Vox Romanica» 52, pp. 180-193.
- Vesce, Thomas E. (1967), *Les Merveilles de Rigomer. Chantilly, Musée Condé, Manuscript 472 (626)*, New York, Fordham University.
- Vesce, Thomas E. (1970), *Celtic Material in «Les Merveilles de Rigomer»*, «Romance Notes» 11, pp. 640-646.
- Walter, Philippe (1994) (éd.), *Chrétien de Troyes, Yvain, ou le chevalier au lion*, in Chrétien de Troyes, *Œuvres complètes*, éd. publiée sous la direction de Daniel Poirion, Anne Berthelot, Peter F. Dembowski, Sylvie Lefèvre et al., Paris, Gallimard, pp. 337-503.
- Walter, Philippe (2013), *Gauvain, le chevalier solaire*, Paris, Imago.
- Walters, Lori J. (1992), *Chantilly Ms. 472 as a Cyclic Work*, in Besamusca, Bart – Gerritsen, Willem P. – Hogetoorn, Corry – Lie, Orlanda S. H. (eds.), *Cyclification. The Development of Narrative Cycles in the Chanson de geste and the Arthurian Romances*, Amsterdam, Royal Academy of Art and Sciences, pp. 135-139.
- Walters, Lori J. (1994), *The formation of a Gauvain Cycle in Chantilly Manuscript 472*, «Neophilologus» 78, pp. 29-43.
- Walters, Lori J. (1998), *Parody and moral allegory in Chantilly MS 472*, «Modern Language Notes» 113, pp. 937-950.

Missa*: note da una prospettiva morfosintattica

ABSTRACT: La continuità formale tra il participio perfetto passivo del latino *mitto* ‘mandare’ (*missum*, -a, -um) e il nome *missa* ‘Messa’ (le cui prime attestazioni risalgono al IV secolo) è fuori discussione. Non altrettanto chiaro è il percorso morfosintattico che il participio ha compiuto per farsi nome. In questa nota viene messo a fuoco un costrutto in cui il participio guadagna la funzione nominale: si tratta della combinazione di *facio* con una forma del participio di *mittere* in funzione predicativa dell’oggetto (e.g. *aliquem missum facere* ‘far andare qualcuno’), attestata fin dal periodo arcaico e classico. Diacronicamente – è fatto noto – *missum facio* dette luogo infine a una perifrasi, equivalente (di aspetto marcatamente perfettivo) di *mittere*. La commutabilità della perifrasi con il verbo semplice presuppone che nella perifrasi il participio valesse ‘(l’)atto di *mittere*’, suggerendo l’ipotesi che questo valore possa essere la base morfosintattica per lo sviluppo del nome *missa*.

ABSTRACT: The formal continuity between the perfect passive participle of Lat. *mitto* ‘to send’ (*missum*, -a, -um) and the noun *missa* ‘Mass’ (the first known attestations of which date to the IV century) is unquestionable, but the morphosyntactic path of the nominalization is still to be ascertained. The aim of this paper is to draw attention to a context in which the participle *missum*, -a, -um may have acquired a nominal function. The combination of *facio* plus the participle of *mittere* was already attested in Early and Classical Latin, as a structure in which the participle functions as a predicative complement of the direct object (e.g. *aliquem missum facere* ‘to make someone go’). In fact, diachronically, *missum facio* developed into a periphrasis perfectly equivalent to *mitto*; within this periphrasis, the value of *missum* thus became ‘the act of *mittere*’. The hypothesis here suggested is that the value ‘act of *mittere*, (the) sending’ might have been the basis for the development of *missa* as a noun.

PAROLE-CHIAVE: nominalizzazione, participio perfetto, costruzione causativa, costruzione a verbo supporto

KEYWORDS: nominalization, perfect participle, causative construction, support verb construction

* Lo studio è stato svolto nell’ambito del progetto PRIN 2017 «Lingue antiche e sistemi scrittori in contatto: pietra di paragone del mutamento linguistico» («Ancient languages and writing systems in contact: a touchstone for language change»).

1. Premessa

Tra il sostantivo latino *missa* ‘Messa’ e il participio perfetto passivo di *mittere* ‘mandare, inviare’ c’è un’indubbia continuità formale, ma l’innescò dell’innovazione pertinente è ancora motivo di discussione.

La voce *Messa* delle *Etimologie* di Parenti (2020: 74-80) riassume nei loro punti essenziali le diverse proposte avanzate per la ricostruzione della storia della parola; di poco successiva, una monografia di Braccini (2020) aggiunge ancora un’idea alle già esistenti, mettendo ordine e facendosi spazio nella varietà di opinioni registrate analiticamente da Balzaretto (2000). Agli studi menzionati, e ai molti altri che vi sono citati e discussi, si rivolgerà chi volesse ripercorrere la lunga questione.

La nominalizzazione del participio, inscritta nella forma della parola, è quanto sarà in primo piano in queste note, come questione morfosintattica. In ragione del contesto di ricorrenza, un participio perfetto può fungere infatti da predicato con portata proposizionale oppure da argomento e, in questo secondo caso, il valore predicativo resta incapsulato nel nesso nominale che esso contribuisce a formare. La vicenda etimologica di *missa* ha il suo nocciolo morfosintattico in questo incapsulamento e nella determinazione dei contesti nei quali il processo ha potuto aver luogo, con la correlata questione dell’attribuzione di un soggetto alla predicazione, per tradizione prospettata come un’interpretazione in termini referenziali: che cosa è *missa*?

2. La questione, in breve

Le più antiche attestazioni finora note di *missa* in senso liturgico risalgono al IV secolo e documentano fin dal principio una gamma di interpretazioni che si addensano intorno a due poli concettuali: l’uno etichettabile come ‘funzione, ufficio’ (non raramente anche nel plurale *missae*), l’altro come ‘congedo, dimissione’ (solitamente al singolare).

Valgano come campioni, rispettivamente, il passo di una lettera in cui Ambrogio riferisce alla sorella che ufficiali di parte ariana occupavano la basilica di Milano mentre celebrava (la lettera è del 385: in ordine cronologico, la prima testimonianza di *missa* in senso liturgico) e una ricorrenza della settantina che si trova nell’*Itinerarium Egeriae*: «Ego tamen mansi in munere, missam facere coepi» (PL XVI 995); «quae praedicationes dum dicuntur grandis mora fit ut fiat missa ecclesiae et ideo ante quartam hora aut forte

quintam missa fit.» (*Itin. Eg.* 25,1;).¹ Nei due passi che si sono appena citati, la perspicuità interpretativa è effetto delle combinazioni: nel primo, seguendo *mansi in munere, coepio* seguito dall'infinito lascia intravedere lo svolgimento di un ufficio; nel secondo, il cenno al ritardo e l'indicazione temporale fanno piuttosto pensare al momento finale della funzione.

Di fronte alla compresenza di due valori, è lecito domandarsi se uno dei due preceda l'altro, che ne deriverebbe, o se, a fondamento di ambedue, non se ne debba ricostruire un terzo, fattualmente o idealmente anteriore.

Siccome sono frequenti i contesti di ricorrenza di *missa* in cui si fa riferimento ai momenti finali della celebrazione liturgica o di una sua parte (si segnala in proposito proprio l'*Itinerarium Egeriae*; cfr. Gamber 1968), l'idea che 'congedo, dimissione' sia il significato originario è per molti versi intuitiva. La pensa così già Isidoro di Siviglia (*Etymologiae* VI 19,4), che mette a fuoco in particolare il congedo dei catecumeni come momento saliente del rito, perché precede immediatamente il cuore della celebrazione; solo dopo l'allontanamento dei catecumeni, infatti, ha luogo l'Eucaristia, riservata ai fedeli. Dal momento del congedo, quindi, per sineddoche, la parola si sarebbe estesa a indicare la funzione nella sua durata.

Spostato il punto di vista solo di poco, però, il valore 'congedo' può essere relegato a semplice effetto contestuale. Così fece Pagliaro (1961 [1955]), contestando l'abitudine di determinare i significati delle parole in isolamento e sostenendo che è da una formula d'uso che bisogna senz'altro partire; in particolare dalla formula di chiusura del rito: *Ite, missa est*. Questa, sebbene di attestazione tarda (VII sec.), dovette essere viva ben prima della sua registrazione scritta e, a parere dello studioso, *missa* non vi funge ancora da nome. Al contrario, *missa est* sarebbe una perifrasi verbale (corrispondente con il *πέμπεται* di un passo dell'*Apologia pro Christianis* di Giustino, della metà del II sec.), dunque 'è (stata) mandata'² e il suo soggetto implicito sarebbe l'Eucaristia inviata agli assenti. Sulla scia di Pagliaro si collocherà, più tardi, anche la lettura di Zamboni (1995), ma con una variazione nell'interpretazione di *mittere*, inteso come 'servire in tavola': 'L'Eucaristia è stata servita'. In ogni caso, divenuta opaca, la formula sarebbe stata in seguito reinterpretata come annuncio della conclusione del rito e *missa* avrebbe finito per indicare il rito stesso.

Forte della discussione di una vastissima bibliografia e di una serrata argomen-

¹ 'Io però rimasi al mio posto e cominciai a fare la celebrazione eucaristica' (traduzione di Parenti 2020: 76); 'La recita di questi sermoni provoca grandi ritardi nella fine delle funzioni e perciò non finiscono prima della quarta o quinta ora.' (traduzione di Giannarelli, in Egeria 2006: 84).

² La corrispondenza con *πέμπεται* potrebbe suggerire, secondo Pagliaro, che la perifrasi perfetta vada già intesa, romanzamente, col valore temporale di presente passivo, dunque 'è mandata'.

tazione, l'ipotesi di Pagliaro ha guadagnato il primo piano nei dizionari etimologici,³ ma senza convincere tutti: l'idea che l'invio dell'Eucaristia avesse meritato una formula rituale di questo rilievo non convinse, per esempio, Mohrmann (1965 [1958]) e neanche l'analisi di *missa est* come forma verbale cui attribuire un soggetto è parsa universalmente priva di problemi. L'analisi alternativa, che, nella formula *Ite, missa est*, vede in *missa* un sostantivo (la costruzione sarebbe pertanto esistenziale) era stata vigorosamente esclusa da Pagliaro ma riemerge, da ultimo, nello studio di Braccini, correlata stavolta con l'interpretazione di *missa*, antonomasticamente, come il 'permesso (*scil.* di celebrare)', ottenuto dai Cristiani con l'Editto di Costantino del 313 (Braccini 2020: 72 sgg., 76-77 in particolare).

Ci si può fermare qui, avendo fatto cenni solo a una parte minima della discussione: la rapida presentazione basterà tuttavia a far intendere quanto, nella complessità della discussione, dati e argomenti sul tavolo siano numerosi. Le pagine che seguono non ne aggiungeranno di effettivamente nuovi; si vorrebbe invece richiamare l'attenzione su un contesto di ricorrenza di *missa*, finora trascurato, ma che forse può fornire un'indicazione sul percorso che la forma del participio perfetto ha fatto per giungere alla funzione nominale.

3. Effetti contestuali e valori aspettuati

3.1. facio missam, missa fit

Nei due esempi citati nel paragrafo che precede, *missa* è in combinazione con il verbo *facio*: *facere missam* in Ambrogio, *fit missa* in Egeria. A questi passi se ne possono aggiungere molti altri e la seconda parte dell'*Itinerarium*, in cui si descrive la liturgia di Gerusalemme, ne offre ampia scelta. La giuntura del participio di *missa* con *facio* vi è attestata in poco meno di sessanta passi della settantina totali che presentano la parola *missa*. Eccone una piccola selezione: «item benedicet fideles episcopus et sic fit missa Anastasi» (24,6); «At ubi autem missa facta fuerit ecclesiae iuxta consuetudinem» (25,2); «[...] fit ergo prima die missa in ecclesia maiore» (25,10); «Cum autem facta fuerit missa inde cum ymnis populus deducet episcopum usque ad Anastasen» (27,6); «[...] et facitur missa hora forsitan decima ibidem» (35,1); «At ubi autem missa facta fuerit de ante Cruce statim omnes in ecclesia maiore ad Martyrium procedunt» (37,8).⁴

³ Cfr. per esempio *DELL*, p. 967; *EVLL*, p. 700.

⁴ Nell'ordine, le traduzioni di Giannarelli, da Egeria (2006): 'poi il vescovo benedice i fedeli e così ha termine la funzione all'Anastasi' (p. 65); 'Quando la funzione è finita in chiesa, secondo l'abitudine' (p. 67); 'si celebra dunque l'ufficio il primo giorno nella chiesa maggiore' (p. 70); 'Dopo il rinvio, la folla con degli inni accompagna il vescovo indietro fino all'Anastasi' (p. 73); 'e lì il congedo si fa circa all'ora decima' (p. 80); 'Dopo il congedo davanti alla Croce, subito tutti si riuniscono alla chiesa maggiore, al

La combinazione di *missa* con *facio* si dà anche nei due contesti di ricorrenza della parola (stavolta al neutro plurale) che si trovano in un sermone di Agostino scoperto (con altri) in tempi relativamente recenti e per la prima volta pubblicato nel 1992, perciò non discussi nella letteratura precedente.⁵ Il sermone contiene la narrazione, da parte di Agostino stesso, di un incidente capitato il giorno prima, che fa da occasione per una riflessione sull'obbedienza. L'episodio è questo: parte dell'assemblea, non potendo udire bene le parole di Agostino, gli aveva chiesto di spostarsi, ma Agostino aveva replicato che c'era spazio per avvicinarsi dove si poteva udire senza difficoltà; al che i richiedenti, indispettiti di non essere accontentati, si erano messi a urlare: «missa fac», «missa fiant». Agostino allora, dopo aver dichiarato «missa fiant», si era tristemente allontanato.⁶

Senza bisogno di insistere, la collocazione di *missa* e *facio*, sebbene certamente non esclusiva, ricorre con una frequenza che merita considerazione. Gli esempi che si sono osservati ne hanno anche già mostrato l'indipendenza dalla diatesi, ma va detto che nel complesso dei testi il passivo prevale senz'altro.

Si noterà allora che, proprio nel passivo, le due interpretazioni attestate ('congedo', 'funzione') possono sovrapporsi con estrema facilità persino in uno stesso contesto. Così avviene nei casi dell'*Itinerarium* menzionati in precedenza, in cui le rese 'viene fatto / dato il congedo' e 'è fatta / compiuta la messa' sono, se non proprio intercambiabili, difficilmente scindibili in molti passi. Per esempio, si riconsiderino i casi: «item benedicet fideles episcopus et sic fit missa Anastasi» (24,6) e «Cum autem facta fuerit missa inde cum ymnis populus deducet episcopum usque ad Anastasen» (27,6). Le letture 'è fatta / compiuta la funzione' e 'è fatto / c'è il congedo' nel primo caso, e, nel secondo, 'una volta che sia stata fatta / compiuta la funzione' e 'una volta che sia stato fatto / ci sia stato il congedo' vi sono strettamente intrecciate, come osservava anche Pagliaro (1961 [1955]: 146-147). Nel passivo di *facere* (in *feri*, in particolare), convivono infatti un valore propriamente passivo ('essere fatto') e uno medio ('esserci, avvenire').

In sintonia con Pagliaro, bisogna anche ricordare che la *missa* viene dichiarata compiuta, ritualmente, con un atto enunciativo: non da una parola, dunque, ma da una frase. Ancora dall'*Itinerarium*: «Iam ut fiat missa mittit vocem archidiaconus» (29,3), «Iam autem, ut fiat missa denuntiatur pascha» (29,5), «et annunciata pascha fit missa» (29,5).⁷

Martyrium' (p. 84).

⁵ Sermone 359B (= Dolbeau 2), 6 (*missa fiant* 2 volte, prima riferito come voce della folla, poi ripetuto da Agostino), 20 (*missa fac* 2 volte; la seconda iterato *missa, missa fac*), 23 (*missa fiant*, di nuovo riferito come voce della folla). I passi si leggono in Dolbeau (1992: 66, 77, 79); ora in Dulacy-Dolbeau (2020).

⁶ Dolbeau (1992: 51) interpreta 'Donne congé (aux cathécumènes)', benché il plurale crei in proposito qualche difficoltà.

⁷ Ancora da Egeria (2006: 76), nell'ordine: 'Prima che abbia luogo il congedo, l'arcidiacono alza la voce'; 'Prima che avvenga il congedo, si annunzia la Pasqua'; 'e annunciata la Pasqua si fa il congedo'.

E così scriveva Avito di Vienne in una lettera al re di Borgogna Gundobaldo (verso la fine del V sec.): «[...] in ecclesiis palatiisque sive praetoriis, missa fieri pronuntiatur cum populus ab observatione dimittitur.» (*MGH Auct. Antiquissimi* VI 2,13).⁸ Quest'ultimo è un passo caro a chi interpreta *missa* come 'congedo' ('si dice che c'è il congedo quando ...') ma, come si è visto che spesso accade, si presta altrettanto bene all'interpretazione alternativa ('si dichiara che la messa è compiuta quando il popolo ...'). Compiutezza del rito e congedo coincidono nei fatti e si sovrappongono nelle interpretazioni.

I casi in cui la scelta di un polo concettuale o dell'altro pare avere soprattutto fondamento nel gusto personale dell'interprete sono, a ben guardare, tanti. Tra questi, un passo di un altro sermone di Agostino: «Ecce post sermonem fit missa catechumenis, manebunt fideles» (*Aug. sermo* 49,8),⁹ solitamente – e ragionevolmente – annoverato tra i casi di 'congedo' (tra gli altri, anche da Mohrmann 1965 [1958]: 193; cfr. Braccini 2020: 21, nota 46), ma che non sarebbe impossibile, in ultima analisi, associare a quelli di 'funzione', con l'opportuna interpretazione passiva di *fit*. Non lo esclude il dativo *catechumenis*:¹⁰ si potrebbe infatti intendere 'la funzione è fatta per (quanto riguarda) i catecumeni', forse meno intuitivamente, ma senza eccessive forzature. In ogni caso, non ci sono dubbi sul fatto che la *missa* fosse «una prestazione molto più verbalmente articolata» (Braccini 2020: 23) di una rapida formula di commiato. Lo si evince anche da un passo dell'undicesimo capitolo del *De coenobiorum institutis* di Cassiano, scritto poco dopo il 426. Il brano narra di un anziano visitatore a cui capita di ascoltare un giovane monaco che, nel privato della sua cella e irritualmente, fa una prova di celebrazione (sempre per i catecumeni, nel testo anche stavolta al dativo): «Cumque subsistens senex audisset eum finisse tractatum, et mutato rursum officio celebrare velut diaconum catechumenis missam, tum demum pulsavit ostium [...]. Ioculariter senex grateque respondit: Modo, inquires, veni, quando tu missam catechumenis celebrabas.» (*PL* XLIX 416-417 [E quando il vecchio che stava lì fermo ebbe udito che terminava la spiegazione e, mutata di nuovo funzione, in veste di diacono procedeva alla messa per i catecumeni, allora infine bussò alla porta [...]] Scherzosamente e garbatamente il vecchio rispose dicendo: sono arrivato or ora, quando celebravi la messa per i catecumeni.)).¹¹

Insomma, anche accettando l'idea che *missa* abbia a che fare con la dimissione

⁸ '[...] nelle chiese e nei palazzi o nei pretorii si dice che la *missa* è fatta quando il popolo viene dimesso dalla presenza.' (traduzione mia).

⁹ 'Ed ecco che, dopo la predica, viene dato il congedo ai catecumeni' (traduzione di Parenti 2020: 76).

¹⁰ Commentando i passi dell'*Itinerarium*, notava anzi Pagliaro (1961 [1955]: 150) che, se il valore centrale di *missa* fosse 'congedo' ci si aspetterebbe almeno in qualche caso la reggenza di un genitivo oggettivo (per esempio, *catechumenorum*); ma questo, nella vasta documentazione dell'*Itinerarium*, non accade mai.

¹¹ Traduzione mia.

finale, si tratta di un momento rituale articolato e complesso, come spiegava Jungmann (1950 [1949]: 174): «[...] there is no doubt at all as to the original and basic meaning of the word: *missa* = *missio* = *dimissio*. It meant, in late Latin, a dismissal, the breaking up or departure after an audience or public gathering. [...] This closing did not consist simply in a mere prosaic announcement [...]. It regularly comprehended (whether at Mass or at some other service) a definite ecclesiastico-religious act, a dismissal in which the Church once more drew her children to herself with motherly affection before sending them on their way with her blessing. That is the way it was even in the early Church».

In discussione, dunque, non è il valore nel suo complesso conclusivo delle espressioni *fit missa* (o *missa fit*), *facta est missa* (o *missa facta est*), alle quali consegue senza dubbio il congedo dei presenti, ma se il valore ‘congedo’ sia l’originario contenuto di *missa* come lessema o un esito contestuale del valore di compiutezza insito nella combinazione di *missa* con *facio*. Merita dunque dare uno sguardo più da vicino a questa costruzione.

3.2. *facio* (aliquid/aliquem) *missum* ‘(di)mitto’

La combinazione del participio perfetto di *mitto* con *facio* è consueta in latino – in alcuni valori fin dall’epoca arcaica – tanto da avere una sezione dedicata in coda alla voce *mitto* del *TLL* (VIII 1190-1191). Nella costruzione, il participio *missum*, *-a*, *-um* funge da complemento predicativo dell’oggetto di *facio*; quanto all’oggetto, può essere inanimato o animato, con conseguenti variazioni di effetti semantico-sintattici: «*Missa istaec face*» (Ter. *Eun.* 90 [Lascia perdere codeste cose]); «*legionem [...] cum ignominia missam fecit*» (Svet. *Iul.* 69 [congedò la legione con ignominia]).¹² ‘Lasciar andare, trascurare’ e ‘mandare via, congedare’ sono, in questi due contesti specifici, rese traduttive plausibili. Ma si resti alla sintassi.

Il costrutto conta due predicati, ciascuno dei quali, considerato isolatamente, ha un proprio corredo argomentale: tanto *mitto* quanto *facio* sono predicati che entrano in costrutti transitivi, in cui cioè ricorrono un soggetto e un oggetto (chi manda e chi o cosa è mandato; chi fa e ciò che è fatto). Quando si combinano, è in linea di principio possibile che chi fa e chi manda non coincidano: in questo caso particolare, l’esito sarebbe un costrutto causativo. Se si vuol seguire il suggerimento della glossa fornita nel *TLL*, ne darebbe esempio un passo di una lettera di Pompeo (Pomp. *Cic. Att.* 8,12b,2): «[...] *ut cohortis [...] ad me missum facias (i. cures, ut mittantur)*» (*TLL* VIII 1191,4),¹³ in cui – si noti anche il participio neutro – il valore non è ‘trascurare’ né ‘congedare’

¹² Traduzioni mie.

¹³ ‘[...] affinché tu mi mandi le coorti’; secondo il *TLL*, ‘tu faccia sì che mi siano mandate le coorti’ (traduzioni mie).

ma semplicemente ‘inviare’. Che il costrutto in questione sia, nello specifico, sintatticamente causativo (cioè, tecnicamente, che porti un nuovo soggetto)¹⁴ è però tutt’altro che certo perché, così fosse, la predicazione manifestata da *missum* dovrebbe disporre di un soggetto nozionale distinto da quello di *facio*. Al contrario, in questo caso come negli altri citati nel *TLL* tra gli esempi di giuntura tra *facio* e *missum*, *-a*, *-um*, non pare sia così.

La circostanza non è di poco conto, perché rende palese che la combinazione *missum facio* è diventata un equivalente analitico di *mittere* e che la sua causatività è, eventualmente, solo sul piano semantico, cioè è precisamente la stessa del verbo semplice (un mandare come ‘far andare’, ma non un mandare come ‘far mandare’).¹⁵ In quanto equivalente di *mittere*, *missum facio* è una costruzione in cui *facio* funge allora da supporto di una predicazione nominale (cfr. Galdi 2018: 241), nella quale non ha (più) alcun rilievo sintattico la forma medio-passiva del participio: il processo che ha determinato la forma del participio resta interno al nesso nominale e non interferisce con la sintassi proposizionale. In questi casi, *missum facere* vale dunque, semplicemente, ‘fare l’atto di *mittere*’.

Il fenomeno dell’oscuramento del valore passivo del participio è tutt’altro che sorprendente nella diacronia latina e basti in proposito citare le perifrasi perfettive del tipo *missum habeo* (nel merito, cfr. *TLL* VIII 1177,28); va mutato ciò che si deve, ovviamente, dato che in quest’ultimo caso si ha la formazione di una perifrasi verbale, mentre nel caso che ora si discute il processo rilevante è una nominalizzazione. Anche alla sua nominalizzazione, il participio trasferisce però, come tratto inequivocabilmente rilevante, l’aspetto perfettivo.

Messa da parte la considerazione aspettuale, di norma trascurata, la commutabilità tra *missum facio* e *mitto* (o *dimitto*, alle volte sinonimo di *mitto*) è nota e ne dà sufficiente testimonianza un confronto tra le parafrasi con cui il *TLL* classifica le accezioni di *missum facio* e quelle dei due verbi semplici *mitto* e *dimitto*. Noto è inoltre che la locuzione *missum facio* è d’uso molto frequente («*formula fere sermonis familiaris*», secondo il *TLL* VIII 1190,68) come nota è la tendenza all’univerbazione testimoniata dall’uso del neutro *missum* con oggetti non congruenti quanto a numero e genere («*quasi sit missumfacio unum vocabulum*; cf. Löfstedt, *Synt.* I 2 3», sempre secondo il *TLL*),¹⁶ come nel già citato «*ut cohortis [...] ad me missum facias*». Infine, è anche attestata la possibilità che la perifrasi ricorra in uso assoluto, in corrispondenza con

¹⁴ Tra i molti studi che si possono citare in proposito, si sceglie qui il rinvio a Rosen (1983).

¹⁵ Sull’interpretazione fattitivo-causativa dei predicati composti con *facio* (tra cui *facere missam*) si veda Rosén (2020).

¹⁶ Il riferimento è a Löfstedt (1942²).

usi assoluti di *mittere*: «missum fac, fili» (Pass. *Fructuos.* [BHL 3196] 3,3); cfr. «mitte modo» (Plaut. *Rud.* 939).¹⁷ Come sempre accade, le interpretazioni sono variabili ('lasciare', 'congedare', 'inviare') e alcune meritano attenzione per la loro particolarità; così il teologo e grammatico sassone del IX sec. Godescalco d'Orbais annota: «missa facio id est 'non remoror, absolvo, libero'» (cfr. *TLL VIII* 1190,65-66 [*Missa facio* cioè «non trattengo, assolvo, libero»]), interpretazione cui si presta, in questo caso, il neutro plurale *missa*.

Ciò che ora interessa è però in primo luogo un valore sintattico: una volta accertato che *missum facere* vale 'fare l'atto di *mittere*' (nelle sue molteplici sfaccettature), è evidente che *missum* può esserne estratto col valore di 'atto di *mittere*'. Come nominalizzazione che conserva il tratto di perfettività del participio, questo *missum* è dunque un 'invio', ma si deve intendere 'invio' come glossa astratta; a voler poi trovare tra i tanti un contesto pragmatico adeguato al caso, il più pertinente sembra l'invio come effetto finalizzato di un incarico (o della cessazione di un servizio, se si preferisce), dunque un invio di persone: ma, come si è molte volte ripetuto, le interpretazioni sono sfuggenti.

Che invece la nominalizzazione del participio, a un certo punto della storia in buona parte sommersa che porta dal latino alle lingue romanze, si sia consolidata nella forma del femminile (*missa* singolare e *missae* plurale, dunque) è quanto ci si attende: il femminile è la forma consueta delle nominalizzazioni dei participi perfetti (dal punto di arrivo romanzo, *promessa* e *scommessa* possono bastare, come esempi, a ricordarlo).¹⁸

4. Per concludere

Parola di uso comune, il verbo *mittere*, in tutte le sue forme compreso il participio perfetto, giunge con i suoi usi e i suoi valori al lessico cristiano, pronto a prenderne di nuovi e caratterizzati.¹⁹

¹⁷ Entrambi gli imperativi possono esser resi con 'lascia stare'.

¹⁸ In generale sulle nominalizzazioni deverbali, si veda per esempio Gaeta (2002, 2004) e Fabrizio (2016).

¹⁹ Come molte parole del lessico latino comune, *mitto* aveva prosperato nel lessico cristiano e usi generici erano potuti divenire caratterizzanti del messaggio. Basta a darne prova un noto passo del Vangelo latino di Giovanni: «Pax vobis! Sicut misit me Pater, et ego mitto vos» (*Ioh.* 20,21) 'Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anche io mando voi' (versione CEI 2008, come le altre traduzioni dei Vangeli che seguono). *Mitto* vi corrisponde al greco πέμπω; *misit* è invece in relazione al perfetto ἀπέσταλκα, verbo che condivide la sua radice con il sostantivo 'apostolo'. Cfr.: «apostoli, quos haec appellatio 'missos' interpretatur» (Tert. *praescr.* 20,1,13) 'apostoli, che questo termine intende come «inviati»; «missi [...] quod est Graece apostolus» (Hier. *epist.* 18B,5 (21),2) '[...] del messo, che in greco è apostolo'. Né mancano le attestazioni della perifrasi composta dal participio di *mittere* con *facio* nella *Vetus latina*, a cui spesso, nella Vulgata, viene preferito il semplice *dimitto*; le interpretazioni, al solito varie, sono tutte riconducibili

Non si è ancora trovato un documento che attesti il venire alla luce di *missa* col valore di ‘Messa’, come evento della *parole*; ma i contesti sintattici in cui la forma del participio ha compattato la sua funzione predicativa in nesso nominale possono essere osservati. In rapidissima sintesi, l’idea qui sviluppata è che *missum facio* (o *missa facio*), come costruzione a supporto, sia una costruzione che ha segnato la nominalizzazione del participio perfetto di *mitto*, e che *missa* sia l’esito, femminile come ci si attende, di tale processo.

Una deriva di secolare durata (a monte della quale c’è una costruzione in cui il participio ha valore di complemento predicativo dell’oggetto) pone infatti in rapporto di commutabilità *mittere* e una perifrasi formata dalla nominalizzazione del suo participio perfetto in unione con *facio*. Anzi, questa commutabilità vige precisamente in ragione della nominalizzazione del participio e del suo passaggio, con conservazione del tratto aspettuale di compiutezza, a valore di ‘atto di *mittere*’. Si realizza anche in questo caso un destino del participio latino che si osserva non di rado: perfetto ma non oppositivamente passivo, in assenza di un attivo corrispondente, il participio perfetto è molto ben disposto a raggiungere una categoria, come quella nominale, in cui una aperta distinzione di diatesi non si dà e la diatesi si neutralizza.

Si intende così che la parola *missa* venga alla luce come equivalente (popolare, si potrebbe dire) di (*di*)*missio* (forma appartenente certo ad altro registro), al termine di un processo sotterraneo che segue però una precisa deriva morfosintattica, oltre ad essere sostenuto, dal punto di vista morfolessicale, da coppie paradigmaticamente simili: *collecta* e *collectio*, *ascensa* e *ascensio*, *oblata* e *oblatio*.

Sotto questa luce, la *missa* non è una cosa, ma un atto, con suo effetto: un ‘invio, mandato’ (mandato, si intenda, nel valore non-passivo), come si è detto; o, come anche si potrebbe dire, una ‘mandata’. In quanto nome deverbale, a *missa* si addicono così sia reggenze verbali, o per meglio dire reggenze della combinazione (e.g., *fit missa catechumenis*) sia, nel suo uso come nome, reggenze nominali (e.g., *missa lucernaris* ‘la *missa* del Lucernale’). Una volta fattosi compiutamente nome, del resto, *missa* si combina con *facio* (attivo o passivo) anche in strutture in cui quest’ultimo non è evidentemente un supporto (ragionevolmente non lo è nelle strutture passive viste in 3.1).

Non si è lontani, come si vede, dall’idea che *missa* valga ‘dimissione’ e che il valore ‘funzione’ nasca per sineddoche (dal momento finale della funzione alla funzione stessa); l’enfasi sul ‘congedo’ (dei catecumeni, in particolare) appare però, dopo tutto,

a un complessivo ‘mandare’: «missum faciens illos» (*Mc.* 8,13 codd. b d) («dimittens eos» nella Vulgata, in corrispondenza del gr. ἀφείξ) ‘Li lasciò’, «missum fecimus omnia et secuti sumus» (*Mc.* 10,28 codd. b d ff2) («dimisimus» nella Vulgata, in corrispondenza del gr. ἀφήκαμεν) ‘noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito’.

innecessaria mentre è sufficiente, oltre che più plausibile, pensare a un ‘invio’ rituale, correlato al fatto che i presenti ricevono un mandato: anzi, il mandato per eccellenza. Il traslato sarebbe da cogliere insomma nella funzione enunciativa di invio dei presenti che fa sì che il rito sia compiuto: da qui, nello stesso tempo, scaturirebbero, contestualmente, la ‘funzione’ (compiuta) e il ‘congedo’ (che ne consegue). Ciò senza negare che l’interpretazione ‘congedo’ sia antica, persino che ci sia fin dall’origine (come, d’altra parte, è antico il valore ‘funzione’); in quanto effetto pragmatico, può essere sorta immediata, come una delle inferenze possibili del rituale dell’atto del *mittere*, cioè dell’invio. Si noterà anche che, a partire dal valore di ‘invio’ – lo si intenda sempre come glossa ideale – la convivenza di forme singolari e plurali non crea alcuna difficoltà.

A margine, in modo non diverso va forse intesa un’espressione che si legge in Comodiano (non siamo oltre il V sec.): «Stat miles ad missa<m>» (CCSL CXXVIII 76). L’attestazione, non liturgica, è stata spesso chiamata in causa dai sostenitori dell’interpretazione di *missa* come ‘congedo’.²⁰ Come ha già osservato Braccini, espressioni come «ad cyathum et vinum Nicomedi stesisse» (Svet. *Iul.* 49)²¹ lasciano però intendere che la locuzione *stare ad* implichi una finalità e che la corretta lettura del passo di Comodiano possa essere ‘stare al mandato, o ai mandati’: cioè che «il *missa* militare allegorizzi un invio nel mondo per militare da autentico *miles* cristiano».²²

C’è, infine, il dilemma dell’analisi sintattica della formula *Ite, missa est. Missa est* perifrasi verbale, con *missa* come participio, o costruzione esistenziale, con *missa* come sostantivo? Le considerazioni qui sviluppate non aiutano a decidere in proposito, ma non è senza valore osservare che, valga *missa* come participio o come nome, è precisamente il suo aspetto perfettivo a renderlo adatto a un’espressione concepita per essere, per eccellenza, terminativa.

Silvia Pieroni
Università per Stranieri di Siena

Opere citate in forma abbreviata

BHL = *Bibliotheca hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis. Subsidia Hagiographica* 6, Brussels, Société des Bollandistes, 1898-1901.

CCSL = *Corpus Christianorum – Series Latina*, Turnhout, 1953-.

DELI = Manlio Cortelazzo – Paolo Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 2^a ed. a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna,

²⁰ ‘Sta il soldato nel proprio turno di servizio, i.e. in attesa del congedo’ è l’interpretazione più consueta.

²¹ Letteralmente ‘aver accondisceso alla coppa e al vino di Nicomede’.

²² Le parole sono anche in questo caso di Braccini (2020: 49), a cui si rinvia anche in merito alle difficoltà filologiche del passo.

Zanichelli, 1999.

EVLI = Alberto Nocentini (con la collaborazione di Alessandro Parenti), *L'etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 2010.

MGH = *Monumenta Germaniae Historica*, versione digitale dal sito <<https://www.dmgh.de>>.

PL = *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, a cura di Jacques Paul Migne, Parigi, 1844-1864, citata dal sito <<https://www.mlal.uzh.ch>>.

TLL = *Thesaurus linguae Latinae*, Berlino (prima Lipsia), De Gruyter (prima Teubner), 1900-.

Bibliografia

Balzaretti, Claudio, 2000, «*Missa*». *Storia di una secolare ricerca etimologica ancora aperta*, Roma, Edizioni Liturgiche.

Braccini, Mauro, 2020, *Missa (poi Messa): vicissitudini di un vocabolo tra IV e VII secolo*, Spoleto, Fondazione Centro italiano di studi sull'alto medioevo.

Dolbeau, François, 1992, *Nouveau sermons de saint Augustins pour la conversion de païens et des donatistes (III)*, «*Revue des Études Augustiniennes*» 38, pp. 50-79.

Dulaey, Martine–Dolbeau, François, *Sermons Dolbeau 1-10*, Paris, Institut d'Études Augustiniennes, 2020 (Œuvres de Saint Augustin, BA 77/A).

Egeria, 2006 [1999²], *Diario di viaggio*, con traduzione e note di Elena Giannarelli, introduzione di Agostino Clerici, Milano, Figlie di San Paolo.

Fabrizio, Claudia, 2016, *Sulla nascita dei nomi d'azione in -ata nella transizione latino-italiano*, «*Rendiconti. Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*», Anno CDXIII, pp. 37-72.

Gaeta, Livio (2002), *Quando i verbi compaiono come nomi. Un saggio di Morfologia Naturale*, Milano, Franco Angeli.

Gaeta, Livio (2004), *Derivazione nominale deverbale*, in Grossmann, Maria – Reiner, Franz *et al.*, *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer, pp. 314-351.

Galdi, Giovanbattista, 2018, *On the use of facio as support verb in late and Merovingian Latin*, «*Journal of Latin Linguistics*» 17/2, pp. 231-257.

Gamber, Klaus, 1968, *Missa. Von der dreifachen Bedeutung des Wortes*, «*Römische Quartalschrift für christliche Altertumkunde und für Kirchengeschichte*» 63, pp. 170-184.

Jungmann, Josef A., 1950, *The Mass of the Roman Rite: Its origins and development* [trad. di *Missarum sollemnia*, vol. I, 1949], accessibile al link <<https://archive.org/details/JungmannMassOfTheRomanRite>>.

Löfstedt, Einar, 1942², *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, Lund, Gleerup.

Mohrmann, Christine, 1965 [1958], *Missa*, in Ead., *Études sur le latin des Chrétiens*, vol. 3, *Latin chrétien et liturgique*, Roma, Edizioni di storia e letteratura, pp. 351-376.

Pagliaro, Antonino, 1961 [1955], *La formula «Ite, missa est»*, in Id., *Altri saggi di critica semantica*, Messina-Firenze, D'Anna, pp. 127-182.

Parenti, Alessandro, 2020, *Etimologie*, Milano, RCS.

Rosen, Carol G., 1983, *Universals of Causative Union: A co-proposal to the Gibson-Raposo typology*, in *Papers from the 19th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago, pp. 338-352.

Rosén, Hannah, 2020, *Composite predicates in the layers of Latin*, «*Journal of Latin Linguistics*» 19/2, pp. 231-279.

Zamboni, Alberto, 1995, *Quelques nouvelles considérations à propos de «missa» 'messe'*, in *Latin vulgaire – latin tardif IV. Actes du 4^e colloque international sur le latin vulgaire et tar-*

dif (Caen, 2-5 septembre 1994), édités par Louis Callebat, Hildesheim-Zürich-New York, Olms-Weidmann, pp. 281-294.

RECENSIONI

Louis-Patrick Bergot, *Réception de l'imaginaire apocalyptique dans la littérature française des XII^e et XIII^e siècles*, Genève, Librairie Droz, 2020 (Publication Romanes et Françaises, 270), 696 pp., ISBN 978-2-600-06032-5.

Lontano dalla concezione cataclismica che ne abbiamo, l'Apocalisse fu anzitutto un genere letterario ben diffuso e radicato nell'antichità giudeo-cristiana, il cui successo si estese poi al Medioevo. Quelle opere diedero origine a un mondo immaginario che permeò una parte considerevole della letteratura dei secoli di mezzo fino a diventare un universo mentale autonomo, ricco di motivi, luoghi, creature e talvolta preoccupazioni. Questa rete di interferenze non sostituì ma affiancò altri meccanismi cognitivi anch'essi sollecitati dall'immaginario apocalittico nel corso della sua trasmissione. Di testo in testo, quel mondo immaginario si è diffuso infatti attraverso strati intertestuali sempre più profondi e sempre meno facilmente decrittabili, quanto meno in assenza di ogni preliminare indagine specifica, indagine che non poteva che essere demandata alla filologia. Un testo canonico come l'Apocalisse di Giovanni e a un apocrifo quale l'Apocalisse di Paolo impressero, ad esempio, una loro impronta duratura nella mentalità dei secoli di mezzo, perché più di altre risposero ad alcune tra le principali preoccupazioni del Medioevo: il giudizio finale collettivo e il destino eterno individuale. Da tempo ci si attendeva dunque un'indagine che coniugasse una prospettiva di lungo corso con una analisi più puntuale: dai tempi di Paul Meyer il dossier dell'Apocalisse in francese, infatti, non era stato oggetto delle necessarie attenzioni. Il libro che qui recensiamo, edito da Droz, risponde adeguatamente a queste esigenze del mondo scientifico e studia appunto il modo in cui i testi medievali in lingua oitanica sfruttarono l'immaginario apocalittico. Esso è il risultato finale di una revisione della tesi di dottorato in Letteratura Medievale difesa e presentata da Louis-Patrick Bergot nel 2018 sotto la supervisione di Dominique Boutet all'Università di Parigi-Sorbonne.

L'indagine è divisa in tre parti.

La prima sezione, titolata «*Postérité médiévale d'une Apocalypse canonique et d'une Apocalypse apocriphe* [31-208], si compone di quattro capitoli ed è dedicata all'esplorazione cronologica della letteratura apocalittica giudeo-cristiana, a partire dalla produzione veterotestamentaria fino all'epoca medievale (l'ultima parte del primo capitolo giudiziosamente si chiede infatti se «*Existe-t-il des apocalypses médiévales?*» [55-60]). Il secondo capitolo invece si concentra sulle questioni ermeneutiche ed esegetiche, allargando le investigazioni ai campi paleografici ed artistici (di particolare rilievo ci sono parse le pagine nelle quali Bergot (= B.) dopo aver discusso della *Portée didactique de l'Apocalypse* [73-75], investiga i riflessi apocalittici nelle miniature e nella *translatio* [77-78]. Gli ultimi due capitoli di questa prima parte sono riservati rispettivamente alla *Réception textuelle de l'Apocalypse de Jean* [79-168] e alla *Réception textuelle de l'Apocalypse de Paul* [169-208]. Con le sue quasi novanta pagine il terzo capitolo è certamente tra i più lunghi e densi capitoli del volume in esame. Dopo un preambolo sulle traduzioni francesi della Bibbia nel Medioevo, sia in prosa che in versi, B. passa in rassegna tutte le traduzioni francesi antiche dell'Apocalisse, includendo per completezza le trasposizioni risalenti ai secoli XIV e XV. Ogni rifacimento è contrassegnato da una lettera, dalla A alla W, in opportuna prosecuzione del lavoro di classificazione che Paul Meyer cominciò all'inizio del XX secolo. Tra le numerose versioni in prosa (A-J e S), la versione glossata (G) è, insieme alla versione C (la versione non glossata della Bibbia del XIII secolo), una tra le più diffuse. Risalente agli anni 1240, la versione G è caratterizzata dalla presenza di

un commento simile a quello della Bibbia moralizzata (anni 1220), nonché dall'aggiunta di un prologo attribuito a Gilbert de la Porrée. Altre versioni (G', J, S e CG) ruotano intorno a questa versione cardinale le cui glosse divergono dal commento abbreviato di Berengario, volgarizzato anche in francese antico (versioni H e I). Pur essendo le traduzioni versificate (K, M, R e W) molto più note di quelle in prosa, B. non manca di rileggerne le caratteristiche principali.

Il capitolo successivo, come detto dedicato alla ricezione testuale dell'Apocalisse di Paolo, costituisce la prosecuzione e insieme anche la controparte del capitolo precedente, poiché fornisce una sintesi delle quattro traduzioni in francese antico della *Visio Pauli* (versioni A-D) e dei loro due adattamenti (versioni B' e D'). Ogni versione è collegata al suo modello latino, operazione utile e benemerita tanto più perché ormai B. poteva appoggiarsi alle evidenze emerse nella recente edizione critica dell'originale latino ad opera di Lenka Jiroušková. B. quindi passa in esame la tradizione dei testi, la loro diffusione, ne presenta tutti i testimoni manoscritti, le loro relazioni, le differenti versioni, sia in ambito mediolatino sia in ambito romanzo, siano esse state composte in prosa o in versi. Ne scaturisce un quadro tanto interessante quanto completo: al lettore ne viene non solo una panoramica generale, ma esso è anche introdotto in una rete fitta di relazioni culturali non sempre evidenti e scontate, di scambi e quindi di rapporti intellettuali tra centri e scuole diffuse sia in regioni europee occidentali lontanissime tra loro, ma anche in epoche diverse.

Ogni capitolo di questa prima parte, ma in particolare il secondo tra essi, contiene un'analisi della produzione iconografica inerente all'argomento di discussione nel lodevole, tanto più perché riuscito, intento di non isolare la letteratura dalla sua rappresentazione visiva. Come pochi altri testi biblici, infatti, l'Apocalisse ha dato luogo a trasposizioni iconografiche attraverso la miniatura, la statuaria, le vetrate e gli arazzi e non è dunque per nulla avvicinata dal solo rispetto testuale. Per quanto sia più rara, opportunamente B. non manca di prendere in considerazione anche l'iconografia che ha accompagnato l'Apocalisse apocrifa.

Dopo aver affrontato la ricezione delle apocalissi giovanee e paoline, nella seconda parte del volume, B. estende il suo campo d'indagine a tutta la letteratura francese dei secoli XII e XIII, tanto da titolare questa sezione *De l'emprunt à l'empreinte: intertextes et hypertextes apocalyptiques* [209-455]. L'immaginario apocalittico è così scrutato dal rispetto dell'intertestualità. Nell'introduzione a questa sezione B. ritorna alle basi della tipologia di Gérard Genette ma senza sfruttare le nozioni di paratestualità e metatestualità e invece concentrandosi solo sulle nozioni di intertestualità, ipertestualità e architestualità.

B. cerca essenzialmente di rispondere alla domanda suscitata dall'enorme successo che l'Apocalisse canonica riscosse in Francia e in Inghilterra tra il 1240 e il 1280 e poi fino all'inizio del XIV secolo. L'autore avanza sei congetture che a suo giudizio autorizzano a ricollocare l'Apocalisse nel contesto culturale dei secoli XII e XIII: l'influenza del gioachimismo, le paure millenaristiche, la portata didattica del testo, la sua dimensione di "romanzo", la sua forza visiva e l'importanza della *translatio* nel XIII secolo. A nostro avviso si sarebbero potute invocare anche ragioni storicamente più specifiche a partire dall'enorme produzione sermocratica dedicata, per ragioni di ordine politico, alla purificazione tra l'Imperatore Federico II (ma anche i suoi successori) e l'Anticristo; ovvero alla crescente attenzione che i Papi riservarono alla materia ereticale e alle imprese gerosolimitane.

In ogni caso, dopo un'introduzione di ordine teorico in cui B. definisce preliminar-

mente cosa intenda per *Allusions, Paraphrases, Citations, Résumés, Réécritures* [209-240], ovvero cosa siano *Hyperdulie* e *Litholâtrie* [241-266], troviamo il cuore di questa seconda sezione e forse anche, almeno dal nostro punto di vista, il cuore stesso del lavoro. Lo studioso suddivide la sua indagine in tre capitoli il primo dei quali, il capitolo VII, è dedicato a *La tribulation antéchristique* [267-335], cioè ai modelli tardo latini, medio-latini e romanzi della venuta dell'Anticristo. B. vi analizza tutti i testi specificamente dedicati all'argomento, da *La Sibilla Tiburtina* al *De ortu et tempore Antichristi* d'Adson, all'*Elucidarium d'Honorius Augustodunensis*, fino ai *Poèmes sur l'Antéchrist*, al *Liber de Antecrist* (Paris, Arsenal, 3645), alla *Bible* di Geufroi de Paris, *livre VI*, per giungere al *Lucidaire* di Gillebert de Cambres, ai *Vers* di Thibaud de Marly e a *Li Représ Nostre Dame de Huon le Roi de Cambrai*. L'ultima parte è riservata a *L'Antéchrist dans la littérature allégorique* e alle figure di *Gog et Magog* [325-335]. In ogni sottocapitolo l'autore presenta caratteristiche e contenuti delle opere che esamina, non senza allargare il suo sguardo anche ai contatti che esse intrattengono con il resto della produzione letteraria, inquadrando quindi nel loro contesto culturale.

In questa parte del libro l'indagine insegue, per così dire, l'intertestualità apocalittica nei testi non apocalittici, ossia i passi dell'Apocalisse giovannea presenti in testi appartenenti ad altri generi, sia questa intertestualità esplicita o implicita. Per quanto concerne l'intertestualità esplicita B. distingue tra la menzione (con il *Roman du Mont-Saint-Michel* e la famosa allusione del *Roman de la Rose* al "cavallo dell'Apocalisse"); la parafrasi (nel *Dialogue de saint Julien et de son disciple* e *Li Romans dou Lis*); la citazione (in Maurice de Sully e in *La Somme le roi*); il riassunto (ne *I sette articoli di fede* di John Chapuis e la *Vita di San Giovanni Evangelista*); la riscrittura (in numerose epistole farcite). L'intertestualità implicita è invece presa in esame in relazione alla *Visione di Tundalo* e alla *Lettera del Prete Gianni*.

Nelle sue pagine l'autore, dopo essersi chiesto se taluni motivi dell'immaginazione apocalittica giovannea non siano diventati gradualmente comuni nella letteratura francese del XII e XIII secolo, soffermandosi sulla fortuna del capitolo 12 della visione giovannea conferma il rango simbolico raggiunto dalla figura della *mulier amicta* e, appoggiandosi a convalida delle sue intuizioni sul *Tournoi de l'Antéchrist* di Huon de Méry e sull'operetta del *Ci nous dit*, ne identifica alcune riletture in chiave mariana. Altrettanto sviluppata appare l'intertestualità che prese le mosse da *Ap 21*, laddove sono evocate tanto la Gerusalemme celeste (versicoli che secondo B. sono all'origine di alcune tra le più belle pagine del poema allegorico sulla presa di Gerusalemme), quanto le pietre preziose (menzionate in *Ap 21,19-20*). Sostanzialmente simile è il metodo che B. segue nel Capitolo VIII, riservato a *Les Signes du Jugement dernier*, in cui il ricercatore d'Oltralpe mette sotto la sua lente *La légende des quinze signes* e le pagine dedicate al Giudizio Finale dallo Pseudo-Beda, da Pietro il Mangiatore o da Pier Damiani, ma anche opere di ignoti o sconosciuti come *L'acrostiche de la Sibylle* o *Le Dit des trois signes*. Il capitolo IX, intitolato *Vers l'Audela*, si piega sul ruolo svolto dalla dimensione apocalittica nelle opere paoline, su *La pénitence de Tondale*, *Le pèlerinage d'Owein*, *Les supplices de Judas*. Di particolare interesse per il filologo romanzo risultano le pagine (titolate opportunamente e con acribia *Vertiges hypertextuels*), riservate alla «hypertextualité apocalyptique dans la littérature arthurienne» con approfondite analisi delle «Lectures apocalyptiques du corpus arthurien», del «prologue de l'Estoire del saint Graal», della «architextualité apocalyptique de la Queste del saint Graal» ma con escursioni non moleste su «La Chanson de Roland et 'le motif de l'Apocalypse'» e su *Fauvel*. I risultati di questa parte risultano generalmente

persuasivi pur se, come vedremo, non tutte le conclusioni sono ugualmente convincenti e se qualche affermazione suscita contestazioni: non di meno l'equilibrio e l'attenzione con cui il tema risulta studiato consegna al lettore, sia esso o meno uno specialista del tema, suggestioni e idee utili e una panoramica completa su un argomento tanto vasto.

Ci sembra degno di rilievo il fatto che, sposando l'approccio topico, B. sposti l'attenzione sull'ipertestualità e giunga a meglio circoscrivere i confini dell'immaginazione apocalittica, isolandola dalla necessaria presenza di un intertesto apocalittico. In questi capitoli lo studioso cerca di definire gli elementi essenziali di un immaginario apocalittico che non abbia contratto debiti testuali verso la letteratura apocalittica antica, concentrando lo sguardo sulle principali preoccupazioni degli uomini medievali: l'Anticristo, il Giudizio Universale e il Giudizio Individuale.

La terza parte del volume si occupa de *L'archéologie d'un Univers mental* [457-597]. Nello specifico la ricerca di B. prende avvio dalla natura delle visioni (a partire dalle tre agostiniane, alle tematiche poste dal *Fui in spiritu: du ravissement à l'avisoin*, *De la première à la troisième personne* e dalla *Corporéité des âmes et visibilité de l'au-delà*), per poi scavare nelle disparate topografie apocalittiche: *Abyssus abyssum...*, l'inferno bipartito, i limiti delle regioni ctonie, i Ponti perigliosi, oltre che *L'ostium à la Jérusalem céleste*, *La porte du paradis*, le *Merveilles de la tératologie* con le *Figures et créatures sacrées*, le molteplici riletture cui fu sottoposta l'immagine delle locuste bibliche, *Le bestiaire diabolique*, per concludere con le pagine dedicate a *De l'adynaton à l'indicible* in cui B. studia la *Typologie des adynata* e *L'indicible révélation*. L'immaginario è composto da una giustapposizione di luoghi e lo spazio non vi forma un insieme coerente. La mente medievale arriva a distinguere un inferno superiore da un inferno inferiore, entrambi contesti topici dai confini più o meno delimitati. E se alcuni motivi sono ricorrenti, come quelli della ruota e del ponte, in altri casi la topografia, risulta invece essenzialmente simbolica: B. rimanda esplicitamente all'immaginazione giovannea organizzata intorno a tre luoghi: cielo, terra e mare, il primo dei quali ha un ingresso misterioso (*l'ostium di Ap. 4,1*).

Apparentemente meno affascinanti rispetto alle pagine che li precedono, questi capitoli pure riservano belle sorprese al lettore, fornendogli materiali e spunti utili per allargare gli scavi non solo nello specifico campo apocalittico, bensì più in generale sulle modalità della ricezione della lettura dei libri biblici lungo tutto il medioevo. Particolarmente interessanti si rivelano ad esempio le parti in cui si prende in esame un altro aspetto essenziale della fantasia apocalittica: la presenza di creature tanto meravigliose che l'immaginazione stessa a volte trova difficoltà a determinare. Se alcune di esse godono di una perfetta stabilità ontologica, come il Tetramorfo, l'Agnello e il trio diabolico dell'Apocalisse (il Drago, la Bestia e lo Pseudo-profeta), altre si evolvono nel corso delle metamorfosi cui li sottopongono i copisti o i miniatori. Tale è il caso del *Filius hominis*, delle già evocate locuste o del bestiario dell'immaginario paolino. Alcune creature infernali (*Parthemon*, *Acheron*) si distinguono poi per un fenomeno di iperbolizzazione: le braccia e le teste sono moltiplicate quasi a sfidare l'immaginazione del lettore.

Proprio la tendenza all'enfaticizzazione rappresenta una delle principali proprietà dello stile apocalittico e proprio il confronto con gli *adynata* usati nella letteratura medievale consente a B. di individuare i limiti della logica e della comprensione medievale nel suo confronto con l'immaginazione apocalittica. L'autore riversa un analogo impegno nella riflessione sulla nozione di indicibile cioè nella categoria che è al fondamento della rivelazione paolina e che è tratto caratteristico della scrittura apocalittica.

Che si consideri la sua ricezione da un punto di vista testuale, intertestuale o cognitivo, l'immaginario apocalittico solleva comunque la domanda relativa all'esistenza di una letteratura apocalittica nel Medioevo. La domanda è tutt'altra che oziosa o banale, se non altro perché il Medioevo si dimostra vieppiù epoca dotata di fantasia e flessibilità. La letteratura apocalittica essendo un fenomeno circoscritto nel tempo che riflette il passaggio da un Testamento all'altro, non si rischia che essa sia solo una creazione della mente, se non altro perché il genere specifico non è attestato nella letteratura medievale francese, come invece lo furono, ad esempio, il *fabliau* o la *chanson de geste*? Si tratta di intendersi: ciò che costituisce la letteratura medievale, infatti, non fu l'azione catalogatrice e classificatoria dei compilatori o dei teorici, ma quella straripante forza immaginifica che portò autori e mistici a praticare generi contigui a quello apocalittico (la visione, la "via" o la profezia) o tali da risultare facilmente impregnabili dall'immaginazione apocalittica (il sermone, l'*exemplum* o il racconto agiografico).

Non meraviglia dunque che alcuni tra i testi medievali che a prima vista potrebbero sembrare apocalissi, è il caso del *De ortu et tempore Antichristi* o della *Visio Tugdali*, in realtà mostrino solo deboli affinità generiche con il genere cui dovrebbero appartenere: la concezione medievale del genere apocalittico fu ben diversa da quella antica. Uno dei pregi del libro di B., è proprio quello di aver inserito la letteratura apocalittica in una dimensione evolutiva.

A causa della sua canonicità, il libro biblico scritto da Giovanni a Patmos ebbe grande influenza sulle mentalità, le forme di rappresentazione e l'immaginazione dei secoli di mezzo ma se esso nel tempo divenne il testo più famoso tra quelli appartenenti al genere specifico, nell'antichità esso fu solo una tra le diverse Apocalissi. A ragione quindi B. ha metodologicamente scelto, per comprendere la ricezione dell'immaginazione apocalittica, di riservare nella sua indagine un posto particolare all'Apocalisse canonica ma senza rinunciare a indagare l'immaginazione apocalittica su scala più ampia. Uno dei pregi maggiori di questo libro convincente e ricco di informazioni e considerazioni, è che esso contribuisce in misura determinante a rifiutare ormai ogni lettura "catastrofista" dell'aggettivo "apocalittico" in epoca medievale: quei secoli e quegli studiosi infatti legarono il genere letterario alla sua stessa etimologia cioè al principio della rivelazione (*ἀπο-κάλυψις*, 'svelamento') senza necessariamente intenderlo come una descrizione, o una riflessione, sulla fine immaginaria del mondo. Concordiamo quindi con la scelta dell'autore nelle pagine introduttive di distinguere un approccio relativo al fantastico apocalittico in base al quale l'immaginario apocalittico corrisponde a quanto vagheggiato nelle principali apocalissi dell'antichità giudeo-cristiana riconosciute come apocalissi; e un approccio assoluto, per il quale l'immaginario apocalittico è il risultato di una struttura generica che può adottare varie forme. Queste angolazioni riflettono d'altronde una doppia dinamica: un andamento relativo, quando gli elementi dell'immaginario apocalittico siano direttamente derivati dalla letteratura apocalittica antica, e una dinamica assoluta che postula l'esistenza di un genere apocalittico trans-storico.

Nella letteratura francese dei secoli XII e XIII, ad esempio, l'approccio relativo presenta il vantaggio di poter essere circoscritto in anticipo. Tra le molte apocalissi prodotte tra il 200 a.C. e il 150 d.C., il testo di Giovanni è, come detto, un naufrago il cui successo, tanto in latino come in lingua romanza, è direttamente proporzionale all'oblio che ha coperto il naufragio della restante produzione apocalittica. Solo l'Apocalisse di Paolo, uno scritto apocrifo della fine del IV secolo sul destino delle anime nell'aldilà, ha goduto di favore presso i posteri, e ciò grazie alle brevi riduzioni raccolte sotto il titolo Visione di

San Paolo (*Visio Pauli*). Non di meno notevole fu l'influenza degli apocrifi paolini sulla letteratura francese – e anche europea – e di ciò è ottima testimone la *Commedia* di Dante. Un destino favorevole sicuramente perché evocativo di un tema cruciale nel Medioevo: il Giudizio individuale. In questo senso, l'immaginario dell'apocalisse paolina (più attento al giudizio collettivo) e l'immaginario dell'apocalisse giovannea (incentrato sul giudizio universale) si completano. I due approcci (relativo e assoluto) permettono dunque a B. di sviluppare in profondità la sua analisi della ricezione medievale della letteratura apocalittica antica senza omettere di considerare la possibilità che il Medioevo abbia sviluppato una propria specifica produzione apocalittica.

La completezza di questo bel lavoro è assicurata infine dalla presenza, in Appendice, di un catalogo delle versioni francesi dell'Apocalisse, dalla trascrizione di alcuni testi apocalittici, da una bibliografia di notevole ampiezza e infine dagli indici degli autori e delle opere citati.

Non si può che ringraziare l'autore per questo studio.

Gerardo Larghi

The Letters and Charters of Henry II, King of England 1154-1189, edited by Nicholas Vincent, Oxford, Oxford University Press, 2020-2021, 7 voll. ISBN 978-0198744658

Guardando ai sette volumi che formano l'edizione integrale del *corpus* epistolografico di Enrico II Plantageneto, verrebbe da esclamare: «beato il Paese che può permettersi di finanziare progetti di ricerca di così lunga alena e di tanto vasta struttura!». Il progetto *Acta of the Plantagenets*, infatti, risale addirittura al 1971 allorché il defunto Sir James Holt, professore di storia all'Università di Reading, ne lanciò l'idea. Oggi che è ospitato presso l'Università dell'East Anglia sotto la direzione di Nicholas Vincent, professore di storia medievale, quell'idea ha trovato finalmente la sua concreta, e ponderosa, realizzazione.

La monumentale edizione delle Lettere e dei Diplomi emanati da Enrico II Plantageneto uscita per i tipi di Oxford rappresenta assai probabilmente l'impresa diplomatica di maggiore ampiezza, respiro (e difficoltà) degli ultimi decenni. Bastino alcune cifre per circoscrivere la fatica che l'autore, Nicholas Vincent (=V.), ha dovuto sobbarcarsi: il *corpus* che ha dato alle stampe è composto dalle oltre 3000 lettere e carte superstiti emanate dal re Enrico II e dalla sua cancelleria. Il totale delle parole contenute nei documenti supera i due milioni di lemmi; i documenti sono trasmessi da migliaia di manoscritti, sparsi in quasi 400 archivi del Regno Unito, Irlanda, Francia, Europa settentrionale e Stati Uniti: facile immaginare quanto l'editore abbia dovuto girovagare per leggere, esaminare, decifrare ogni singolo atto, peraltro in perfetto parallelismo con il ben noto girovagare dei Plantageneti e in particolare del più grande (e contestato) tra i suoi esponenti vale a dire quell'Enrico II che informò con la sua azione politica quasi mezzo secolo di storia dell'Europa occidentale (e non solo di quella occidentale).

Si coglie quindi agevolmente perché una siffatta massa di documenti abbia dovuto essere contenuta in sette volumi di notevoli dimensioni: oltre ai cinque nei quali è racchiusa l'edizione vera e propria, il primo volume ospita un'ampia introduzione e all'ultimo sono demandate le conclusioni e quegli indici completi che, se sono utili ovviamente per ogni edizione, in un caso come questo risultano indispensabili. La complessità del lavoro richiesto e la ricchezza dei materiali raccolti spiegano a sufficienza perché una recensione minuziosa del lavoro di V. richieda tanto più tempo e spazio di quello normalmente disponibile: la notevole impresa editoriale dello storico d'Oltremania si pone infatti come un caposaldo delle ricerche future sui Plantageneti e sul loro mondo e dunque ogni discussione sui punti di dettaglio deve essere demandata ai contributi scientifici che ne scaturiranno.

Il lavoro di V. include come detto tutti i documenti rilasciati dalla cancelleria reale britannica e quindi esso comprende, accanto a carte di minor interesse, anche alcune tra le testimonianze scritte più importanti per la storia medievale e sulle quali quindi si è addensata nel tempo una enorme (in qualche caso immensa) bibliografia: così ad esempio è dato di leggere in una nuova veste critica le costituzioni di Clarendon (cioè le decisioni che originarono lo scontro epocale che coinvolse il re e il suo arcivescovo, Thomas Becket), e le Assise del sovrano.

L'edizione delle lettere e delle carte di Enrico II che qui presentiamo consente chiaramente di compiere un balzo in avanti nella direzione di una più puntuale e migliore comprensione e conoscenza del re e della sua corte, ma anche di approfondire il contesto entro cui furono effettuate talune scelte politiche o legislative, l'origine delle leggi emanate dal Plantageneto e perciò l'architettura ideologica che sottese la costruzione politica

del “suo impero”, della “sua Chiesa”. Parallelamente possiamo ora accedere a profili più completi di quanti vissero al suo fianco, a partire dalla consorte e dalla sua famiglia, di indagare i rapporti personali e politici intrattenuti dal Plantageneto con il resto delle monarchie e delle aristocrazie europee. La vastità delle conquiste militari e politiche, l’ampiezza delle sconfitte, la grandiosità dei drammi che ne attraversarono la vita trovano precisi riscontri nell’immagine con cui Enrico II volle che la sua figura fosse evocata, e cioè quella di Alessandro Magno del quale egli intese porsi come successore, concependosi inoltre quale rinnovatore del suo impero. Gerald di Galles rese esplicito il paragone imperiale definendo Enrico «il nostro Alessandro d’Occidente» che estendeva il suo braccio «dai Pirenei fino ai limiti più occidentali dell’oceano del nord». Nella sua Storia in volgare dei Normanni (scritta proprio per Enrico), Wace a sua volta poteva sostenere con qualche piaggeria che Enrico governava «tra la Spagna e la Scozia, da una sponda all’altra». Il sovrano doveva considerare un simile tributo alessandrino appropriato a chi come lui aveva aggiunto a un impero già imponente, che comprendeva l’Inghilterra e circa due terzi della Francia, anche la sovranità su terre come la Bretagna, Tolosa, la Scozia e l’Irlanda.¹

Dal momento che il regno di Enrico II è di per sé considerato come cruciale nello sviluppo costituzionale e politico della storia anglo-francese, la lacuna di cui gli studi storici fino ad oggi soffrivano era dunque particolarmente significativa. Tanto più che quasi 1000 tra i documenti sono pubblicati per la prima volta.

Nel 1909, quasi esattamente un secolo fa, il grande storico francese Leopold Delisle produsse un’enorme “Introduzione” di 500 pagine alla sua edizione delle carte di Enrico: si consideri però che essa conteneva circa un quarto dei documenti raccolti da V. Quello di Delisle è rimasto fino ad oggi lo studio più dettagliato e illuminante mai pubblicato su un corpo di carte medievali. Lo storico *chartiste* vi dimostrò, per esempio, che la particolare formula *Dei gratia* [per grazia di Dio] introdotta nella titolatura reale (che da «Enrico II Re degli Inglesi» divenne «Enrico II, per grazia di Dio, Re degli Inglesi»), non nacque come apparentemente sembrava da un puro interesse antiquario, ma era in realtà la chiave per stabilire le date di diverse centinaia di carte di Enrico, altrimenti impossibili da assegnare a qualsiasi data precisa tra il 1154 e il 1189. Quell’Introduzione fu anche fondamentale per ricostruire il personale che servì il Plantageneto, i movimenti e le preoccupazioni storiche e politiche della sua corte. Un secolo dopo, tuttavia, lo studio del grande storico francese aveva un gran bisogno di essere rivisto e sostituito. Non solo essa copriva solo una piccola parte delle prove ora raccolte (all’incirca solo 800 rispetto alle 3000 carte adunate da V.), ma ovviamente mostra ormai sotto molti punti di vista la sua inadeguatezza rispetto alle esigenze dei ricercatori. In essa mancava, ad esempio, ogni attenzione alla diffusione geografica del potere di Enrico II, né si dava il giusto spazio a temi come il diritto e la legislazione, le disposizioni fisiche della cancelleria (l’ufficio in cui venivano fisicamente scritte le lettere e le carte del re), il sigillo del re (o piuttosto i sigilli, poiché ora sappiamo di almeno tre sigilli, mentre Delisle ne conosceva solo uno). La possibilità che ora ci è data di inserire le carte edite da V. nel contesto di altre edizioni di carte reali anglo-normanne, comprese quelle dei re anglo-normanni e dei vescovi del XII secolo (la cosiddetta serie degli *Acta* episcopali inglesi) che semplicemente non

¹ Stubbs (1876: II, 65). Sull’identificazione di Diceto, Broun (2015: 117 nota); Brewer–Dimock–Warner (1861-1891: V, 189); Burgess–van Houts (2004: II, 35-36).

erano disponibili al tempo in cui Delisle scriveva, rappresenta un prezioso contributo per meglio comprendere eventi capitali ed epocali quali, ad esempio, l'affaire Beckett con le conseguenze che esso ebbe sul governo regio.

L'edizione delle carte di Enrico II e l'introduzione proposta dall'editore sono quindi un importante contributo alla storia dell'Inghilterra, della Francia e dell'Irlanda del dodicesimo secolo, tutti regni che furono alterati fundamentalmente dalla forza dinamica che fu la regalità plantageneta.

Dal rispetto editoriale, V. ha scelto di presentare i documenti secondo il loro ordine cronologico. Ognuno di essi è datato secondo un numero progressivo, seguito dall'*argumentum* della carta e da un breve riassunto della stessa. La località di emanazione e la datazione del rogito precedono l'elenco dei testimoni che ce lo conservano, le edizioni della *charte* oltre alla giustificazione dell'ipotesi di collocazione cronologica. Nella raccolta di V. le abbreviazioni sono in massima parte sciolte (alcune tra parentesi). L'apparato contiene alcune annotazioni relative alla grafia o chiose esegetiche atte a chiarire aspetti del testo del documento.

Senza questo immane lavoro possiamo senza tema di esagerazione affermare che le nostre conoscenze del mondo Plantageneto, delle sue leggi, del suo "impero", delle dinamiche che presiedettero ai suoi rapporti con la Chiesa romana, sarebbe incompleta e parziale: il regno di Enrico II è giustamente considerato uno snodo cruciale nello sviluppo costituzionale e politico della storia anglo-francese, e quindi europea, medievale; la lacuna di cui soffrivano gli studi storici era notevole.

Né va dimenticato, come si diceva prima, che alcune tra le carte edite risultano fondative del percorso costituzionale, politico e istituzionale del mondo anglosassone. Ciò spiega perché, come lo stesso V. ha dichiarato presentando la sua fatica, molti governi, la stessa famiglia reale inglese, ed enti pubblici (British Library, Library of Congress, Australian Senate) abbiano richiesto di accedere ai lavori preparatori dei volumi che stiamo recensendo: le carte medievali sono molto meno lontane dal mondo della modernità di quanto sovente si pensi.

Non possiamo dunque che rallegrarci che l'impresa abbia visto la sua conclusione: ora non rimane che metterne a frutto i risultati e capire se non si dovranno riscrivere alcuni capitoli fondamentali della storia europea del XII secolo.

Gerardo Larghi

Bibliografia citata

Stubbs, William (ed.), 1876, Ralph de Diceto, *Radulfi de Diceto Decani Lundoniensis Opera Historica*, London, Longman, 2 voll.

Broun, Dauvit, 2015, *Britain and the Beginnings of Scotland*, «Journal of the British Academy» 3, pp. 107-137

Brewer, J.S – Dimock, James F. – Warner, George (eds.), 1861-1891, Gerald of Wales, *Opera*, London, Longman, 8 voll.

Burgess, Glyn s. – van Houts, Elisabeth, 2004 (eds.), Wace, *Roman de Rou*, Woodbridge, Boydell.

“Non enim fuerat Evangelii surdus auditor...” (1 Celano 22). *Essay in Honor of Michael Blastic, O.F.M. on the Occasion of his 70th Birthday*, Leiden - Boston, Brill, 2020, 421 pp. ISBN 9789004431812.

Una *Festschrift* è per definizione una raccolta di scritti in cui si rende omaggio a uno studioso in occasione di un compleanno, un anniversario, un pensionamento o altre tappe fondamentali della sua biografia intellettuale. Quella che presentiamo qui è una Miscellanea in onore di Michael Blastic, religioso francescano docente in atenei d’Oltreoceano. La frase latina usata nel titolo della miscellanea, «Non enim fuerat Evangelii surdus auditor», rievoca l’espressione con cui oltre 30 anni fa il festeggiato definì l’obbedienza di Francesco d’Assisi ai suggerimenti dello Spirito. Il volume, inserito nella serie *The Medieval Franciscans* pubblicata dalla casa editrice Brill, raccoglie 18 saggi scritti per lo più da colleghi di Blastic attivi sia negli USA sia all’estero. Il lavoro, che si presenta come un bel libro di quasi 500 pagine, contiene studi relativi a San Francesco, alla sua produzione testuale, alla sua spiritualità, alla tradizione intellettuale francescana, con particolare attenzione ai primi scritti di Francesco e Chiara nel XIII e XIV secolo.

La prima sezione raccoglie articoli afferenti agli scritti francescani. P. Maranesi, *Benedicat tibi Dominus: Lettura della Cartula di frate Francesco a frate Leone* [13-36] approfondisce la dimensione devozionale e personale della famosa *Cartula*, inquadrandola entro il percorso biografico e spirituale che condusse il Poverello a divenire «definitivamente frate minore, cioè un uomo libero e leggero» [20] e leggendone la storia i contenuti alla luce del rapporto così intenso e speciale che legava il poverello a Frate Leone [33]. J.A.W. Hellmann, *A Prayer of Francis of Assisi, inspired by the «Our Father»* [37-54] si occupa del Commento al Padre Nostro recentemente attribuito a Francesco, collocandolo nella prospettiva veterotestamentaria ma interpretata nella chiave della spiritualità personale. L’attenzione di J. M. Hammond, *To Follow the Teaching and Footprints of our Lord Jesus Christ: Words and Deeds as Mimetic Process in the Earlier Rule of the Lesser Brothers* [55-90], si concentra sul tema della *sequela Christi* nella *Regula non bullata*. Una stringente analisi testuale consente ad Hammond di evidenziare nella *Regula* l’intento di costruire un’esperienza di vita religiosa che fosse mimetica del Cristo: il contributo sottolinea le fasi che hanno contrassegnato lo sviluppo del testo, le modifiche di cui è stato oggetto, le riprese del materiale di cui si compone. In questa prospettiva la *Regula Non Bullata* è un vero e proprio *work in progress* [89] che rispecchia il desiderio dei primi frati minori «to live the gospel by imitating final glory» [90].

La seconda parte dei lavori ruota invece intorno ai temi e alle figure significative della storia francescana. J.P. Chinnici, *Bridging the Divide: The Ecclesiological Space of the Friars Minor* [93-118] indaga le somiglianze e i contatti tra il francescanesimo delle origini e i coevi movimenti popolari, inserendo le novità che caratterizzarono i *minores* entro il più largo quadro della cultura mercantile, dei conflitti civili e delle eterodossie a partire dal catarismo: «the friars shared the questions, the motivations, the desires and the affective responses of the people of their time» [90]. Prima delle differenze esistettero le somiglianze! In sostanza il francescanesimo delle origini non fu figlio di una contro cultura sociale né si attivò solo su basi interne alla realtà ecclesiale, ma «the early friars had a foot planted firmly in both worlds» [111].

M.F. Cusato, *The Gathering Storm: The Emergence of Evangelical Poverty as the Primary Descriptor for the Franciscan Charism (1220-1250)* [119-166] studia l’emergenza del tema della povertà come elemento qualificativo del francescanesimo delle origini. Nel

contribuito la storia delle origini viene letta attraverso alcuni capisaldi storico-ideologici quali la *Regula Non Bullata*, ovvero il Capitolo del 1220 nel quale il successo dell'ordine e l'arrivo di «an increasing number of priest within the order» [133] segnò un momento di frattura tra le origini e lo sviluppo dell'Ordine. Cusato esamina l'evoluzione del concetto di perfezione della vita religiosa nei secoli medievali e il delicato tema della vera forma della vita apostolica in rapporto alla povertà individuale e di comunità. I confini del contributo si allargano anche alla lettura giuridica che tra 1230 e 1254 fu data del carisma francescano.

Le fasi del cambiamento che interessò il francescanesimo, i lettori nella provincia inglese, la loro formazione, i loro rapporti con le università britanniche, e quindi il loro grado di preparazione intellettuale, sono invece il focus del lavoro di M.J.P. Robson, *The Franciscan Lectors of the English Province in the 13th Century* [167-200]. Per parte sua il contributo di W.J. Short, *The Explicatio regulae fratrum minorum in the Book of Conformities by Bartholomew of Pisa: Sources and Dissemination* [201-222] si concentra sulla *Explicatio* della *Regula Bullata*, sulla tradizione manoscritta di questo testo esegetico, sulla sua diffusione come testo autonomo rispetto alla *Bullata* e sulle fonti canoniche che furono utilizzate per la sua stesura. La testimonianza di Bartolomeo da Pisa riguardo alla predicazione di Francesco e di Antonio da Padova è *argumentum* del lavoro di S.J. McMichael, *Francis of Assisi and Anthony of Lisbon/Padua as Model Preachers in the Conformities of Bartholomew of Pisa* († 1401) [223-246]: le note del frate pisano risultano particolarmente rilevanti sia per il profilo che traccia dell'attività sermocratica dei due santi, sia per le informazioni relative ai contenuti della stessa. L. Pellegrini, *Un testo agiografico su San Giacomo della Marca in una testimonianza codicografica* [247-257] presenta un nuovo testimone dell'opera agiografica quattrocentesca, mentre alcuni trattati del XVII secolo sono oggetto della riflessione di B.H. Mertens, *Philothea's Pilgrimage to Perfection: Vernacular Franciscan Spirituality in a 17th-Century Retreat Manual Written by John Cross* [258-280].

Opportunamente i capitoli successivi prendono in esame alcune figure femminili francescane: C.M. Mooney, *Clare and Francis of Assisi and the Song of Songs* [283-299] si concentra sugli echi del Cantico dei Cantici nei testi di Chiara e Francesco e sull'amicizia tra queste due figure fondamentali della spiritualità duecentesca. Sul medesimo tema interviene anche M.P. Alberzoni, *Francesco e Chiara d'Assisi: l'amicizia nella santità* [300-317]: la studiosa rilegge il rapporto che legò Chiara e Francesco alla luce delle più recenti interpretazioni della povertà francescana sottolineando come finché Francesco visse la fondatrice delle suore clarisse si conformò alla sua concezione della povertà e come alla morte del Poverello in nome della fedeltà a questa posizione la santa assisiata non esitò a scontrarsi col pontefice Gregorio IX. La figura di una beghina austriaca è studiata da L. Bertazzo, *Legami francescani di una Beghina francescana nella Vienna del XIII secolo: Agnes Blannbekin* (1240/1250 ca.-†1315) [318-333]. Anche A. More, *Lay Piety and Franciscan Tertiary Identity* [334-347] si sofferma sul profilo umano e sull'opera di una beghina francescana centro-europea, ovvero Elisabetta di Turingia, mentre tema di L.S. Knox, *Toward a New Appreciation of Fra Mariano of Florence* [348-360] è l'analisi del percorso di studi di uno tra i maggiori storici dell'ordine.

Concludono questa bella miscellanea A. Canty, *Christ's Co-assumed Defects according to the Summa fratris Alexandri* [363-381]; M.T. Beckmann, *Bonaventure and Alexander: Friend or Foe?* [382-395]; J.C. Benson, *Facing the 12th Century: The Spiritual Senses in Bonaventura's Hexaëmeron and Stephen Langton's Lectures on Genesis* [396-416].

Gerardo Larghi

Saint Dominique en Languedoc. Les commencements de l'ordre des Prêcheurs, Études réunies par Gilles Danroc et Daniel Le Blévec, Fanjeaux, Centre d'études historiques de Fanjeaux, 2021, 389 pp. ISBN 9782956897224.

Ci sono dei luoghi che la storia ha reso emblematici: in Occitania, ad esempio, tale è Fanjeaux, un balcone naturale sul Lauragais e la pianura della Linguadoca, all'interno delle cui mura si mescolano la storia dei Catari, quella dei predicatori di San Domenico, la crociata contro gli "Albigesi". Avvenimenti antichi ma anche moderni e coevi, posto che da oltre mezzo secolo questo villaggio sito a pochi chilometri di distanza da Carcassona è la sede, verrebbe da dire naturale, di incontri annuali dedicati alla storia religiosa nel Sud della Francia e i cui atti vedono la luce nella collana dei *Cahiers de Fanjeaux*, il primo dei quali fu, nel 1966, significativamente dedicato a quel San Domenico che, prima di recarsi a Tolosa ove avrebbe fondato la milizia dei Frati Predicatori, vi esercitò la funzione di parroco. Non stupisce perciò che nella serie denominata *Collection d'histoire religieuse du Languedoc au Moyen-Age* abbia ora trovato posto il volume che recensiamo e che raccoglie un folto gruppo di contributi relativi agli inizi dell'*ordo predicatorum*. Per quanto gli studi adunati siano per lo più già comparsi in altre sedi, la scelta degli editori di raccogliergli in un volume unico ci è sembrata opportuna, anche perché per l'occasione gli autori hanno sottoposto i testi a revisione critica.

Il libro si apre, forse in omaggio proprio a quel primo colloquio ormai lontano nel tempo, con il ritratto che Jean-Louis Biget traccia della figura e del lavoro di Padre M.H. Vicaire [11-34], che fu autore di una notevolissima *Histoire de saint Dominique* e uno dei più profondi conoscitori delle fonti domenicane e languadociane. Sempre utilmente introduttivo al tema prescelto per queste indagini ci appare il lavoro che Simon Tugwell ha dedicato allo *Schéma chronologique de la vie de saint Dominique* [35-50] nel quale, nonché riassumere una lunga serie di studi precedenti, l'autore mette a punto alcune questioni di non secondaria importanza (la presenza di Domenico nel Midi nel 1206 e la sua predicazione contro gli eretici; i rapporti intessuti durante i soggiorni romani; la veloce espansione dei *canes domini* nel resto d'Europa).

La prima parte del volume ospita lavori dedicati al tema *Dominique, de l'Espagne au Languedoc*. Nel primo di essi Patrick Henriët, *Dominique de Caleruega: années de formation et context castillan* [53-67] focalizza la sua riflessione soprattutto sul percorso formativo del futuro santo, a partire dagli anni trascorsi a Gumiel e Palencia e dall'entrata nel capitolo di Osma. Henriët rileva in particolare l'accesso ad una ricca bibliografia da parte di Domenico e il ruolo giocato in questo senso dall'ordine cistercense. Durante la loro probabile sosta a Citeaux avvenuta nel 1206, infatti, Domenico e Diego ebbero modo di acquisire alcuni manoscritti, uno dei quali contenente opere inerenti le conquiste carolingie nella penisola iberica (una *Vita Karoli* di Eginardo, una *Cronaca* dello Pseudo-Turpino), oltre a testi impregnati di spirito di crociata (un esemplare dell'*Historia Hierosolymitana* di Baudri di Bourgueil): agevole comprendere quanto tali letture abbiano corroborato la volontà originaria del futuro santo di opporsi attraverso la predicazione alle eresie. Al tema della formazione iberica di Domenico sono dedicate anche le pagine di Adeline Rucquoi, *Studere, docere et praedicare: saint Dominique l'Espagnol* [69-84] nelle quali la studiosa ripercorre il percorso formativo di Domenico, evidenziando quei dettami «l'étude, l'écriture, la dispute» [79] cui saprà restare fedele lungo tutto il corso della sua vita. All'analisi degli anni del canonico e della struttura culturale e spirituale che a Domenico derivò da quell'esperienza è consacrato lo studio di Jean-Hervé Foulon,

Dominique de Caleruega et l'idéal canonial régulier: genèse et choix d'un propos de vie (XI^e-début XIII^e siècle) [84-111], che mette in risalto la compresenza nella figura di Domenico di una dimensione contemplativa e di una dimensione riformatrice: «contemplan et contemplata aliis tradere» fu la *devise* nella quale il fondatore e i suoi seguaci coniugarono la loro sete di apostolato e il loro desiderio di asceti. A Jean-Louis Biget, di gran lunga oggi il maggior specialista della materia, è stato affidato il compito di riflettere sulla scelta a cui furono chiamati i primissimi seguaci di Domenico: il titolo stesso di questo contributo *Face à l'«hérésie albigeoise»: prédication ou croisade?* [112-131] inquadra il dilemma in cui Domenico e i suoi primi seguaci si dibatterono. A ragione Biget rimarca come per i contemporanei la questione non si pose mai in termini di “evoluzione sociale” (criterio cui sembrano invece troppo sovente sottostare alcune riflessioni storiche contemporanee), ma che per molti tra loro, e Domenico fu tra di essi, qualunque mezzo, fosse pure la violenza, era legittimo «pour réduire cette monstruosité, cette rupture diabolique de l'unité, qui met en cause l'Église et le salut commun» [127]. L'Occitania che formava allora uno spazio politico assai poco strutturato e per di più attraversato da fenomeni predicatori non controllati dalle strutture ecclesiali offrì al potere pontificio una buona occasione per intervenire e sperimentare nuove forme giuridiche e istituzionali. Forme che però mostrarono la loro debolezza proprio nel confronto con le nuove dinamiche istituzioni comunali: non a caso la crociata fallì sotto le mura di quella Tolosa mercantile e municipale che si piegò solo di fronte al potere monarchico (e statale) di Luigi VIII. Simon Tugwell ci propone una riflessione su *L'évangélisme de saint Dominique* [134-140] in uno studio che prende le mosse dalla carta del 1215 in cui il vescovo di Tolosa Folco esplicita per la prima volta lo statuto giuridico e spirituale dei primi domenicani. Quel testo non ci è pervenuto, ma sappiamo che si rivolgeva a un gruppo di persone che «in paupertate evangelica pedites religiose proposuerunt incedere et veritate evangelice verbum predicare». Tugwell nel suo intervento estremamente interessante e ricco di spunti e considerazioni approfondisce il rapporto tra *paupertas* e *predicatio*. L'autore, padre domenicano e storico del suo ordine, vi indaga sull'uso, per nulla sinonimico, di termini quali *possessio*, *dominium* e *proprietas* nei primissimi documenti della comunità, nonché sulla successiva, e innovativa, scelta di Domenico di rinunciare a ogni rendita per affidare la propria sopravvivenza economica alle elemosine, e infine inquadra questa opzione nel sistema giuridico e ecclesiale dell'epoca, evidenziando le difficoltà insite nel tentativo di istituzionalizzazione del carisma spirituale.

Un secondo gruppo di lavori, relativo all'*Action de Saint Dominique dans le Midi*, è aperto da un altro contributo di Biget nel quale lo storico francese si occupa della *Situation religieuse de l'Occitanie en 1206* [143-172] e tenta di rispondere alla domanda, fondamentale da più punti di vista, circa la natura dell'eresia. Sul tema, ovviamente, si sono chinati numerosi studiosi e molte sono state le risposte offerte nel corso dei secoli. Biget ritiene che la natura delle devianze religiose vada compresa a partire dall'immane sforzo unificante che la Chiesa mise in atto lungo tutto il XII secolo. L'eresia coincise anzitutto con la contestazione della riforma gregoriana e delle sue conseguenze sull'ordine economico, feudale, sociale: non a caso proprio questi furono i rilievi, o meglio le accuse, mosse contro i valdesi. Biget rimarca quanto le descrizioni delle comunità eterodosse che ritroviamo nei documenti a partire dalla metà del XII secolo siano largamente debitorie nei confronti degli scritti antiereticali agostiniani. I polemisti pescarono cioè a piene mani da entro i testi dei Padri della Chiesa per descrivere, interpretare, spiegare il fenomeno. D'altronde gli autori ortodossi non intesero mai descrivere un fenomeno religioso o in-

dagarne le fondamenta sociologiche, ma operarono per estirpare ciò che ai loro occhi era nient'altro che una devianza dalla sola possibile norma e per farlo pescarono a piene mani di entro all'armamentario patristico. Nei trattati antiereticali ritroviamo insomma «une culture et ses automatismes, des heritages intellectuels et des inquiétudes sincères, mais ils ne correspondent pas à la réalité» [149]. E ciò tanto più perché su quelle descrizioni pesa anche lo spettro dei giochi di potere che per quasi mezzo secolo sconvolsero l'Occitania decretandone la fine politica. Chi sono dunque i *bos oms* occitani per Biget? Nella prospettiva che egli assume si trattò di comunità ispirate all'evangelismo introdotto dalla riforma gregoriana ma senza la fusione tra spirituale e materiale di cui invece essa fu portatrice [157]. Biget affida la dimostrazione di tale assunto ad una analisi che egli stesso conduce sui signori di Fanjeaux e da cui emerge con nettezza come l'eterodossia avesse trovato terreno fertile in due categorie sociali e umane. Per quanto riguarda gli uomini, cioè, questi furono soprattutto ministeriali e artigiani che avevano raggiunto un livello sociale medio alto e che vivevano in una condizione economica agiata, mentre le donne che vi aderirono appartennero soprattutto alla classe signorile. Il loro fu un cristianesimo radicato nel territorio, come dimostra l'uso dell'occitano per le cerimonie religiose; lo stesso dicasi per i valdesi che non rinnegarono mai alcuni dogmi fondamentali della religione ufficiale (Incarnazione e Resurrezione di Cristo), ma che misero in discussione radicalmente l'istituzione ecclesiale. Lo scontro avvenne dunque tra universalismo e particolarismo, cioè tra un cristianesimo che voleva espandersi ovunque per assicurare a tutti la salvezza e un cristianesimo polimorfo e tradizionalista, espressione religiosa di una tradizione antica. Con la loro azione Diego e Domenico (ma valga un discorso analogo per Francesco d'Assisi) intesero rispondere a una dualità che il loro mondo, la loro cultura, interpretava come un dualismo ontologico: proprio perché i due compresero la natura fondamentale cristiana degli eretici, essi scelsero di perseguire la strada della predicazione piuttosto che quella della spada. Si trattava di rivolgersi a fratelli che si erano smarriti e che andavano dunque ricondotti sulla retta via. Da sola però la predicazione non era sufficiente, in quanto occorreva che essa fosse anzitutto credibile anche dal punto di vista delle scelte personali: da qui l'opzione domenicana in favore della povertà assoluta, secondo il modello apostolico [164]. Alla dimensione locale sono dedicati anche i lavori di Françoise Durand-Dol, *La vie religieuse à Montpellier en 1206* [173-185] e Jacques Paul, *La rencontre de Montpellier, 1206* [187-200]. In quest'ultimo contributo Paul esamina il fondamentale incontro avvenuto a Montpellier tra Diego d'Osma, di ritorno da Roma, e i legati papali Arnaldo Amalrico, Pietro di Castelnau e Raoul di Fontfroide, studiando le fonti e disegnando il profilo dei partecipanti, a iniziare da quello del vescovo Diego del quale sono rimarcati i rapporti intrattenuti con Cîteaux [195] e la proposta di dare vita a una nuova predicazione [196]. Su uno dei protagonisti di quei dialoghi, Raoul di Fontfroide, e sulla lettera indirizzatagli da Innocenzo III si concentra l'attenzione dell'intervento di Simon Tugwell (*L'évêque Diègue et la lettre du pape au légat Raoul* [201-213]), il quale ricolloca quegli avvenimenti nel quadro dei rapporti di collaborazione tra il pontefice e Folco di Tolosa.

Per quanto riguarda le fonti storiografiche relative alla presenza dei primi domenicani nel Midi, come noto siamo largamente debitori nei confronti dei materiali prodotti nella abbazia di Prouille: a questo aspetto sono consacrate le pagine di Anne Reltgen-Tallon, *Prouille et la construction de la mémoire dominicaine* [215-224], mentre il padre Gilles Danroc si è occupato di *Saint Dominique dans le Midi. La nouvelle mission de prédication en Lauragais (1206-1213)* [225-237], in cui indaga le missioni dei frati pre-

dicatori nel Lauragais, le condizioni in cui esse ebbero luogo, le mutazioni socio-religiose che ne derivarono, le tappe che le contrassegnarono. Danroc non esita a sottoscrivervi le parole con cui Monique Zerner bollò il fenomeno ereticale meridionale di *hérésie inventée* [229].

Jean-Louis Biget, *Saint Dominique, l'Occitanie et les révolutions dominicaines* (1206-1217) [239-271] e Jacques Paul, *Le meurtre du légat pontifical et la croisade albigeoise* [273-291] affrontano due tra gli eventi più importanti che ebbero luogo in anni cruciali per le comunità eterodosse occitane. In particolare, Paul ripercorre il nesso che si stabilì tra l'omicidio di Pietro di Castelnau e la spedizione guidata da Simone di Montfort, riprendendone in esame tutti i fattori storici ma anche gli aspetti giuridici e sociali. L'autore nelle sue pagine dimostra la lenta introduzione nei documenti papali di elementi tipici della cultura delle crociate e ne proietta la proclamazione sul piano politico europeo: grazie alle sue intuizioni ormai possiamo intravedere con nettezza il ruolo giuridicamente raffinato giocato da Filippo Augusto [285]. In realtà, infatti, i vincoli tra l'omicidio dell'inviato pontificio e la proclamazione della spedizione contro gli eretici sono assai meno rilevanti di quanto generalmente si affermi [286], giacché i crociati si proposero anzitutto di tagliare i legami intercorrenti tra il fenomeno eterodosso e il potere feudale locale. Sicuramente l'appello del 10 marzo 1208 chiamò alla vendetta per il sangue versato dal martire Pietro, ma l'analisi di Paul, precisando il quadro generale e ricollocando i termini usati nel loro contesto culturale, ne riconosce il preponderante impatto dal rispetto psicologico e la loro debole importanza giuridica [288-289].

Bernard Montagnes, *Histoire et légende: saint Dominique à Muret?* [293-307] si dedica all'esame delle fonti che narrano della presenza di Domenico a Muret e, al termine di una serrata analisi storiografica della documentazione pervenutaci, ricolloca questo racconto sul piano leggendario.

La terza e ultima parte del libro raccoglie studi dedicati *Aux origines de l'ordre des prêcheurs*. Apre la sezione il contributo di Anne Reltgen-Tallon, *Aux origines de l'ordre dominicain: l'évêque Diègue d'Osma et ses liens avec Cîteaux* [311-320], nel quale l'autrice si dilunga sui rapporti tra il vescovo Diego d'Osma e Cîteaux, a partire dall'incontro a Castelnau nel 1204 con i delegati cistercensi in cui si discusse della predicazione antiereticale. La studiosa esamina la questione dal rispetto storiografico rilevando le differenze esistenti tra le diverse fonti. In particolare, riflettendo sul problema della presunta sosta a Cîteaux del vescovo iberico e della sua assunzione dell'abito monacale, Redgent-Tallon aderisce, sia pure con una certa cautela, all'ipotesi di uno spostamento cronologico dell'evento, così da renderlo compatibile con i movimenti e i viaggi del prelato e da inserire tali contatti entro un percorso di collaborazione con i monaci neri, nella convinzione reciproca che l'efficacia della lotta all'eterodossia dovesse passare non solo sul piano dottrinale, bensì anche su quello di un nuovo modello di comportamento da parte dei predicatori e degli incaricati pontifici.

Gilles Danroc, *De la mission de Dominique en Lauragais à la fondation des Prêcheurs à Toulouse* (1214-1217) [321-340] approfondisce, in un lavoro particolarmente ricco di riferimenti a carte e materiali d'archivio, la preistoria e la storia delle prime case impiantate dai frati predicatori a Tolosa fin dal 1214, rilevando le inedite difficoltà con cui Domenico e i suoi seguaci si confrontarono sotto il rispetto pastorale, ma anche organizzativo-politico. Tanto più che in quei mesi il pontefice andava preparando il grande concilio cui demandava la soluzione dei numerosi problemi politico-religiosi che lo assillavano così da compiere la grande riforma cui incessantemente lavorava dalla

sua salita al soglio di Pietro. Al problema dei rapporti tra il Papa e il frate che si firmava *praedicationis minister*, Anne Reltgen-Tallon riserva le pagine del suo lavoro *Innocent III et saint Dominique* [341-351], mentre alla sfragiologia è dedicato il lavoro di Bernard Hodel, *Le Sigillum Christi et predicationis. À propos d'un sceau utilisé par saint Dominique* [351-361].

Detto che opportunamente la postfazione è riservata ad una serie di medaglioni ricordo di alcuni grandi storici delle origini domenicane (Bernard Montagnes, Björn Halvorsen, GuyThomas Bedouelle, Élie-Pascal Épinoux, Paul Amargier), non si può che segnalare la qualità del volume, la facilità con cui esso si legge, l'accuratezza dei lavori che vi si trovano e la ricchezza di spunti di riflessione che ce ne vengono.

Gerardo Larghi

Rüdiger Schnell, *Epistolae duorum amantium: Parodien – auf ein berühmtes Liebespaar?*, Leiden - Boston, Brill, 2021, 629 pp. ISBN 9789004471900.

Non si può dire che il ponderoso volume con cui Rüdiger Schnell si è inserito nel dibattito che da più di vent'anni divide i medievisti intorno all'autenticità, e agli autori, delle *Epistolae duorum amantium* (da qui in avanti EDA) non sia destinato a lasciare una traccia nella bibliografia specifica di quest'opera unica e per certi aspetti perfino inquietante, se non altro perché da tempo alcuni hanno avanzato il sospetto che artefici delle epistole siano stati Abelardo ed Eloisa.

Le EDA si compongono di più di cento estratti di lettere d'amore e di poesie in latino e raccontano una storia d'amore tra due innamorati che sono fisicamente distanti. I due sono denominati semplicemente *V* e *M*, sigle che vanno credibilmente sciolte in *Vir* e *Mulier*: il primo è un uomo maturo e un famoso maestro mentre la sua interlocutrice è una giovane allieva e colta. Il titolo sotto il quale sono state raccolte e edite, cioè *Ex epistolis duorum amantium*, probabilmente non è quello originale. Nella corrispondenza i due soggetti sono concentrati esclusivamente sulla loro passione. Il carteggio è ricco di riferimenti storici, letterari, di citazioni e rimandi alla tradizione classica, cristiana e medievale.

Nel corso degli anni e degli studi l'analisi intertestuale condotta da studiosi ed editori ha individuato nel *corpus* la prova delle vaste competenze classiche e bibliche dei due scrittori o del creatore della loro corrispondenza. Tra i modelli che ritornano con maggior frequenza vi è quello ovidiano. La principale difficoltà che le EDA pongono agli studiosi riguarda il luogo e la data in cui esse furono create. Secondo taluni, infatti, esso risalirebbe alla metà del XII secolo, mentre altri preferiscono spostarne la creazione attorno alla metà del XV secolo (di fatto attribuendo a Giovanni del Vaprio, lo scopritore del manoscritto, la paternità dell'epistolario). Quanto al luogo in cui le lettere (o i loro *excerpta*), sarebbero stati ideati, se i più lo collocano in area francese, altri più recentemente hanno preferito situarne l'ideazione tra l'Emilia-Romagna e la Toscana nel contesto delle scuole di *ars dictaminis* che stavano allora diffondendosi nella penisola.

Non intendiamo qui ripercorrere il dibattito che, a partire dalla scoperta del testo ad opera di Dieter Schaller nel 1970 e dalla sua prima edizione nel 1974 ad opera di Ewald Könsgen, allievo di Schaller, ha visto l'intervento di alcuni tra i maggiori medievisti della nostra epoca, ma dichiaratamente il lavoro dello Schnell porta materiale a sostegno di quanti (ad esempio Peter von Moos, Giovanni Orlandi, Francesco Stella, Peter Dronke, Jan M. Ziolkowski) hanno ritenuto il testo non solo non attribuibile ai celebri amanti parigini, ma vi hanno letto piuttosto un esercizio scolastico, smentendo dunque quanti (tra essi si annoverano Constant Mews, Sylvain Piron, Stephen Jaeger) si sono detti convinti della sua assegnabilità ad Abelardo e alla sua amante. Il risultato cui S. perviene, infatti, è alquanto sorprendente, giacché al termine di una lunga e minuziosa analisi lo studioso ritiene di poter affermare che le EDA ridicolizzano i due amanti. In esso il *Vir*, ad esempio, si caratterizzerebbe per una duplice personalità: da un lato si mostrerebbe come un maschio dominante, dall'altro non si perirebbe di umiliarsi pur di raggiungere il suo scopo, cioè l'amore dell'allieva. La quale, da parte sua, pur incarnando l'ideale dell'amore, non nasconderebbe però di voler raggiungere anche il piacere sessuale, desiderio che essa celerebbe sotto il velo di un vocabolario religioso. Il lavoro di S. è sicuramente utile soprattutto in ragione della minuziosità con cui analizza il testo in questione e per gli spunti di riflessione che vi sono accumulati e, benché i risultati cui perviene, come visto, non

siano del tutto innovativi, è evidente che tanta minuziosa fatica è destinata a divenire un caposaldo della riflessione attorno al nodo della concezione dell'amore nel XII secolo.

A nostro avviso comunque la questione della paternità di EDA è un problema tanto affascinante quanto di ardua soluzione, tanto più che la scelta operata da Giovanni di Vepria, il monaco cistercense che nel 1470, a Clairvaux, copiò nel codice oggi segnato Troyes, Médiathèque du Grand Troyes, Fonds ancien 1452 le EDA, di trascrivere i testi operando molti tagli di diversa lunghezza (che comunque segnalò accuratamente) ci ha consegnato non un'opera completa bensì un'antologia di brani, un florilegio delle parti che egli riteneva utili al suo scopo, presumibilmente quello di comporre un preciso progetto didattico esemplificativo dell'arte epistolare.

Il volume di S. si compone di tre parti. Nella prima egli passa in esame la bibliografia critica che si è accumulata attorno a EDA nel corso di questi anni. L'analisi è completa e minuziosa oltre che scevra da riassunti troppo dettagliati: si tratta insomma di un ottimo punto di partenza per chiunque voglia conoscere la preistoria del volume che recensiamo. Completano questa parte due sezioni, la prima che l'autore consacra alla *Parodie als Schreibweise* [61-70], la seconda invece nella quale enuncia la sua *Ansatz* [71-75]. Nella seconda parte del libro S. sottopone ad analisi linguistica, retorica e stilistica un nutrito gruppo di lettere. L'esame della lettera 113 [81-121], ad esempio, gli rivela una folta presenza di stilemi ovidiani e una struttura nella quale si combinano un'autentica *erscheinender und fingierte Brief* con un *Liebesbriefer ante factum und post factum* [117]. Sono pagine nelle quali di volta in volta emergono l'intento parodistico che anima i testi [130, 144], la ricchezza retorica e di norme epistolografiche che li contrassegna [221, 359], la componente sessuale che si trova in essi [172, 189, 365]. Ogni scheda analitica è precisa e dettagliata, i riscontri offerti sono biblici, classici, medievali e, se anche non in tutte le sue componenti i risultati offerti sono ugualmente convincenti, non di meno non si può non ammirare il lavoro fatto che mette a disposizione dello studioso molto materiale su cui riflettere. Nella terza e ultima parte del libro (opportunamente titolata *Kontextualisierung des EDA*) S. raccoglie e sistematizza quanto emerso dal lavoro compiuto nella parte precedente. Le questioni vengono così affrontate dal rispetto della *Autorschaft, Kompilation und Textstrategie* [374-390], della *Kommunikation zwischen Dritten* [391-404], della *Hierarchie* e del *Liebeskonzepte* [410-444], fino a concluderne per la *Parodie in den EDA* [489].

Il volume si completa con una quanto mai opportuna riproposizione del testo latino delle EDA (è ripreso il testo stabilito da Köngsen, ma ci permettiamo di notare che forse, data l'ampiezza del lavoro e la unicità del testimone, non sarebbe stato sproporzionato rivederlo sull'originale) con un duplice apparato, nella cui prima fascia si trovano le annotazioni relative al testo del manoscritto, nella seconda sono indicate puntualmente le fonti dei singoli passi. Una bibliografia completa e un *Register der Autoren und Werke* chiudono questo bel volume.

L'obiettivo che S. si era posto era certamente ambizioso e forse non tutti i risultati cui egli perviene lasciano soddisfatto il lettore. Mentre infatti il lavoro risulta persuasivo laddove ricorre per analizzare il testo latino a strumenti retorici o linguistici, più deboli ci sembrano, ad esempio, le parti in cui lo studioso, cercando di definire le caratteristiche di *V* e *M*, scava alla ricerca di segnali linguistici e retorici che ne denuncino l'appartenenza sessuale: all'attuale criterio di *gender* non corrispondeva uguale canone medievale. Più in generale riteniamo che non sarebbe stato inutile dedicare spazio ad una compiuta analisi del manoscritto onde individuare i modelli testuali, le fonti, gli antigrafici dei testi che il monaco cistercense raccolse nel manufatto oggi *champenois*.

A parte questi dettagli, non si può non apprezzare che in un caso come quello delle EDA, per il quale è di fondamentale importanza definire la data precisa di composizione e il luogo della ideazione, S. abbia scelto di procedere temperando il metodo empirico col metodo statistico e con l'analisi linguistica. Tale opzione lo ha portato a definire così una "forbice di attendibilità" dei riscontri offerti e di conseguenza a fornire al lettore e agli studiosi un insieme di indicazioni entro cui anche le inevitabili oscillazioni e le conseguenti diverse opinioni potranno comunque trovare una certa qual ragionevole fondatezza.

Il volume in questione, insomma, rappresenta una tappa fondamentale nella storia delle indagini intorno alle EDA.

Gerardo Larghi

Peter Wunderli (ed.), *Les quatres évangiles occitans dans le Ms. BN fr. 6261*. Vol. 1. *Introduction et édition critique*. Vol. 2. *Analyse de la langue, Lexique et Index des noms*, Tübingen - Basel, Niemeyer, 2017-2019, 2 voll.

Tra i testi più importanti della letteratura occitana, sia per la singolarità che esso rappresentò nel panorama coevo, sia per la sua completezza, si annovera senza dubbio il volgarizzamento del Nuovo Testamento (= NT).

Possiamo leggere il NT e i Quattro Vangeli in occitanico grazie a tre manoscritti: il ms. di Lyon, Bibliothèque de la ville, A.I.54/Palais des arts 36, e il parigino BNF, fr. 2425, i quali ci conservano il testo del Nuovo Testamento nella sua interezza (pur con talune lacune), e il manoscritto parigino BNF, fr. 6261 nel quale invece rinveniamo la volgarizzazione dei soli Quattro Vangeli.

Peter Wunderli (= W.) si era da tempo dedicato alla pubblicazione delle tre versioni e ha portato a termine il suo progetto pochi mesi prima della sua scomparsa, consegnandoci lo studio e l'edizione del terzo testo, dopo che tra il 2009 e il 2016 aveva dato alle stampe le prime due versioni.

Tutte e tre le traduzioni fanno un uso almeno parziale della cosiddetta versione linguistica della Vulgata (definizione che però è piuttosto controversa). Ci sono parecchie coincidenze tra i tre testi, per quanto siano essenzialmente indipendenti. Il primo volgarizzamento (Lione) forse è proveniente dalla Linguadoca, gli altri due dalla Provenza. Per la prima trasposizione, inoltre, un'origine catara sembra probabile o almeno possibile, mentre per le altre due una provenienza eterodossa è difficilissima se non addirittura inverosimile.

La traduzione oggi conservata nel manoscritto depositato a Parigi alla Bibliothèque de France con la collocazione fr. 6261 è un documento di prim'ordine per quanto attiene alla prosa occitana di simile entità; oltre a fornirci preziose informazioni linguistiche, ci consente anche di addentrarci nella storia della tradizione del testo sacro: per tali motivi da tempo si sentiva l'esigenza di leggere in veste nuova, ecdoticamente adeguata, il testo dei versetti evangelici che sostituisse l'ormai bolsa opera di Leon Clédât, il quale ne diede alle stampe una riproduzione fotografica ampiamente inadeguata.

Non si può non accogliere quindi con favore il lavoro di W., che ci ha messo a disposizione una buona edizione critica, accompagnandola con un approfondito e pregiato studio linguistico.

Frutto di una frequentazione ormai quasi cinquantennale con quel testo (ma la decisione di dedicargli un lavoro a parte risale solo al 2014), lo studio che il maestro zurighese ha dato alle stampe risponde pienamente ai criteri oggi richiesti per una edizione critica di vaglia. L'opera è divisa in due tomi. Il primo era concluso nel 2017 ma è stato dato alle stampe solo nel 2020 e contiene un'ampia introduzione seguita dal testo vero e proprio; nel secondo tomo, meno corposo del primo, trovano posto, accanto a una approfondita analisi della lingua del testo, un glossario completo (ci torneremo) e l'indice di tutti i nomi.

Passiamo ora all'analisi dell'edizione.

Il volume 1 si apre con un cospicuo numero di pagine dedicate precipuamente allo studio codicologico del manoscritto e alla bibliografia che nel tempo si è accumulata su di esso (a partire dagli studi di Delisle fino a quelli più recenti di Camps). In esse, dopo aver descritto il prodotto pergamenaceo, l'editore affronta il tema della sua datazione e della sua localizzazione [1-9], nonché il problema dei suoi contenuti e della sua storia.

W., linguista elvetico allievo di von Wartburg, al termine di una meticolosa analisi ribadisce di ritenere la traduzione composta entro la metà del XIV secolo (aderendo così alla tesi di Paul Meyer), presumibilmente per mano di un copista attivo in Provenza attorno al Trecento [36].

Tra gli elementi linguistici che secondo W. sarebbero indicativi della sua provenienza dalle regioni del sud-est occitano, vi sarebbero l'evoluzione di $\check{O} > ue$; la conservazione di *an* (< -ANT) nelle desinenze verbali di terza persona plurale; la conservazione della *-t* finale; il mantenimento di *-n* finale romanzo (intervocalico in latino). Lungo il suo ragionamento W. evoca, con competenza e completezza di informazione, tutte le opinioni espresse in merito a questi problemi dai filologi che si sono chinati sul manoscritto lionesse.

Un congruo numero di pagine è poi dedicato alla individuazione del modello latino che il volgarizzatore ebbe dinnanzi agli occhi e sulla cui base eseguì il suo lavoro [41-60]. Ne emerge che il testo base era costituito da un esemplare in cui il NT si leggeva secondo l'antica versione alcuiniana, assai diffusa nella Francia settentrionale tra IX e XIII secolo. Più complesso invece appare individuare le motivazioni di una simile scelta, posto che nelle regioni meridionali della Francia medievale i quattro vangeli erano letti piuttosto nella vulgata detta *languedocienne*. Nel corso della sua indagine W. a ragione smonta la vecchia ipotesi per cui il volgarizzamento sarebbe stato confezionato in ambiente eterodosso [41], e non manca di sottolineare come il copista abbia lavorato con una certa imprecisione [43-50], arrivando in più punti a riassumere il testo originario [50-54], ovvero interponendovi glosse, tanto che assieme ad annotazioni e marginalia di varia natura sono slittati nel testo evangelico anche *argumenta*, spiegazioni enciclopediche [54-58].

La versione occitanica dei Vangeli è, come sottolinea W., *très libre* tanto da risultare in più punti prossima ad una parafrasi del testo originario.

Il filologo elvetico non manca di dialogare con i numerosi studi dedicati al manoscritto e alla sua lingua, nonché di interloquire con i progetti di edizione del volgarizzamento del Nuovo Testamento succedutisi negli ultimi due secoli: si tratta in massima parte di annotazioni assai utili ai fini di una migliore conoscenza della storia della filologia occitana e che, seppure finiscano qui e là per occupare uno spazio forse eccessivo e forse perfino per appesantire il filo del ragionamento, non sono però né inutili né sproporzionate tanto più perché non facilmente pubblicabili in altra sede.

Una minuziosa esposizione dei principi editoriali [68-76] e una bibliografia completa precedono il testo vero e proprio del volgarizzamento.

Per quanto riguarda i principi editoriali seguiti da W., questi sono eminentemente conservativi pur se di fronte a errori palesi l'editore non si astiene dall'intervenire, segnalando il passaggio in questione e la lezione originaria. Un po' fastidiosa risulta invece la scelta, purtroppo più consueta di quanto sarebbe opportuno, di evidenziare lo scioglimento delle abbreviazioni attraverso il ricorso al corsivo. Non pienamente convincente ci sembra neppure la scelta dell'editore [69] di usare sempre la grafia *j* per i nessi di occlusive + *i/e* + voc (tipo: HABEAT; AUDIAM; SAPIAM ecc., che divengono sempre *sapja*; *auja*) ma a nostro avviso sarebbe stato anche opportuno invece mantenere la grafia del ms. Si osserva la consueta distinzione di *i/j*, *u/v*, e l'introduzione di una moderna punteggiatura. Canonica, ma non meno problematica, ci sembra poi la scelta di correggere sempre le confusioni di *a/o/e* in finale assoluta o nella sillaba finale, ovvero la non distinzione tra *e/i* e quella tra *c/t* finali [70-71]. A nostro avviso sarebbe forse stato più opportuno attenersi più strettamente al dettato del codice trecentesco. L'editore elvetico procede comunque

con puntigliosità nel suo lavoro e anche laddove le sue scelte non risultano, come detto, pienamente convincenti il lettore potrà comunque farsi un'idea del testo originario attraverso l'apparato e le note.

A nostro avviso, ad esempio, poco opportuna risulta la scelta di accentuare la vocale tonica in sillaba finale; lo scioglimento dei raddoppiamenti come *assa* in *a sa*; il ristabilimento delle grafie esatte e normate nel caso dei nomi propri.

I versetti occitanici sono corredati di annotazioni relative sia alle lezioni respinte del manoscritto sia dei rinvii alla Vulgata biblica necessari per comprendere la traduzione. Proprio questi frequenti rinvii alla Vulgata permettono di intravedere come il menante abbia lavorato.

La fatica editoriale ha il grande merito di consegnarci un testo sostanzialmente privo delle mende e degli errori di trascrizione che inficiavano le precedenti edizioni, ripristinando le lezioni sulla base delle correzioni che il copista aveva introdotto nella sua rilettura del manoscritto (così ad esempio *Mt 1,10 enzi* corr. *eng[endrec]* sulla scorta della lezione della Vulgata *genuit*; *Lc 13,20 ms. azesmarer* corr. in *azesmarei* sulla base della Vulgata *aestimabo*; *Atti 62,19 ms. penedei* corr. in *penedetz* giacché nel testo base latino si legge *paenitemini*), nonché optando per il mantenimento nella resa editoriale di alcuni tra gli accorgimenti grafici presenti nel codice stesso.

Il volume II appare più agile ma non meno denso del primo, e si apre con l'analisi linguistica: qui si trova, possiamo dire, il cuore del lavoro di W.

In queste pagine, frutto della competenza e dell'esperienza che gli erano riconosciute, lo studioso passa in rassegna i fenomeni grafici, linguistici, morfologici e sintattici utili a determinare la provenienza linguistica del codice.

Nelle prime 40 pagine di questo capitolo W. studia alcuni tra i fenomeni *grapho-phonologiques* più rilevanti, confrontandosi, per quanto attiene il vocalismo, ovviamente anzitutto con le conclusioni cui giunsero gli studiosi che si sono chinati su queste pagine manoscritte, a partire da Paul Meyer, e ridiscutendone criticamente le conclusioni. Gli esiti cui la discussione approda si rivelano assolutamente convincenti: la *scripta* del testo è evidentemente provenzale, senza però che sia possibile definire con maggior sicurezza tali confini.

W. arriva a tale conclusione dopo una minuziosa analisi dei fenomeni linguistici. Tra i più indicativi che segnala, si trovano:

Tendenza alla conservazione di *a* tonica in sillaba libera, mentre *A* in posizione finale o atona evolve sovente in *e*. Il fenomeno si osserva particolarmente nei prodotti del congiuntivo di *esser*, dove i più regolari *sia*, *sian*, sono sovente affiancati da *sie*, *sien*. Il mutamento che, come detto, è caratteristico soprattutto delle sillabe atone, interviene però anche in caso di sillaba iniziale (*eversari* invece di *aversari*), sillaba postconsonantica davanti a nasale (*menjar* in luogo di *manjar*). W. addebita il fenomeno a una possibile influenza oitanica.

-ARIUM / -ARIA > -er / -era mentre più rari sono -ier / -iera

*ajo** [< HABEO] esita sempre *ay*

ie per *e* tonica, che W., sulla scorta di Paul Meyer, accosta alla consuetudine del provenzale orientale di *o* > *uo* (cf. anche pp. 10-11); W., non a caso, segnala anche *O* in sillaba tonica chiusa > *uo/ue* *i* protonica > *ie* (ci chiediamo però se alcuni tra i casi evocati da W. non riguardino la nota evoluzione *eu* > *ieu*)

E > *a* quando in protonia davanti a *r* (*sarradas* in luogo di *serradas*)

Assenza di *e* prostetica

Sotto il rispetto consonantico, segnaliamo il curioso ricorso ad *h* in presenza di vo-

cali contigue; la vasta diffusione di *h* parassitario in posizione iniziale (*hobra* per *obra*; *Horient* per *Orient*; *hobriers* per *obrier* e così via), nonché:

l'uso quasi univoco nelle desinenze finali di *-s* a fronte di una relativa rarità delle alternative *-tz* / *-z*
 la caduta di *z/s* occitano in posizione intervocalica (*mayon* per *maison*)
 la perdita di liquida *l* preconsonantica (*mot* per *molt*), così come di *r* soprattutto in finale (*-ors* > *-os*:
peccadors > *peccados*)
 la confusione delle occlusive sonore e sorde (*multidut* per *multitut*)
 la vasta presenza di *-s* finale parassitaria

Sotto il rispetto morfosintattico, invece, si segnalano:

presenza di art. *li* femminile
 desinenze finali di 3a p.pl. in *-on* (in luogo di *-an*) e, in un caso, addirittura *-an* > *-en*
 casi di desinenze *-en* (> *-an*) per il futuro
vei come imperativo di *venir*

Sulla base di un certo numero di tratti caratteristici W. conclude per un'origine provenzale del volgarizzamento, per quanto arrivi a ipotizzare che «dans une étape antérieure nos textes aient pour ainsi-dire 'séjourné' dans le Languedoc et qu'ils n'aient été copiés dans la Provence [...] qu'à la fin de leur migration» [35].

L'ultima parte del volume è riservata al Glossario e all'Indice dei nomi. Per quanto attiene il Glossario l'autore non solo vi ha catalogato tutti i lemmi presenti (uniformandone quando possibile le grafie), ma ogni voce è stata corredata di opportuni rinvii bibliografici in particolare ai maggiori studi lessicografici occitani (quali le *Lexicalische Untersuchungen* di Max Pfister, il *DOM*, il *REW*, il *FEW*). In sostanza il glossario sostituisce in qualche misura le ridottissime note di cui è equipaggiato il testo: scelta tanto più opportuna giacché la particolarità del volgarizzamento e le sue finalità indussero il traduttore a pescare tra le risorse offertegli da una lessicografia meno usuale del consueto. Una costrizione che per noi si rivela preziosa perché ci fornisce prezioso materiale ai fini di una localizzazione sia dell'autore sia del suo trascrittore nel codice. Ancora a proposito del lemmario non convince appieno, invece, la scelta del filologo elvetico di non segnalare tutti i casi in cui compare una data locuzione, così come sarebbe stato più opportuno distinguere i vocaboli con *h-* etimologica da quelli con *h* non etimologica.

In conclusione, non si può non considerare ottima questa edizione: purché, ovviamente, non si dimentichi che anch'essa, come ogni altra edizione, è solo un'ipotesi di lavoro. In questo caso si tratta però anche del testamento scientifico di un grande maestro e linguista.

Gerardo Larghi

Existe-t-il une mystique au Moyen Âge? Actes du colloque international, organisé par l'Institut d'Études Médiévales et tenu à l'Institut Catholique de Paris les 30 novembre et 1er décembre 2017, réunis par Dominique Poirel, Turnhout, Brepols, 2021, 206 pp. ISBN 9782503593319.

Davvero è stata definitivamente chiarita la nozione medievale di misticismo? Non è vero invece che abbiamo dato per scontato ciò che non lo è per nulla e che potremmo trovarci di fronte a un malinteso? Verrebbe da chiederselo alla luce degli interventi succedutisi in occasione del convegno sul tema tenutosi nel 2017 all'Institut Catholique di Parigi ora riuniti nel volume edito da Dominique Poirel. Gli articoli confermano infatti l'urgenza di rimettere mano a un concetto apparentemente banale e invece per nulla chiarito. D'altronde dalle svelte pagine del libro stampato da Brepols emerge nettamente il debito epistemologico e metodologico che molta parte della medievistica del XXI secolo ha contratto nei riguardi della storiografia del XIX secolo e delle sue impostazioni metodologiche.

Quali generi letterari appartennero alla letteratura mistica? Vi rientravano davvero anche testi come le visioni, la letteratura devozionale, le analisi della contemplazione, gli itinerari dell'anima verso Dio, la teologia mistica dello pseudo-Dionigi? Quale fu l'evoluzione semantica subita dal termine 'mistico' tra la fine del periodo patristico e il Rinascimento? Infine: è credibile collocare la nozione moderna di misticismo nel Medioevo?

A questi temi, e alla loro messa a punto, nonché alla critica di larga parte della storiografia antecedente, sono dedicati i due interventi con cui Dominique Poirel apre il volume. Specialista dell'argomento sul quale da anni indaga con particolare attenzione alla scuola vittorina, a Ugo di San Vittore e ai testi mistici del XII secolo, dopo aver inquadrato nelle pagine introduttive il problema, il docente parigino, nell'articolo '*Mystique*': *histoire d'un mot, histoire d'un malentendu* [11-31], interroga il *corpus* testuale in esame, facendovi emergere le molteplici sfumature che il lemma *misticus* ed i suoi derivati vi assumono. Ne affiora una complessità inattesa, un quadro ricco di molteplici sfumature. Poirel chiarisce che le opere dei secoli di mezzo quando usano la parola 'mistico' si riferiscono a ben altro da quello che noi pensiamo e, di contro, sono ben lungi da ciò che noi oggi definiamo mistico. A torto quindi gli studiosi ottocenteschi, benemeriti per moltissimi aspetti, usarono, fedeli ad una certa impronta ideologica, del termine mistico per descrivere tutto ciò che nella letteratura medievale sembrava irrazionale quando non stravagante, incuranti che gli autori medievali avessero invece affidato a quell'aggettivo ben altro contenuto. Lontano da ogni forma di spiritualismo e di sentimentalismo, conclude Poirel, il medioevo intese la mistica sia come un metodo di interpretazione delle Scritture (il «significato mistico»), sia come un modo di discutere di Dio (la «teologia mistica»), sia, infine, come un'appartenenza alla stessa Chiesa (il «corpo mistico»).

Il libro si articola in tre parti, corrispondenti a tre diversi momenti storici. La prima sezione è dedicata al dodicesimo secolo ed è composta dai contributi di Marielle Lamy, *La spiritualité nuptiale des Cisterciens* [35-56]; Cédric Giraud, *Les noces d'exégèse et de contemplation. La spiritualité d'Hugues et de Richard de Saint-Victor* [57-69]; Laurence Moulinier-Brogi, *Élisabeth de Schönau et Hildegarde de Bingen, un tandem paradoxal* [71-89].

Nel suo articolo Marielle Lamy esplora, appoggiandosi sui commentari al *Canticum Cantorum* di San Bernardo e di Guglielmo di Saint-Thierry, la dimensione affettiva che emerge nel discorso amoroso biblico e la sua interpretazione in chiave di mistica ma-

trimoniale. Lamy nello specifico, dopo aver scandagliato la lettura dell'epitalamio biblico proposta dai due cistercensi, indaga l'influenza che l'immagine dell'anima-sposa ebbe sulla spiritualità e il pensiero teologico dei due monaci, per infine chiedersi se il punto di vista sviluppato da Bernardo e Guglielmo possa essere catalogato come 'mistico'. La studiosa, dopo una ricca panoramica sui testi dei due abati, risponde al quesito sottolineando come la lettura che i due monaci-amici proposero del poema biblico fu essenzialmente 'spirituale', al punto che Bernardo individuò il partner dell'anima nel *Verbum* e non nel Cristo e nella sua umanità. Indottovi dalla sua ben nota preoccupazione terminologica, il *doctor mellifluus* giunse a designare il Cristo, *Verbum incarnatum*, come sposo della Chiesa, e il *Verbum*, il Cristo-Spirito, come sposo dell'anima (*Sermo* 85). Il discorso di Bernardo e Guglielmo d'altronde, precisa Lamy, era rivolto «aux ames déjà avancées dans la vie spirituelle» pur senza dimenticare che «le mariage spirituel recherché se confond pour eux avec l'accomplissement d'une vocation qui est celle de tout croyant». La loro convinzione si fondava su un'antropologia che identificava nell'uomo l'essere creato a immagine e somiglianza di Dio e dunque destinato a non trovare né identità né felicità al di fuori di Lui. In altri termini la vera distinzione operata dalla mistica cistercense fu quella «entre l'homme viator et celui qui est arrivé in patria» [56].

Da parte sua Cédric Giraud, partendo da un confronto con un passo del carmelitano secentesco Tommaso del Gesù, a sua volta erede di una concezione riferibile a San Giovanni della Croce, rileva le distanze che separano i mondi mistici del XVII secolo da quelli medievali e del XII s.: «ce que nous appelons mystique correspond pour eux à un état final de dépossession par lequel le sujet, au terme d'un parcours contemplatif signeusement défini, perd le contrôle de lui-même au profit de Dieu» [68]. Nei due vittorini «les états mystiques [...] n'ont de sens que replacés dans une pédagogie complète de la vie intérieure» purché beninteso, si tenga sempre presente che «chaque degré ne succède pas au précédent mais est comme impliqué en lui, comme l'esprit l'est dans la lettre biblique». In qualche modo, dunque, l'esegesi vittorina è mistica in senso medievale e moderno, giacché essa non solo ricorre al «saut herméneutique» per decrittare il testo sacro ma anche perché consente di realizzare «au sens le plus fort, le mystère dont elle traite» [69].

Opportuno completamento di questo quadro d'insieme, Laurence Moulinier-Brogi dedica il suo lavoro al raffronto tra due figure carismatiche quali le visionarie, contemporanee e biograficamente prossime tra loro, tanto che da tempo ce ne sono noti i contatti personali, Élisabeth di Schönau e Ildegarda di Bingen. «Un tandem paradoxal» questa la definizione con cui l'autrice ci dipinge la coppia, avendo particolarmente di mira la diversità del loro misticismo. A fronte di Elisabetta, ad esempio, che sovente dichiara di essere *collapsa in extasim*, si è giunti a mettere in dubbio che la qualifica di mistica possa attagliarsi alla sua corrispondente Ildegarda, preferendo etichettarla con l'appellativo di "profetessa" [81]. D'altronde Elisabetta descrive le sue estasi come stati di tranquillità in cui il suo spirito abbandona il suo corpo «ac sublevatur in alto» [81], laddove invece, distante da ogni sentimentalismo e dal misticismo che sarà poi delle beghine, Ildegarda rifiuta la visione come via d'accesso al sapere divino e insiste sulla circostanza per cui ella riceve le visioni in uno stato di assoluta lucidità [81]. La *lux vivens*, o l'*umbra viventis lucis*, le illumina l'animo mentre i suoi occhi vedono la realtà che la circonda. Moulinier-Brogi sottolinea che Ildegarda, distinguendo tra *oculi carnis* e *oculi cordis*, finisce per qualificarsi come profetessa: non a caso il vocabolario biblico e le immagini cui ricorre il

biografo nel raccontarne la vocazione richiamano alla mente la figura del profeta Ezechiele [82]. In altri termini i contemporanei videro nelle due donne, più che due percorsi mistici distinti, due figure emblematiche e rappresentative di un genere profetico femminile, quello delle visionarie non dotte, perfettamente compatibile con le teorie neoplatoniche riguardo alla modalità della percezione visiva [88]. E se le fortune delle due visionarie (in termini di fama e di diffusione editoriale) furono tanto distanti, resta che entrambe furono testimoni e strumenti di propaganda nella lotta contro le eterodossie, in particolare quelle assimilate al catarismo, che andavano allora diffondendosi anche in Germania [77].

All'*âge des universités* sono riservati i contributi di Declan Lawell, *The Medieval Assimilation of Dionysian Mystical Theology*, e Laure Solignac, *Le fait mystique chez deux scolastiques (Bonaventure et Thomas d'Aquin)* [107-128]. Tra i due sembra conveniente riflettere soprattutto sul contributo della Solignac, la quale affronta la questione dell'evoluzione del senso di *misticus*, il suo uso in Bonaventura e Tommaso e la sua triplice accezione: nella sua dimensione esegetica [109], come senso figurato (in senso distintivo rispetto al senso letterale), ovvero come *corpus mysticum* della Chiesa [110-111]. L'autrice sottolinea come il termine designi la teologia mistica pseudo-dionigina, mentre entrambi i teologi duecenteschi ricorrono a *revelatio*, *visio*, con chiari riferimenti agostiniani, nelle occasioni in cui «[ils] parlent en troisième personne de phénomènes, d'événements ou de 'vécus' que nous qualifierions volontiers de 'mystique' (extase, contemplation, vision, ravissement ...)» [107]. Sono vocaboli che presuppongono, come sottolinea a ragione Solignac, ciò che è stato visto, ciò che ormai è aperto allo sguardo e alla parola, in definitiva ciò che è divenuto fenomeno: il nascosto o l'invisibile non sono più tali e sono quindi disponibili a una comunicazione, pur se questa può rivelarsi difficile, problematica. Per Bonaventura, e Tommaso, la teologia mistica si sofferma su Dio in quanto Essere nascosto alla nostra intelligenza, mentre nel solo Bonaventura l'associazione della mistica all'esperienza e all'affetto indica l'emergere di un nuovo significato nel termine *mysticum* [114]. Secondo Solignac la mistica discenderebbe dalla crisi della *sapientia christiana* di cui Bonaventura testimonierebbe: la ricerca della scientificità a scapito dell'affettività, la perdita di interesse per il senso spirituale, la difficoltà a integrare l'esperienza personale nella scientificità, sarebbero le conseguenze del duecentesco distacco tra l'elemento mistico e l'elemento teologico, con la perdita di quella centralità che era costituita dal mistero cristico.

Più di una semplice segnalazione meriterebbero anche lo studio di Élisabeth Boncour, dedicato alla mistica eckhartiana (*Y a-t-il une mystique eckhartienne ?* [129-134]), e l'intervento di Marc Vial su *Jean Gerson et la théologie mystique* [135-146], ma preferiamo concentrare la nostra attenzione su altri due contributi, e cioè sulle riflessioni proposte da Jean-René Valette, *Existe-t-il une mystique courtoise? Mots, textes et concepts* [149-169] e da Jacques Dalarun, *Un Huron chez les mystiques* [171-184].

Per quanto riguarda il primo, Vallette torna sul tema del rapporto tra linguaggio mistico e amor cortese, cioè si propone di analizzare la nozione di mistica medievale alla luce di due "mistiche": la mistica profana dell'amore nei testi lirici e narrativi d'oc e d'oïl destinati a divinizzare la figura della Dama e la mistica dell'amore divino nei testi graaliani. Le pagine di questo lavoro ruotano in particolare intorno alla dimensione lessicale: segnaliamo i passi in cui tratta del lemma *penser* e della sua importanza nella dimensione contemplativa della Dama [152-153], ovvero le riflessioni sul *somnus* come metafora dell'oblio di sé e del mondo [153-155]. Convinto assertore della fondazione da parte di Chrétien de Troyes di una mistica cortese secondo il modello della "realtà materiale

spiritualizzata”, Vallette ritrova negli scritti di Ugo di San Vittore riferimenti e rinvii che gli fanno concludere, sulla scia di Gaston Paris, che quello del *Chevalier de la charrette* è un dinamismo «fondé sur une quête au cours de laquelle les extases préfigurent l’union désirée» [156]. Quanto alla parte dell’indagine riservata alla mistica graaliana, anch’essa muove i suoi passi da un’analisi lessicale (in particolare su *queste* ed *encherchement*) fino a individuare nelle pagine medievali «un bouillage des codes religieux et courtois» [162]. Nel *Lancelot* in prosa poi «entre le chevalier charnel et le chevalier spirituel, il y a place pour le chevalier de la fin’amor» [167]. Vallette termina invitando a non confondere quella che egli chiama «théologie de l’expérience mystique» con la «théologie mystique, expression dont la tradition remonte au Pseudo Denys l’Aréopagite» [169]. Dal canto suo Dalarun svolge una ricca e approfondita analisi bibliografica della fortuna del termine e del concetto di mistico, analisi che si mostra assai interessante e utile se non altro per la messa a punto che ne viene di alcuni passaggi chiave, fino a concluderne all’inesistenza medievale di quel che per noi è la mistica (concetto che sarebbe invece stato introdotto a partire dal XVI secolo).

Terminano il volume un opportuno *Index codicum* e un *Index nominum et operum*. Per quanto, come detto, sia passato del tempo tra il colloquio che si tenne nel 2017 all’*Institut d’Etudes Médiévales* dell’*Institut Catholique de Paris*, nel quale medievalisti, teologi, linguisti si confrontarono a proposito della nozione di *mystique* nel Medioevo, e la pubblicazione degli atti, non si può che ringraziare i due curatori per questa loro fatica con cui hanno certamente reso un buon servizio alla scienza e agli studiosi del settore.

Per lunghi anni, potremmo financo parlare di secoli, mistica, religiosità, poesia sono stati vocaboli quasi omonimi soprattutto quando l’epoca di riferimento era quel *Moyen-Âge* che pure, a chiunque abbia affrontato con un minimo di competenza la questione, appariva assai più complesso e colto di come lo si solesse presentare. Il medioevo era mistico in quanto religioso e questo andava di per sé, era un concetto al limite dell’indiscutibile. Proprio tale indiscutibilità, però, è quanto gli studi odierni hanno provveduto a spazzare (a spezzare?). Non sempre però, occorre dirlo, la classica immedesimazione tra la mistica e l’irrazionale è stata sostituita da un’interpretazione che sia maggiormente rispettosa della cultura del tempo. Ancora resta del cammino da fare prima che sia generalmente accolta la proposta di una lettura allegorica, secondo l’allegoria dei quattro sensi biblici, di una parte consistente dei testi romanzi delle origini. In questo senso, cioè in direzione di una riflessione meno schematica e invece più articolata e connotata da precisi e puntuali supporti di ordine storico, la gran parte dei contributi compresi nel volume forniscono al lettore utili riflessioni su singoli aspetti di questo tema, innovando grandemente gli studi sul linguaggio e sulla presenza della mistica nei secoli dell’età di mezzo. Sovente succede nel campo delle indagini scientifiche che concetti e temi, seguendo percorsi difficilmente determinabili, dapprima si impongano per poi passare in giudicato: dopo questo volume il senso medievale del termine *mysticus* si sottrae a tale infausta sorte.

Gerardo Larghi

www.medioevoeuropeo-uniupo.com



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE E
STUDI INTERCULTURALI



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE